叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 基督教文学——(christian Literature A Sermon Delivered) 000001

2. 基督教文学——(christian Literature A Sermon Delivered) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教文学——(Christian Literature a sermon delivered)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the [1870] edition by David Price .
转录 从 这 [-] 版 经过 大卫 价格 .

根据 David Price 1870 年版转录。

['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
CHRISTIAN LITERATURE .
基督教 文学 .

基督教文学。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən]
A Sermon
一个 讲道

一篇讲道

[dɪ'lɪvərd] [meɪ] 8th , - , [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] , [æt; ət]
DELIVERED MAY 8th , 1870 , IN KENSINGTON CHAPEL , AT
发表 可能 8th , - , 在 肯辛顿 教堂 , 在

1870年5月8日于肯辛顿教堂宣誓

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɜːrst] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
THE SEVENTY - FIRST ANNIVERSARY OF THE
这 七十 - 第一的 周年纪念日 的 这

七十一周年纪念

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] .
RELIGIOUS TRACT SOCIETY .
宗教 通道 社会 .

宗教小册子协会。

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . ['stɔːtn] , [diː] . [diː] .
J . STOUGHTON , D . D .
J . 斯托顿 , D . D .

J. STOUGHTON，DD

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
PUBLISHED BY REQUEST .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;
PAUL'S CHURCHYARD ;
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
AND 164 , PICCADILLY .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

第2页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] ,
PARDON AND SON , PRINTERS ,
赦免 和 儿子 , 打印机 ,

帕顿父子印刷厂

['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
PATERNOSTER ROW .
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
CHRISTIAN LITERATURE .
基督教 文学 .

基督教文学。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs][dɪd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
“ And there are also many other things which Jesus did , the which ,
“ 和 那里 是 还 许多 其他 事物 哪个 耶稣 做过 , 这 哪个 ,

“耶稣还做了许多其他的事，这些事……”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ['evri] [wʌn] ,
if they should be written every one ,
如果 他们 应该 是 书面 每一个 一 ,

如果每一条都应该写下来，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld][ɪt'self][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'teɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
I suppose that even the world itself could not contain the books that should be
我 认为 那 甚至 这 世界 本身 可以 不是 包含 这 图书 那 应该 是
['rɪt(ə)n] . ” — [dʒɑ:n]
written . ” — John
书面 . ” — 约翰

我想，即便整个世界也无法容纳所有应该写成的书籍。——约翰

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .

xxi	.	25	.
二十一	.	-	.

21. 25.

[ðə; ði] [ˈtʃæptər] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɪz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

The	chapter	before	us	is	plainly	a	supplement	to	the	main	history	.
这	章	前	我们	是	显然	一个	补充	到	这	主要的	历史	.

摆在我们面前的这一章显然是对正史的补充。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr]

St	.	John	concluded	that	history	under	a	deep	conviction	that	it	was	far
英石	.	约翰	结束	那	历史	在下面	一个	深的	定罪	那	它	曾是	远的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪnɪstri] .

from	a	full	account	of	his	Master's	wonderful	ministry	.
从	一个	满的	帐户	的	他的	硕士学位	精彩的	部	.

圣约翰在完成这段历史时深信，这远非他主人的伟大事工的完整记载。

“ [ˈmeni] [ˈʌðər] [saɪnz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈtruːli][dɪd][ˈdʒiːzəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz]

“	Many	other	signs	,	”	said	he	,	“	truly	did	Jesus	,	in	the	presence	of	his	disciples
“	许多	其他	标志	,	”	说	他	,	“	真的	做过	耶稣	,	在	这	在场	的	他的	门徒

,

,

,

“耶稣当着门徒的面，还行了许多神迹，”他说，“

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

which	are	not	written	in	this	book	.
哪个	是	不是	书面	在	这	书	.

本书中没有记载的内容。

” [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌsʌplɪˈmentri] [ˈtʃæptər] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] , [pərˈhæps] , [ˈæftər][ə; eɪ]

”	But	in	this	supplementary	chapter	,	added	to	the	Gospel	,	perhaps	,	after	a
”	但	在	这	补充	章	,	额外	到	这	福音	,	也许	,	后	一个

[læps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,

lapse	of	several	years	,
失效	的	一些	年	,

“但在这部补充章节中，或许是在几年之后，才添加到福音书中的，

[ðə; ði][ɪnˈspaɪərd][ɪˈvændʒəlɪst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] ,

the	inspired	Evangelist	returns	to	his	subject	,
这	灵感	福音传道者	返回	到	他的	主题	,

这位受启发的福音传道者又回到了他要讲的主题上来。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪts] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋgjələr] [maɪˈnjutnɪs] [ʌv; əv]['diːteɪl][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft]

and	relates	with	singular	minuteness	of	detail	the	miracle	of	the	draught
和	相关	和	单数	微小	的	细节	这	奇迹	的	这	草稿

[ʌv; əv] [ˈfɪʃɪz] .

of	fishes	.
的	鱼	.

并以极其细致入微的笔触，讲述了捕鱼的奇迹。

[hiː; hi] [ðen] [əˈpendz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈnærətɪv] [æn; ən] [əˈsevəˌreɪʃən] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ; [ænd; ənd]

He	then	appends	to	the	whole	narrative	an	asseveration	of	its	truth	;	and
他	然后	追加	到	这	所有的	叙述	一个	断言	的	它是	真相	;	和

[stɪl] [ˈfiːlɪŋ] ,

still	feeling	,
仍然	感觉	,

然后，他为整个叙述加上了对其真实性的断言；并且仍然感到，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,
as **he** **had** **done** **before** **,**
作为 他 有 完毕 前 ,

就像他以前做的那样，

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]
that **there** **remained** **an** **inexhaustible** **fulness** **of** **facts** **and** **lessons** **in** **the**
那 那里 剩余 一个 取之不尽的 充满 的 事实 和 课程 在 这
[laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l][lɔːrd] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] ['evri] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
life **of** **his** **adorable** **Lord** **which** **defied** **every** **attempt** **at** **recording** **them** **,**
生活 的 他的 可爱的 主 哪个 违抗 每一个 试图 在 记录 他们 ,

他敬爱的主的一生中充满了无穷无尽的事实和教训，任何记录的尝试都无法尽述。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [ˈfɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] — [ɪnˈkluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpendɪks] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
he **at** **last** **finishes** **his** **Gospel** **—** **inclusive** **of** **the** **appendix** **—** **in** **the** **same**
他 在 最后的 完成 他的 福音 — 包容性 的 这 附录 — 在 这 相同的
['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [bɪˈfɔːr] .
spirit **in** **which** **he** **had** **concluded** **what** **he** **wrote** **before** **.**
精神 在 哪个 他 有 结束 什么 他 写道 前 .

他最终以与他之前写作时相同的精神完成了他的福音书——包括附录。

[pəˈsweidid] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['pɜːrfɪkt]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt]
Persuaded **of** **the** **impossibility** **of** **doing** **perfect** **justice** **to** **such** **a** **life** **as** **that**
被说服 的 这 不可能 的 正在做 完美的 正义 到 这样的 一个 生活 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [meɪd] [fleʃ] ,
of **the** **Word** **made** **flesh** **,**
的 这 单词 制成 肉 ,

确信不可能完美地公正地描述道成肉身这样的生命，

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɔːriˈent(ə)l][haɪˈpɜːrbəli][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]
he **employed** **a** **strong** **Oriental** **hyperbole** **to** **express** **the** **impossibility** **,** **whilst** **his**
他 受雇 一个 强的 东方 夸张 到 表达 这 不可能 , 而 他的
[hɑːrt]
heart
心

他运用了强烈的东方夸张手法来表达这种不可能，而他的内心却在诉说着同样的故事。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

[ˌoʊvɚˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈdɔːrɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] — “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meni]
overflowed **with** **adoring** **love** **and** **wonder** **—** **“** **And** **there** **are** **also** **many**
溢出 和 崇拜 爱 和 想知道 — “ 和 那里 是 还 许多
['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][dɪd] ,
other **things** **which** **Jesus** **did** **,**
其他 事物 哪个 耶稣 做过 ,

充满了崇拜的爱和惊奇——“耶稣还做了许多其他的事，

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['evri] [wʌn] ,
the **which** **,** **if** **they** **should** **be** **written** **every** **one** **,**
这 哪个 , 如果 他们 应该 是 书面 每一个 一 ,

如果每一条都应该写下来，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][ɪtˈself][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈteɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
I **suppose** **that** **even** **the** **world** **itself** **could** **not** **contain** **the** **books** **that** **should** **be**
我 认为 那 甚至 这 世界 本身 可以 不是 包含 这 图书 那 应该 是
['rɪt(ə)n] .
written **.**
书面 .

我想，即使整个世界也无法容纳所有应该写出来的书籍。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːθər] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ænd; ənd]

”	It	is	not	unusual	for	an	author	to	return	to	the	perusal	and
”	它	是	不是	异常	为了	一个	作者	到	返回	到	这	仔细阅读	和

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [kəmˈpoʊzd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbaɪgɔːn] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdiːpənd]

examination	of	a	work	composed	by	him	in	bygone	years	with	a	deepened
考试	的	一个	工作	由	经过	他	在	逝去的	年	和	一个	加深

[bɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɪts][ˈkɑːntents] ,

belief	of	the	truth	of	its	contents	,
信仰	的	这	真相	的	它是	内容	,

“作者重读自己多年前创作的作品，并对其内容的真理性产生更深刻的信念，这种情况并不罕见。”

[əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv] [kəmˈpliːtnəs] .

accompanied	by	an	overwhelming	conviction	of	its	want	of	completeness	.
伴随	经过	一个	压倒	定罪	的	它是	想	的	完整性	.

与此同时，人们也强烈地意识到它并不完整。

[əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen]

Another	chapter	may	be	added	to	what	was	written	before	,	and	then	,	when
其他	章	可能	是	额外	到	什么	曾是	书面	前	,	和	然后	,	什么时候

[ɔːl][ɪz] [dʌn] ,

all	is	done	,
全部	是	完毕	,

或许可以在之前写好的章节基础上再增加一章，然后，当一切都完成后，

[ðə; ði][pen] [meɪ] [biː; bi][leɪd] [daʊn] ,

the	pen	may	be	laid	down	,
这	笔	可能	是	铺设	向下	,

笔可以放下了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][nɑːt][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	the	feeling	that	not	one	-	half	of	all	the	beautiful	truth	to	which	the
和	这	感觉	那	不是	一	-	一半	的	全部	这	美丽的	真相	到	哪个	这

[bʊk] [rɪˈleɪts] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [toʊld] .

book	relates	has	yet	been	told	.
书	相关	有	然而	到过	讲述	.

感觉这本书所讲述的美好真相，还不到一半尚未被讲述。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [soʊ] [ˈkɑːmən] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈefərts] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][faindz] [ˈsʌmθɪŋ]

A	circumstance	so	common	in	connection	with	efforts	of	genius	finds	something
一个	环境	所以	常见的	在	联系	和	努力	的	天才	发现	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [hɪr] ,

of	a	parallel	here	,
的	一个	平行线	这里	,

与天才之举密切相关的这种常见情况，在这里也找到了某种相似之处。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈnoʊblɚ][ˈeksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

in	connection	with	the	higher	and	nobler	exercises	of	inspiration	.
在	联系	和	这	更高	和	更高贵	练习	的	灵感	.

与更高尚、更崇高的灵感实践有关。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði][eɪdʒd][ɪˈvændʒəlɪst] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər]

It	is	to	the	last	degree	affecting	to	behold	the	aged	Evangelist	reading	over
它	是	到	这	最后的	程度	影响	到	看哪	这	老年人	福音传道者	阅读	超过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgɑːsp(ə)l] ,

his	own	Gospel	,
他的	自己的	福音	,

看到年迈的福音传道者重读自己的福音书，真是令人无比动容。

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n]['seɪkrɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [frend] [hu:] [soʊ] ['greɪʃəsli]
dwelling **with** **delight** **upon** **sacred** **memories** **of** **the** **Divine** **Friend** **who** **so** **graciously**
住宅 和 喜 之上 神圣 回忆 的 这 神圣的 朋友 WHO 所以 亲切地
[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
loved **him** **,**
喜爱 他 ,

他沉浸在对那位慈悲深爱他的神圣朋友的美好回忆中，感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][soʊ] ['greɪtfəli] [lʌvd] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æftər]
and **whom** **he** **so** **gratefully** **loved** **in** **return** **,** **thinking** **of** **one** **act** **of** **his** **after**
和 谁 他 所以 感激不尽 喜爱 在 返回 , 思维 的 一 行为 的 他的 后
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

而他也满怀感激地爱着他，想起他的一举一动。

[wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æftər] [ə'nʌðər] , ['nevər] ['rɪt(ə)n] ,
one **word** **of** **his** **after** **another** **,** **never** **written** **,**
一 单词 的 他的 后 其他 , 绝不 书面 ,

他说的那些话，一个接一个，从未写下来。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
and **realizing** **the** **impossibility** **of** **producing** **a** **perfect** **portrait** **of** **the** **Divine**
和 意识到 这 不可能 的 生产 一个 完美的 肖像 的 这 神圣的
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original **,**
原来的 ,

并意识到不可能完美地描绘出神圣的本来面目，

[jet] ['foʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌem 'es] .
yet **folding** **up** **his** **own** **MS** **.**
然而 折叠式的 向上 他的 自己的 多发性硬化症 .

然而，他却折叠了自己的 MS。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
with **the** **devout** **assurance** **that** **in** **giving** **it** **to** **the** **Church** **he** **was** **an**
和 这 虔诚的 保证 那 在 给予 它 到 这 教会 他 曾是 一个
['ɪnstrəmənt] ,
instrument **,**
乐器 ,

他虔诚地相信，将圣物献给教会，自己就是教会的工具。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
in **the** **hands** **of** **the** **Spirit** **,**
在 这 双手 的 这 精神 ,

在圣灵的手中，

[ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][mæn'kaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] [ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd]
of **bestowing** **upon** **mankind** **one** **of** **the** **richest** **treasures** **of** **wisdom** **and**
的 授予 之上 人类 一 的 这 最富有的 宝藏 的 智慧 和
['nɑ:lɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

赋予人类最丰富的智慧和知识宝藏之一。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [hɪr] [spiːks] [ʌv; əv] [bʊks] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]

The	Evangelist	here	speaks	of	books	—	of	the	possibility	of	writing	an
这	福音传道者	这里	说话	的	图书	—	的	这	可能性	的	写作	一个

[ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] ;

immense	number	of	them	on	one	subject	;
巨大	数字	的	他们	在	一	主题	;

福音传道者在这里谈到书籍——谈到围绕一个主题撰写大量书籍的可能性;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] ,

and	thus	he	calls	to	our	mind	the	saying	of	the	wise	man	,
和	因此	他	呼叫	到	我们的	头脑	这	说	的	这	明智的	男人	,

因此，他让我们想起那位智者的名言:

[ðæt] “ [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] .

that	“	of	making	many	books	there	is	no	end	.
那	“	的	制作	许多	图书	那里	是	不	结尾	.

“创作书籍没有尽头。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

”	They	were	very	numerous	in	the	ancient	world	.
”	他们	是	非常	很多的	在	这	古老的	世界	.

“他们在古代世界数量非常多。”

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['mægnɪtuːd]

The	library	of	the	Ptolemies	at	Alexandria	was	of	such	prodigious	magnitude
这	图书馆	的	这	托勒密王朝	在	亚历山大	曾是	的	这样的	惊人	震级

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	it
那	它

托勒密王朝在亚历山大的图书馆规模极其庞大，以至于.....

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['nʌmbərd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɑːljəmz] .

numbered	half	a	million	volumes	.
编号	一半	一个	百万	卷	.

共计五十万卷。

[lɑːrdʒ] ['pʌblɪk][ænd; ənd] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][taɪm] ;

Large	public	and	private	collections	were	not	uncommon	in	St	.	John's	time	;
大的	民众	和	私人的	收藏	是	不是	罕见	在	英石	.	约翰的	时间	;

[ænd; ənd][ɪn] [roʊm] ,

and	in	Rome	,
和	在	罗马	,

在圣约翰时代，大型公共和私人收藏并不罕见；在罗马，

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [treɪd] ['sɪgnəli] ['flʌrɪʃt] .

at	that	period	,	the	bookseller's	trade	signally	flourished	.
在	那	时期	,	这	书店	贸易	发出信号	繁荣	.

在那段时期，书商的生意显著繁荣。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːz] [lɪsts][ʌv; əv] [nuː] [prbli'keiʃnz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

In	the	shop	doors	lists	of	new	publications	were	exhibited	;
在	这	店铺	门	列表	的	新的	出版物	是	展出	;

商店门口张贴着新出版物的清单;

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪ'mɑːdərət] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

nor	**were**	**the**	**prices**	**of**	**some**	**by**	**any**	**means**	**immoderate**	**,**	**a**	**considerable**
也不	是	这	价格	的	一些	经过	任何	方法	过分	,	一个	大量

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][em'esiz] .

proportion	**of**	**the**	**MSS**	**.**
部分	的	这	MSS	.

某些商品的价格也绝非过高，这部分商品占了相当大比例。

['biːɪŋ] [soʊ][smɔːl][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði]['mɑːdərn][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæmflɪts] [ɔːr]

being	**so**	**small**	**as**	**to**	**come**	**under**	**the**	**modern**	**denomination**	**of**	**pamphlets**	**or**
存在	所以	小的	作为	到	来	在下面	这	现代的	面值	的	小册子	或者

[trækts] .

tracts	**.**
小册子	.

篇幅非常小，可以归入现代的小册子或传单的范畴。

[ðʌs] ['ɜːrli] [ɪg'zɪstɪd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] ['mɪltən] ['eləkwəntli] [dɪ'skraɪbz]

Thus	**early**	**existed**	**multitudes**	**of**	**those**	**productions**	**which**	**Milton**	**eloquently**	**describes**
因此	早期的	存在	众多	的	那些	作品	哪个	米尔顿	雄辩地	描述

[æz; əz] “ [nɑːt] [ded] [θɪŋz] ,

as	**“**	**not**	**dead**	**things**	**,**
作为	“	不是	死的	事物	,

因此，早期就存在了大量弥尔顿雄辩地描述为“并非死物”的作品。

” [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [kən'teɪn][ə; eɪ]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][laɪf] ,

”	**but**	**such**	**as**	**“**	**contain**	**a**	**potency**	**of**	**life**	**,**
”	但	这样的	作为	“	包含	一个	效力	的	生活	,

但例如“蕴含生命力”，

” [æz; əz] “ ['æktɪv] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [huːz] ['prɑːdʒəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] , “

”	**as**	**“**	**active**	**as**	**the**	**soul**	**whose**	**progeny**	**they**	**are**	**,**	**”**	**preserving**	**,**	**“**
”	作为	“	积极的	作为	这	灵魂	谁	后代	他们	是	,	”	保存	,	“

[æz; əz][ə; eɪ]['vaɪəl] ,

as	**a**	**vial**	**,**
作为	一个	小瓶	,

”如同“它们所孕育的灵魂一样活跃”，保存“如同小瓶”，

[ðə; ði]['pjʊrɪst] ['efɪkəsi] [ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [bred][ðem; ðəm] ,

the	**purest**	**efficacy**	**and**	**extraction**	**of**	**that**	**living**	**intellect**	**which**	**bred**	**them**	**,**
这	最纯净的	功效	和	萃取	的	那	活的	智力	哪个	繁殖	他们	,

最纯粹的功效，以及从孕育它们的鲜活智慧中提炼出来的精华。

” [æz; əz] “ ['vɪgərəsli] [prə'dʌktɪv] ” [æz; əz][ðə; ði] “ ['fæbjələs] ['drægənz] [tiːθ] , ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

”	**as**	**“**	**vigorously**	**productive**	**”**	**as**	**the**	**“**	**fabulous**	**dragon's**	**teeth**	**,**	**”**	**and**	**which**	**,**
”	作为	“	大力	生产力	”	作为	这	“	太棒了	龙的	牙齿	,	”	和	哪个	,

['biːɪŋ] “ [soʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

being	**“**	**sown**	**up**	**and**	**down**	**,**
存在	“	播种	向上	和	向下	,

如同“神奇的龙牙”一样“硕果累累”，而且“上下播种，

” [meɪ] , [laɪk][ðem; ðəm] , [pər'tʃæns] , [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ɑːrmd] [men] .

”	**may**	**,**	**like**	**them**	**,**	**perchance**	**,**	**spring**	**up**	**into**	**armed**	**men**	**.**
”	可能	,	喜欢	他们	,	或许	,	春天	向上	进入	武装	男人	.

“或许，像他们一样，突然冒出来武装人员。”

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Throughout	**the**	**civilized**	**world**	**,**	**in**	**the**	**first**	**account**	**of**	**Christianity**	**,**
自始至终	这	文明	世界	,	在	这	第一的	帐户	的	基督教	,

在整个文明世界，在基督教的最初记载中，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] “ [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv]['mæstər]['spɪrɪts] , ” [ðæt] “ [ɪ'θɪriəl]

were	there	books	containing	“	the	life	-	blood	of	master	spirits	,	”	that	“	ethereal
是	那里	图书	包含	“	这	生活	-	血	的	掌握	烈酒	,	”	那	“	空灵的

[ænd; ənd] [fɪfθ] ['es(ə)ns] ,

and	fifth	essence	,
和	第五	本质	,

是否存在包含“大师之灵的生命之血”、“空灵的第五元素”的书籍?

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

the	breath	of	reason	.
这	气息	的	原因	.

理性的气息。

” [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,

”	And	besides	these	,	there	existed	,	among	the	elect	people	of	God	,
”	和	除了	这些	,	那里	存在	,	之中	这	选	人们	的	上帝	,

“除此之外，在上帝的选民中，还存在着……”

[ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn'kɑːmprəbli] [suː'pɪriər][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] — [ə; eɪ]

a	literature	incomparably	superior	to	anything	else	—	a
一个	文学	无与伦比	优越的	到	任何事物	别的	—	一个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][hɪs'tɔːrɪənz] , ['poʊəts] , [ænd; ənd]['mɔːrəlɪsts] ,

literature	furnished	by	historians	,	poets	,	and	moralists	,
文学	提供	经过	历史学家	,	诗人	,	和	道德家	,

一种远胜于其他任何文学形式的文学——一种由历史学家、诗人、道德家创作的文学。

[huː] [fɑːr] [sə'pɑːst] ['mɪrli] ['klæsɪk] [wʌnz] .

who	far	surpassed	merely	classic	ones	.
WHO	远的	超越	仅仅	经典的	一个	.

远远超越了经典之作。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] [griːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː]

For	now	,	in	the	fulness	of	time	,	the	Greek	,	as	well	as	the	Hebrew
为了	现在	,	在	这	充满	的	时间	,	这	希腊语	,	作为	出色地	作为	这	希伯来语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

目前，在时机成熟之后，希腊语以及希伯来语，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ɪn'spaɪərd][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

had	become	enriched	by	inspired	contributions	,
有	变得	富含	经过	灵感	贡献	,

因富有启发性的贡献而变得更加丰富，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['pɪrləs] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɔːr] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ə'pɪrd] — [fɔːr] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	four	peerless	histories	or	biographies	appeared	—	four	lives	of	the
和	四	无与伦比	历史	或者	传记	出现	—	四	生活	的	这

[dɪ'vaɪnli] - [ɪn'kɑːrnət] [ænd; ənd]['evər] - ['lɪvɪŋ] [wʌn] — ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

divinely	-	incarnate	and	ever	-	living	One	—	followed	by	another	history	,
神圣地	-	体现	和	曾经	-	活的	一	—	随后	经过	其他	历史	,

于是出现了四部无与伦比的历史或传记——四位神圣化身、永生者的生平——随后又出现了一部历史，

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,

recording	the	acts	of	his	Apostles	,
记录	这	行为	的	他的	使徒们	,

记录他使徒们的事迹，

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ɪˈpɪsəlz] [ɔːr] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

accompanied	**by**	**epistles**	**or**	**letters**	**which**	**explained**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**life**	**of**
伴随	经过	书信	或者	信件	哪个	解释	这	意义	的	这	生活	的

[ˈdʒiːzəs] ,

Jesus	**,**
耶稣	,

附有解释耶稣生平意义的书信或信件，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpriːtʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]

and	**the**	**acts**	**of**	**the**	**first**	**preachers**	**of**	**his**	**incomparable**	**and**	**blessed**
和	这	行为	的	这	第一的	传道者	的	他的	无与伦比	和	蒙福

[ˈgɑːsp(ə)l] .

Gospel	**.**
福音	.

以及他无与伦比、蒙福福音的第一批传道者的事迹。

[ðiːz] [bʊks] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn]

These	**books**	**came**	**into**	**the**	**world**	**,**	**stamped**	**with**	**unmistakable**	**signs**	**of**	**a**	**Divine**
这些	图书	来了	进入	这	世界	,	盖章	和	毋庸置疑	标志	的	一个	神圣的

[ˈɔːrɪdʒɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [juˈniːk] .

origin	**perfectly**	**unique**	**.**
起源	完美	独特的	.

这些书籍诞生于世，带有无可置疑的神圣印记，独一无二。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] — [dɪˈvaɪn] [ˈwɪzdəm] [ˈvɪzɪtɪŋ]

They	**were**	**sons**	**of**	**God**	**amongst**	**the**	**children**	**of**	**men**	**—**	**Divine**	**wisdom**	**visiting**
他们	是	儿子们	的	上帝	在	这	孩子们	的	男人	—	神圣的	智慧	访问

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ˈhjuːmən][fɔːrm] ,

the	**earth**	**in**	**human**	**form**	**,**
这	地球	在	人类	形式	,

他们是神在人间的子民——神圣的智慧以人的形态降临人间。

[θɔːt] [ˈæftər] [θɔːt] , [laɪk][ˈeɪndʒl]['æftər]['eɪndʒl] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

thought	**after**	**thought**	**,**	**like**	**angel**	**after**	**angel**	**,**	**coming**	**down**	**from**	**heaven**	**,**	**with**
想法	后	想法	,	喜欢	天使	后	天使	,	未来	向下	从	天堂	,	和

[ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

a	**countenance**	**like**	**lightning**	**,**
一个	面容	喜欢	闪电	,

思绪纷乱，如同天使接连从天而降，面容如闪电般锐利。

[wɪð; wɪθ] [ˈreɪmənt] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [jet] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [miːk] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə]

with	**raiment**	**white**	**as**	**snow**	**,**	**yet**	**speaking**	**in**	**tones**	**of**	**meek**	**assurance**	**to**
和	服饰	白色的	作为	雪	,	然而	请讲	在	音调	的	温顺	保证	到

[əˈfraɪt] [soʊlz] ,

affrighted	**souls**	**,**
惊恐	灵魂	,

她身穿雪白的衣裳，却用温和的语气安抚惊恐的灵魂。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] [rɪˈdiːmər] [ʌv; əv]

telling	**them**	**not**	**to**	**fear**	**,**	**because**	**the**	**crucified**	**Redeemer**	**of**
讲述	他们	不是	到	害怕	,	因为	这	被钉在十字架上	救世主	的

告诉他们不要害怕，因为被钉在十字架上的救赎主

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

[mænˈkaɪnd][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

mankind	**had**	**risen**	**from**	**the**	**dead**	**.**
人类	有	升起	从	这	死的	.

人类已经死而复生。

[sʌtʃ] [bʊks] [hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][laɪf]['tru:li] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Such	**books**	**have**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**life**	**within**	**them**	**;**	**a**	**life**	**truly**	**,**	**and**	**without**	**any**
这样的	图书	有	,	的确	,	一个	生活	之内	他们	;	一个	生活	真的	,	和	没有	任何

[haɪ'pɜ:rbəli] ,

hyperbole	**,**
夸张	,

这样的书确实蕴含着生命；一种真实存在的生命，毫不夸张地说，

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

immortal	**,**	**to**	**attempt**	**to**	**kill**	**which**	**would**	**be**	**as**	**idle**	**as**	**it**	**would**	**be**
不朽	,	到	试图	到	杀	哪个	会	是	作为	闲置的	作为	它	会	是

[ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs] ,

impious	**,**
不敬	,

不朽，试图杀死他既愚蠢又亵渎神明。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] ,

for	**it**	**would**	**be**	**to**	**strike**	**a**	**blow**	**at**	**that**	**which**	**,**
为了	它	会	是	到	罢工	一个	吹	在	那	哪个	,

因为那将是打击.....

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

above	**everything**	**else**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**is**	**an**	**image**	**of**	**God**	**.**
多于	一切	别的	在	这	脸	的	这	地球	,	是	一个	图像	的	上帝	.

在地球表面万物之上，最引人注目的是上帝的形象。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [bʊks] [sɪns] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][ðem; ðəm] ,

And	**numbers**	**of**	**books**	**since**	**then**	**,**	**without**	**pretending**	**to**	**rival**	**them**	**,**
和	数字	的	图书	自从	然后	,	没有	假装	到	竞争对手	他们	,

此后出版的书籍数量也很多，虽然并不试图与它们相媲美。

[hæv; həv] [kɔ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] .

have	**caught**	**more**	**or**	**less**	**of**	**their**	**divine**	**spirit**	**.**
有	捕捉	更多的	或者	较少的	的	他们的	神圣的	精神	.

或多或少地领悟了他们的神性。

['hju:mən][maɪndz] [ri'pleniʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ði:z] [ʌn'pærəleld] ['sɔ:rsɪz]

Human	**minds**	**replenished**	**with**	**instructions**	**derived**	**from**	**these**	**unparalleled**	**sources**
人类	思想	补充	和	指示	衍生的	从	这些	无与伦比	来源

[hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] — [θɔ:ts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

have	**communicated**	**their**	**thoughts**	**to**	**mankind**	**—**	**thoughts**	**of**	**such**	**a**
有	沟通	他们的	想法	到	人类	—	想法	的	这样的	一个

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

人类的头脑吸收了来自这些无与伦比的来源的启示，并将他们的思想传递给了人类——这种性质的思想，

[soʊ] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [noʊn] [ɪn][lændz] [ʌn'blest] [baɪ] [ði:z]

so	**morally**	**and**	**religiously**	**superior**	**to**	**anything**	**known**	**in**	**lands**	**unblessed**	**by**	**these**
所以	道德上	和	宗教地	优越的	到	任何事物	已知	在	土地	未受祝福的	经过	这些

[gɪfts] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

gifts	**of**	**inspiration**	**,**
礼物	的	灵感	,

在道德和宗教方面，它远胜于那些未曾蒙受这些灵感恩赐的土地上已知的一切。

[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [reɪs] [ʌv; əv]

as	**to**	**declare**	**their**	**lineage**	**and**	**descent**	**to**	**be**	**of**	**that**	**divine**	**race**	**of**
作为	到	宣布	他们的	血统	和	下降	到	是	的	那	神圣的	种族	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [laɪt] .

which	**the**	**ancestors**	**were**	**the**	**first**	**-**	**born**	**children**	**of**	**celestial**	**light**	**.**
哪个	这	祖先	是	这	第一的	-	出生	孩子们	的	天体	光	.

以此宣告他们的血统和传承属于神圣种族，他们的祖先是天界之光的长子。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [ðʌs] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə]
A **precious** **inheritance** **of** **Christian** **literature** **has** **thus** **descended** **to**
一个 宝贵的 遗产 的 基督教 文学 有 因此 下降 到
['mɑ:dərn] [taɪmz] ,
modern **times** **,**
现代的 时代 ,

基督教文学的一份宝贵遗产由此流传至今。

[sə'raʊndɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃʊəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃʊəl][æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] ['meni] [ɑ:r; ər] [sloʊ]
surrounding **us** **with** **intellectual** **and** **spiritual** **advantages** **,** **which** **many** **are** **slow**
周围 我们 和 知识分子 和 精神 优势 , 哪个 许多 是 慢的
[tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
to **acknowledge** **,** **because** **unable** **to** **estimate** **.**
到 承认 , 因为 无法 到 估计 .

我们周围充满了智力和精神上的优势，许多人却迟迟不愿承认，因为他们无法估量这些优势。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['erlu:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] ,
Yet **it** **is** **the** **heirloom** **of** **our** **churches** **and** **our** **families** **,**
然而 它 是 这 传家宝 的 我们的 教堂 和 我们的 家庭 ,

然而，它是我们教会和家庭的传家宝。

[leɪd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['laɪbrɛˌri:z] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] ['betər] ,
laid **up** **on** **the** **shelves** **of** **our** **libraries** **,** **and** **what** **is** **still** **better** **,**
铺设 向上 在 这 货架 的 我们的 图书馆 , 和 什么 是 仍然 更好的 ,

它们静静地躺在我们图书馆的书架上，还有什么比这更好呢?

[aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] .
I **hope** **,** **that** **its** **effect** **upon** **us** **mingles** **with** **our** **daily** **life** **.**
我 希望 , 那 它是 影响 之上 我们 混合 和 我们的 日常的 生活 .

我希望它对我们的影响能够融入我们的日常生活。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
The **discovery** **of** **printing** **,** **in** **the** **providence** **of** **God** **,**
这 发现 的 印刷 , 在 这 普罗维登斯 的 上帝 ,

印刷术的发现，乃是上帝的旨意。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [θɔ:t] [ɪn][ɪt'self] ,
although **it** **cannot** **add** **to** **the** **immortality** **of** **Christian** **thought** **in** **itself** **,**
虽然 它 不能 添加 到 这 不朽 的 基督教 想法 在 本身 ,
[hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][ə; eɪ] [nu:] ['meθəd] ,
has **contributed** **a** **new** **method** **,**
有 贡献 一个 新的 方法 ,

虽然它本身并不能增加基督教思想的不朽性，但它贡献了一种新的方法。

[fɜ:rst][ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rmz][ɔ:l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [tru:θ] , ['weðər]
first **of** **perpetuating** **in** **their** **original** **forms** **all** **expressions** **of** **truth** **,** **whether**
第一的 的 延续 在 他们的 原来的 表格 全部 表达式 的 真相 , 无论
['hju:mən][ɔ:r][dɪ'vaɪn] ,
human **or** **Divine** **,**
人类 或者 神圣的 ,

首先，要以其原始形式延续一切真理的表达方式，无论是人间的还是神圣的。

[ænd; ənd][nekst] , [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm] ,
and **next** **,** **of** **multiplying** **such** **expressions** **,** **in** **the** **same** **original** **form** **,**
和 下一个 , 的 乘法 这样的 表达式 , 在 这 相同的 原来的 形式 ,

接下来，将这些表达式以相同的原始形式相乘，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
so **as** **to** **fill** **the** **world** **with** **them** **,**
所以 作为 到 充满 这 世界 和 他们 ,

好让它们充满世界，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wɪzdəm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l]

and	to	give	to	immortal	wisdom	a	sort	of	visible	and	palpable
和	到	给	到	不朽	智慧	一个	种类	的	可见的	和	可感知的

[juː'bɪkwəti] .

ubiquity	.
普遍性	.

并赋予不朽的智慧一种可见可感的普遍性。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['noʊtɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɔːltər] ,

And	extremely	interesting	it	is	to	notice	,	that	the	Bible	,	or	the	Psalter	,
和	极其	有趣的	它	是	到	注意	,	那	这	圣经	,	或者	这	诗篇	,

非常有趣的是，圣经或诗篇，

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

was	certainly	the	first	book	of	any	considerable	size	which	came	forth	from
曾是	当然	这	第一的	书	的	任何	大量	尺寸	哪个	来了	前进	从

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

这无疑是出版社出版的第一本篇幅可观的书籍。

[wens] “ [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd] ['vɑːljəm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

whence	“	we	may	see	in	imagination	this	venerable	and	splendid	volume	leading
何处	“	我们	可能	看	在	想像力	这	可敬	和	灿烂	体积	领导

[ʌp][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːləʊəz] ,

up	the	crowded	myriads	of	its	followers	,
向上	这	挤	无数	的	它是	追随者	,

由此我们仿佛能看到这本古老而辉煌的著作引领着无数追随者，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] ,

and	imploring	,	as	it	were	,	a	blessing	on	the	new	art	,
和	恳求	,	作为	它	是	,	一个	祝福	在	这	新的	艺术	,

仿佛是在恳求对这种新艺术形式给予祝福，

[baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ɪts][fɜːrst][fruːts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

by	dedicating	its	first	fruits	to	the	service	of	heaven	.
经过	奉献	它是	第一的	水果	到	这	服务	的	天堂	.

将初熟的果实献给天国。

” [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , [bɪn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]

”	A	mighty	revolution	has	,	no	doubt	,	been	wrought	by	the
”	一个	强大的	革命	有	,	不	怀疑	,	到过	锻	经过	这

毫无疑问，一场伟大的革命已经由……引发。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

invention	of	printing	.
发明	的	印刷	.

印刷术的发明。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['spoʊkən][wɜːrdz] ,

It	has	not	diminished	the	force	of	spoken	words	,
它	有	不是	减少	这	力量	的	说	字	,

它并没有削弱言语的力量。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][kæn; kən] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz]

it	never	can	supersede	the	necessity	of	the	living	voice	as	the	chief	means
它	绝不	能	取代	这	必要性	的	这	活的	嗓音	作为	这	首席	方法

[ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	proclaiming	the	Gospel	of	Christ	,
的	宣告	这	福音	的	基督	,

它永远无法取代活生生的声音作为宣扬基督福音的主要手段的必要性。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['eləkwəns] ;

it	never	can	destroy	the	enchantment	of	human	eloquence	;
它	绝不	能	破坏	这	魅力	的	人类	口才	;

它永远无法摧毁人类雄辩的魅力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊz] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

but	it	narrows	the	sphere	of	instruction	from	the	pulpit	,
但	它	变窄	这	领域	的	操作说明	从	这	讲坛	,

但这缩小了讲坛上教导的范围。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌsjuːpə'siːdz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['præktɪs] [wen] ['priːtʃəz] [æt; ət] ['pɔlz]

it	supersedes	the	continuance	of	the	ancient	practice	when	preachers	at	Paul's
它	取代	这	继续	的	这	古老的	实践	什么时候	传道者	在	保罗的

[krɔːs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Cross	took	up	the	questions	of	the	day	,
叉	采取	向上	这	问题	的	这	天	,

它取代了古代在保罗十字架教堂传教士们探讨时事问题的做法。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['hɔmiliz] ; [ˌaɪ 'tiː][hændz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

and	discussed	them	in	their	homilies	;	it	hands	over	to	the	press	,
和	讨论	他们	在	他们的	布道	;	它	双手	超过	到	这	按	,

并在布道中讨论过这些问题；然后将其交给媒体。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fiːld] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]

as	a	more	convenient	field	for	discussion	,	a	number	of	instructive	and
作为	一个	更多的	方便的	场地	为了	讨论	,	一个	数字	的	有指导意义的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪks] ,

important	topics	,
重要的	主题	,

作为一个更便于讨论的领域，它涵盖了许多有指导意义和重要的议题。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] ,

whilst	it	provides	for	the	diffusion	of	religious	knowledge	in	all	sorts	of	ways	,
而	它	提供	为了	这	扩散	的	宗教	知识	在	全部	排序	的	方式	,

虽然它为宗教知识的传播提供了各种途径，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['priːtʃɚz] , [ɔːr] ['eni]

and	in	all	sorts	of	places	,	far	beyond	the	reach	of	any	preacher's	,	or	any
和	在	全部	排序	的	地方	,	远的	超过	这	抵达	的	任何	传教士的	,	或者	任何

['mɪʃəˌnɛriz] [vɔɪs] .

missionary's	voice	.
传教士的	嗓音	.

而且在各种各样的地方，远远超出了任何传教士或传教士的声音所能及的范围。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['gædərz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][best][fɔːrm] , [ænd; ənd] [pə'petʃuːˌeɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	same	time	it	gathers	up	in	the	best	form	,	and	perpetuates	to	the
在	这	相同的	时间	它	聚集	向上	在	这	最好的	形式	,	和	延续	到	这

['leɪtɪst][eɪdʒ] ,

latest	age	,
最新的	年龄	,

与此同时，它以最佳形式汇聚，并传承至最新时代。

[ænd; ənd] ['sə:kjuleits] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	circulates	to	the	end	of	the	world	,	the	richest	utterances	of	the
和	流通	到	这	结尾	的	这	世界	,	这	最富有的	话语	的	这

['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] .

Christian	ministry	.
基督教	部	.

并将基督教事工中最宝贵的言论传遍世界各地。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][hæz; həz][lɔ:st] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts][reɪndʒ][ʌv; əv] [θi:mz] ;

The	voice	from	the	pulpit	has	lost	somewhat	of	its	range	of	themes	;
这	嗓音	从	这	讲坛	有	丢失的	有些	的	它是	范围	的	主题	;

讲坛上的声音在主题范围上有所缩小;

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [naʊ] [ə'naʊns] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [nu:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][wʌns] ;

it	cannot	now	announce	ecclesiastical	and	political	news	,	as	it	did	once	;
它	不能	现在	宣布	教会的	和	政治的	消息	,	作为	它	做过	一次	;

它现在不能像以前那样发布教会和政治新闻了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wɜ:rk] [stɪl] [tu:; tə][du:] , [θru:] [ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] ,

but	it	has	a	special	work	still	to	do	,	through	the	human	countenance	,
但	它	有	一个	特别的	工作	仍然	到	做	,	通过	这	人类	面容	,

但它还有一项特殊的工作要做，那就是通过人的面容来完成这项工作。

[ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] , [ðə; ði]['hju:mən][lɪps] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪts] [wel] - [noʊn] [tru:θ] [ænd; ənd]

the	human	eye	,	the	human	lips	,	as	it	exhibits	well	-	known	truth	and
这	人类	眼睛	,	这	人类	嘴唇	,	作为	它	展品	出色地	-	已知	真相	和

[ɪn'kʌlˌkeɪts] [fə'mɪliər] ['lesnz; 'lesənz] ,

inculcates	familiar	lessons	,
灌输	熟悉的	课程	,

人眼、人唇，它们展现了众所周知的真理，并灌输了人们熟悉的道理。

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi:z]

appealing	to	the	heart	and	calling	forth	our	sensibilities	and	sympathies
上诉	到	这	心	和	呼叫	前进	我们的	感性	和	同情

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən]['evər][du:] .

as	nothing	else	can	ever	do	.
作为	没有什么	别的	能	曾经	做	.

它能触动人心，唤起我们的情感和同情，这是其他任何事物都无法做到的。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðə; ði][læmen'teiʃənz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:nts]

And	after	all	the	lamentations	poured	forth	by	some	,	and	all	the	taunts
和	后	全部	这	哀歌	倾倒	前进	经过	一些	,	和	全部	这	嘲讽

[flʌŋ] [aʊt][baɪ] ['ʌðər] ,

flung	out	by	others	,
扔	出去	经过	其他的	,

在一些人发出哀叹，另一些人发出嘲讽之后，

[ðə; ði]['pʊlpɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] ['paʊər] — [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mændˌ][fɔ:r; fər][ɪts]

the	pulpit	still	remains	an	unrivalled	power	—	unrivalled	in	the	demand	for	its
这	讲坛	仍然	遗迹	一个	无与伦比	力量	—	无与伦比	在	这	要求	为了	它是

['eksərsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

讲坛仍然拥有无可匹敌的权力——对行使这种权力的需求也是无可匹敌的。

[ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ɪts]['prɑ:pər]['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'fekts] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n]

and	unrivalled	in	the	supply	of	its	proper	spiritual	effects	,	even	the	conversion
和	无与伦比	在	这	供应	的	它是	恰当的	精神	效果	,	甚至	这	转换

[ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] .

and	edification	of	souls	.
和	启迪	的	灵魂	.

并且在提供适当的精神效果方面，甚至在灵魂的皈依和教化方面，都是无与伦比的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt][kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]

But	the	press	,	although	we	do	not	count	it	a	rival	,	but	rather	as	a
但	这	按	,	虽然	我们	做	不是	数数	它	一个	竞争对手	,	但	相当	作为	一个

['helpər] ,

helper	,
帮手	,

但是，尽管我们并不把媒体视为竞争对手，而是视为助手，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ə; eɪ][wɜːrk] ,

in	the	one	great	field	of	Christian	instruction	,	is	doing	,	and	will	do	a	work	,
在	这	一	伟大的	场地	的	基督教	操作说明	,	是	正在做	,	和	将要	做	一个	工作	,

在基督教教义这一伟大领域，他正在做，并且将会做一件工作。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['priːtʃəz] [ænd; ənd] ['spiːkɝz] [ɪn] ['krɪsndəm] [kæn; kən]['nevər][ˌoʊvər'teɪk][ænd; ənd]

which	all	the	preachers	and	speakers	in	Christendom	can	never	overtake	and
哪个	全部	这	传道者	和	演讲者	在	基督教世界	能	绝不	超过	和

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

这是基督教界所有传道人和演说家永远无法超越和实现的。

[ɪts] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən]

Its	power	in	the	dissemination	of	the	Gospel	is	surprising	beyond	what	we	can
它是	力量	在	这	传播	的	这	福音	是	奇怪	超过	什么	我们	能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

它在传播福音方面的力量超乎我们的想象，令人惊叹。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['diːpli] ['pɑːndər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ;

until	we	come	to	deeply	ponder	the	subject	in	our	minds	;
直到	我们	来	到	深	思考	这	主题	在	我们的	思想	;

直到我们开始在脑海中深入思考这个问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪkrɪd]

and	the	obligation	resting	upon	us	to	employ	such	power	for	this	sacred
和	这	义务	休息	之上	我们	到	采用	这样的	力量	为了	这	神圣

['pɜːrpəs] [ɪz][moʊst] ['ɑːbviəs] ,

purpose	is	most	obvious	,
目的	是	最多	明显的	,

我们有义务将这种力量用于这一神圣目的，这一点显而易见。

[moʊst] ['sɑːləm] , [moʊst] ['presɪŋ] .

most	solemn	,	most	pressing	.
最多	庄严	,	最多	紧迫	.

最严肃，最紧迫。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [pər'tɪkjələrli] [ri'fəːz] [ɑːr; ər] [bʊks] [ə'baʊt] [kraɪst] .

The	books	to	which	St	.	John	particularly	refers	are	books	about	Christ	.
这	图书	到	哪个	英石	.	约翰	特别	指	是	图书	关于	基督	.

圣约翰特别提到的那些书是关于基督的书。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːsp(ə)l] ,

He	is	thinking	chiefly	of	his	own	Gospel	,
他	是	思维	主要	的	他的	自己的	福音	,

他主要想的是他自己的福音，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['gɔspəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	of	the	other	three	Gospels	to	which	he	intended	this	to	be	a
和	的	这	其他	三	福音书	到	哪个	他	故意的	这	到	是	一个

['sʌplɪmənt] ;

supplement	;
补充	;

以及他打算作为补充的其他三部福音书；

[ðiːz] [fɔːr] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['rekərdz] ['biːɪŋ] , [ɪn]['mɑːdərn] [freɪz] ,

these	four	evangelical	records	being	,	in	modern	phrase	,
这些	四	福音	记录	存在	,	在	现代的	短语	,

用现代的话来说，这四份福音书记录是：

[fɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][trækts] — [trækts] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [sʌtʃ] [æz; əz]

four	historical	tracts	—	tracts	such	as	had	never	been	written	before	,	such	as
四	历史	小册子	—	小册子	这样的	作为	有	绝不	到过	书面	前	,	这样的	作为

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] .

have	never	been	written	since	.
有	绝不	到过	书面	自从	.

四篇历史论文——一些以前从未写过，一些之后也从未写过的论文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːr] [tə'geðər] ,

It	is	an	inexpressible	blessing	to	have	the	four	together	,
它	是	一个	难以言喻的	祝福	到	有	这	四	一起	,

能把他们四个聚在一起，真是莫大的福气。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [baʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌvərz] .

to	have	them	bound	within	the	same	covers	.
到	有	他们	边界	之内	这	相同的	封面	.

将它们装订在同一封面内。

[ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['juːnəti] , [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] ;

They	constitute	a	perfect	unity	,	a	harmonious	whole	;
他们	构成	一个	完美的	统一	,	一个	和谐	所有的	;

它们构成一个完美的统一体，一个和谐的整体；

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːnəti][mʌst; məst][nɑːt]['rendər][ˌjuː 'es] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]

but	the	unity	must	not	render	us	unmindful	of	the	distinct	and
但	这	统一	必须	不是	使成为	我们	漫不经心	的	这	清楚的	和

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪm'pres] [bɔːrn] [baɪ] [iːtʃ] .

characteristic	impress	borne	by	each	.
特征	令人印象深刻	出生	经过	每个	.

但是，这种统一性不应使我们忽视每个事物所具有的独特和鲜明的特征。

[ɑːn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	dwelling	upon	the	whole	,
在	住宅	之上	这	所有的	,

总的来说，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] [ɪts]['prɑːpər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] .

we	must	be	careful	to	assign	its	proper	individual	character	to	every	part	.
我们	必须	是	小心	到	分配	它是	恰当的	个人	特点	到	每一个	部分	.

我们必须谨慎地为每个部分赋予其应有的独特特征。

[fɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['witnisiz] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ]

Four	distinct	witnesses	supply	their	respective	contributions	of	knowledge	respecting
四	清楚的	证人	供应	他们的	各自	贡献	的	知识	尊重

['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪn] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] .

our	Divine	Lord	and	Master	.
我们的	神圣的	主	和	掌握	.

四位不同的证人分别提供了他们关于我们神圣的主和导师的知识。

[iːtʃ] [rɪ'leɪts] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

Each	relates	what	he	knows	from	his	own	point	of	view	;
每个	相关	什么	他	知道	从	他的	自己的	观点	的	看法	;

每个人都从自己的角度讲述自己所了解的情况;

[iːtʃ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld][laɪf][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

each	gives	his	own	impression	of	the	manifold	life	and	mission	of	the
每个	给予	他的	自己的	印象	的	这	歧管	生活	和	使命	的	这

['wɝːldz] ['seɪvjər] ;

world's	Saviour	;
世界的	救主	;

每个人都表达了自己对世界救世主丰富多彩的人生和使命的看法;

[iːtʃ] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːnəgræf] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt]

each	leaves	in	his	own	monograph	the	signature	of	his	own	habits	of	thought
每个	树叶	在	他的	自己的	专著	这	签名	的	他的	自己的	习惯	的	想法

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

and	of	expression	;
和	的	表达	;

每位学者都在自己的专著中留下了自己独特的思维和表达习惯的印记;

[iːtʃ] [peɪnts] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] .

each	paints	the	Divine	portrait	in	his	own	style	.
每个	油漆	这	神圣的	肖像	在	他的	自己的	风格	.

每个人都用自己的风格描绘神圣的形象。

[ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] [tuː; tə][hæv; həv]

And	most	precious	is	it	to	the	intelligent	and	devout	Christian	to	have
和	最多	宝贵的	是	它	到	这	聪明的	和	虔诚的	基督教	到	有

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

a	clear	and	distinct	idea	of	the	main	peculiarities	of	the	four	,
一个	清除	和	清楚的	主意	的	这	主要的	特殊性	的	这	四	,

对于聪明虔诚的基督徒来说，最宝贵的是清楚地了解这四种信仰的主要特点。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kerfəli] [wʌn][baɪ][wʌn] .

looking	at	them	carefully	one	by	one	.
寻找	在	他们	小心	一	经过	一	.

仔细地逐一查看。

['hɑːməniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][hæv; həv][ðer; ðər][juːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [æz; əz] [ðeɪ]

Harmonies	of	the	Gospels	have	their	use	;	but	they	are	not	used	as	they
和声	的	这	福音书	有	他们的	使用	;	但	他们	是	不是	用过的	作为	他们

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

福音书合参有其用途，但并未得到应有的运用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] ,

they	are	much	abused	,
他们	是	很多	受虐	,

它们经常受到虐待，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['mæθjuː]
if **they** **are** **suffered** **to** **soften** **down** **the** **lines** **of** **distinction** **between** **Matthew**
如果 他们 是 遭受 到 软化 向下 这 线条 的 区别 之间 马修
[ænd; ənd][mɑːrk] ,
and **Mark** **,**
和 标记 ,

如果任由他们模糊马太福音和马可福音之间的区别，

[bɪ'twiːn] [mɑːrk][ænd; ənd] [luːk] , [bɪ'twiːn] [luːk] [ænd; ənd][dʒɑːn] .
between **Mark** **and** **Luke** **,** **between** **Luke** **and** **John** **.**
之间 标记 和 卢克 , 之间 卢克 和 约翰 .

马可福音和路加福音之间，路加福音和约翰福音之间。

['eni] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [fɔːr] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] , ['peɪntɪd] [frʌm; frəm]
Any **attempt** **made** **to** **put** **together** **four** **portraits** **of** **one** **person** **,** **painted** **from**
任何 试图 制成 到 放 一起 四 肖像 的 一 人 , 绘 从
['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
different **points** **of** **view** **,**
不同的 积分 的 看法 ,

任何试图将从不同角度绘制的同一人物的四幅肖像组合在一起的尝试，

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] , [brɔːt] [aʊt][ɪn] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪt]
placed **on** **the** **canvas** **in** **different** **positions** **,** **brought** **out** **in** **different** **relations** **of** **light**
放置 在 这 帆布 在 不同的 职位 , 带来 出去 在 不同的 关系 的 光
[ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
and **shade** **,**
和 阴影 ,

将它们放置在画布上的不同位置，以不同的光影关系呈现出来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ɑːrtɪst] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs]
so **as** **to** **destroy** **what** **is** **peculiar** **to** **each** **artist** **,** **would** **be** **a** **mischievous**
所以 作为 到 破坏 什么 是 奇特 到 每个 艺术家 , 会 是 一个 恶作剧
['prɑːses] ,
process **,**
过程 ,

因此，试图摧毁每位艺术家独有的特质，将是一种有害的做法。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]
and **would** **diminish** **the** **extent** **of** **our** **knowledge** **,** **instead** **of** **promoting** **the**
和 会 减少 这 程度 的 我们的 知识 , 反而 的 推广 这
[kə'rektnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃnz] .
correctness **of** **our** **conceptions** **.**
正确性 的 我们的 概念 .

这样反而会缩小我们的知识面，而不是提高我们观念的正确性。

[wiː; wi]['væljuː] [fɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] ['peɪntɪd] [baɪ] [fɔːr] ['dɪfrənt] ['mæstərz] ;
We **value** **four** **pictures** **of** **a** **great** **hero** **painted** **by** **four** **different** **masters** **;**
我们 价值 四 图片 的 一个 伟大的 英雄 绘 经过 四 不同的 大师 ;

我们珍视四位不同大师所绘的同一位伟大英雄的四幅画像；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [blend] [ðə; ði] ['meməriz]
we **do** **not** **wish** **to** **blend** **the** **memories**
我们 做 不是 希望 到 混合 这 回忆

我们不希望混淆这些记忆。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][mɜːrdʒ][ðer; ðər] ['verid] [aɪ'diːlz][ʌv; əv][wʌn]

of	them	in	our	minds	,	so	as	to	merge	their	varied	ideals	of	one
的	他们	在	我们的	思想	，	所以	作为	到	合并	他们的	多种多样	理想	的	一

[ri'ælətiˌ] ;

reality	;
现实	;

将它们铭记于心，以便将它们各自不同的理想融合为一个现实；

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] , [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] , ['sækrɪfaɪs][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv]

we	would	not	,	on	any	account	,	sacrifice	in	any	of	them	a	single	line	of
我们	会	不是	，	在	任何	帐户	，	牺牲	在	任何	的	他们	一个	单身的	线	的

['drɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	，

我们绝不会在任何一幅画作中牺牲哪怕一条线条。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɪnt][ʌv; əv] ['kʌlər] .

a	single	tint	of	colour	.
一个	单身的	着色	的	颜色	.

单一的颜色。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk]

We	should	deprecate	the	endeavour	to	destroy	a	touch	here	,	and	a	stroke
我们	应该	已弃用	这	努力	到	破坏	一个	触碰	这里	，	和	一个	中风

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	，

我们应该谴责这种试图破坏艺术中一处细节、一处笔触的做法。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

under	pretence	of	making	the	pictures	exactly	alike	.
在下面	虚伪	的	制作	这	图片	确切地	同样	.

假装要把照片拍得一模一样。

[wiː; wi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['ræðər][hæv; həv][ðem; ðəm][left] [ʌn'ɔːltərd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

We	would	infinitely	rather	have	them	left	unaltered	,	in	all	the	freshness	of
我们	会	无限地	相当	有	他们	左边	未改变的	，	在	全部	这	新鲜	的

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,

their	original	colouring	,
他们的	原来的	染色	，

我们宁愿它们保持原样，保留它们原本鲜艳的色彩。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] , [haʊ'evər] ['kerfəli] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

than	have	a	single	engraving	,	however	carefully	and	exquisitely
比	有	一个	单身的	雕刻	，	然而	小心	和	精美绝伦

['eksɪkjuːtɪd] ,

executed	,
执行	，

比起单一的雕刻作品，无论其制作多么精细精美，

[wɪtʃ] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

which	aimed	at	a	harmonious	rendering	of	the	four	.
哪个	旨在	在	一个	和谐	渲染	的	这	四	.

其目标是实现这四者的和谐统一。

[wiː; wi][prɪ'fɜːr] [ðiːz] [dɪ'vaɪn] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['seprətli] [stænd] , [iːtʃ] ['teɪkən][baɪ][ɪt'self] ,

We	prefer	these	divine	productions	as	they	separately	stand	,	each	taken	by	itself	,
我们	更喜欢	这些	神圣的	作品	作为	他们	分别地	站立	，	每个	已采取	经过	本身	，

我们更喜欢这些神圣的作品各自独立存在，单独欣赏它们。

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trækteit] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] , ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] , [θruː] [ðə; ði][hændz]

each	a	beautiful	tractate	complete	in	itself	,	given	from	God	,	through	the	hands
每个	一个	美丽的	短文	完全的	在	本身	,	给定	从	上帝	,	通过	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['raɪtər] ,

of	the	human	writer	,
的	这	人类	作家	,

每一篇都是一部优美完整的独立篇章，由上帝通过人类作者之手写成。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɑːljəm] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [kʌt]['ɪntuː]['frægmənts] ,

to	a	single	volume	,	made	up	of	the	four	,	cut	into	fragments	,
到	一个	单身的	体积	,	制成	向上	的	这	四	,	切	进入	片段	,

将这四卷书切割成碎片，合并成一卷。

[ænd; ənd] [pætʃt] [tə'geðər] ['ʌndər][ə; eɪ]['veri]['fæləb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['veri] ['skɪlfl] ['edɪtərʃɪp] .

and	patched	together	under	a	very	fallible	,	although	a	very	skilful	editorship	.
和	已修补	一起	在下面	一个	非常	易犯错的	,	虽然	一个	非常	熟练	编辑部	.

而且是在一位技术精湛但极易出错的编辑的指导下拼凑起来的。

[ðə; ði] [ækts] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] , [ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] ,

The	Acts	,	the	Epistles	,	the	Apocalypse	,
这	使徒行传	,	这	书信	,	这	启示录	,

《使徒行传》、《书信》、《启示录》

[fɔːrm][ə; eɪ]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][trækts][ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] — [ɔːr] [ɪ'lʌstrətɪv]

form	a	second	division	of	divine	tracts	explanatory	of	the	Gospels	—	or	illustrative
形式	一个	第二	分配	的	神圣的	小册子	解释性	的	这	福音书	—	或者	举例说明

[ʌv; əv][ðə; ði] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

of	the	impressions	and	effects	produced	by	them	upon	the	hearts	and
的	这	印象	和	效果	生产	经过	他们	之上	这	心	和

[maɪndz][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['ɜːrliɪst] ['fɔːləuəz] — [ɔːr]['ɪnkʌlˌkeɪtɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

minds	of	Christ's	earliest	followers	—	or	inculcatory	of	the	glorious	doctrines	of
思想	的	基督的	最早	追随者	—	或者	灌输式的	的	这	辉煌	教义	的

[ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] ['beərɪŋz] [ɑːn]['hjuːmən] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

the	evangelical	revelation	in	their	practical	bearings	on	human	characters	and
这	福音	启示	在	他们的	实际的	轴承	在	人类	人物	和

['kɑːnʃəns] — [ɔːr] [poʊ'etɪkli] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

consciences	—	or	poetically	prophetic	of	things	to	come	in	the	kingdom	of
良心	—	或者	诗意地	预言	的	事物	到	来	在	这	王国	的

['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][hænd][ɪn][ðem; ðəm]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ]

our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	—	a	Divine	hand	in	them	opening	a
我们的	主	和	救主	耶稣	基督	—	一个	神圣的	手	在	他们	开幕	一个

['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][fju'tʊrəti] ,

window	upon	the	scenes	of	futurity	,
窗户	之上	这	场景	的	未来	,

构成第二类神圣论著，解释福音书——或阐明福音书对基督早期追随者的心灵和思想所产生的印象和影响——或教导福音启示的荣耀教义如何切实地影响人类的性格和良知——或以诗意的方式预言我们主和救主耶稣基督国度中将要发生的事情——神圣之手在其中打开了一扇通往未来景象的窗户。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [liːp]

some	of	which	strike	the	heart	with	terror	,	others	of	which	make	it	leap
一些	的	哪个	罢工	这	心	和	恐怖	,	其他的	的	哪个	制作	它	飞跃

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

for	joy	.
为了	喜悦	.

有些令人毛骨悚然，有些则令人欣喜若狂。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][trækts] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [ɔ:r] [nu:] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]['mænz]
This collection of tracts forming the New Testament , or New Covenant of man's
这 收藏 的 小册子 成型 这 新的 遗嘱 , 或者 新的 盟约 的 男人的
[rɪ'dempʃ(ə)n] ,
redemption ,
赎回 ,

这套构成新约圣经，或称人类救赎新约的小册子集，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ;
it is the duty of every one of us diligently and devoutly to examine ;
它 是 这 责任 的 每一个 一 的 我们 勤勉地 和 虔诚地 到 检查 ;

认真虔诚地审查是每个人的责任；

[nɑ:t] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ]['frægmənts] , [baɪ]['lɪt(ə)l]['bɪts] ,
not simply taking it up by fragments , by little bits ,
不是 简单地 采取 它 向上 经过 片段 , 经过 小的 比特 ,

不是一点一点地、零零碎碎地接受它，

[baɪ] ['pi:sɪz] [tɔ:rn][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] ,
by pieces torn out of their proper places ,
经过 件 撕裂 出去 的 他们的 恰当的 地方 ,

被撕扯出原位的碎片

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ;
and without any respect to the connection in which they stand ;
和 没有 任何 尊重 到 这 联系 在 哪个 他们 站立 ;

完全不顾它们之间的联系；

[nɔ:r] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:fli] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] , ['weðər] ['pærəfreɪzɪz] [ɔ:r]
nor studying it chiefly through the medium of other books , whether paraphrases or
也不 学习 它 主要 通过 这 中等的 的 其他 图书 , 无论 释义 或者
['kɔmentəriz] ,
commentaries ,
评论 ,

也不是主要通过其他书籍（无论是释义还是评注）来研究它，

[ɔ:r] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv] ['sə:mənz] , ['lektʃərz] , [ɔ:r] ['ʌðər] [moʊdz][ʌv; əv]['ɔ:rəl][ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
or through the medium of sermons , lectures , or other modes of oral instruction .
或者 通过 这 中等的 的 布道 , 讲座 , 或者 其他 模式 的 口服 操作说明 .

或通过布道、讲座或其他口头教学方式进行。

[let] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][trækts][bi:; bi] ['stʌdid] [ðəm'selvz] .
Let the Divine tracts be studied themselves .
让 这 神圣的 小册子 是 研究 他们自己 .

让神学经典本身去研读吧。

[let] [ðem; ðəm][nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi] [ri:d] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , ['tʃæptər] [baɪ] ['tʃæptər] [ə'loʊn] ,
Let them not only be read from time to time , chapter by chapter alone ,
让 他们 不是 仅有的 是 读 从 时间 到 时间 , 章 经过 章 独自的 ,

不要只是偶尔逐章地阅读它们，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [let][ðem; ðəm][bi:; bi] [ri:d] [θru:'aʊt] [kən'tɪnjuəsli] , ['gɑ:sp(ə)l][baɪ]['gɑ:sp(ə)l] ,
but sometimes let them be read throughout continuously , Gospel by Gospel ,
但 有时 让 他们 是 读 自始至终 持续 , 福音 经过 福音 ,
[ɪ'pɪsl] [baɪ] [ɪ'pɪsl] , [soʊ] [ðæt]
Epistle by Epistle , so that
书信 经过 书信 , 所以 那

但有时要让读者通读全书，一福音一福音地读，一书信一书信地读，以便.....

[æn; ən]
an
一个

一个

[piː] . -

p . 10

p . -

[ɪmˈpreʃ(ə)n] , [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [-] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [iːtʃ]

impression , complete and distinct , of each Evangelist's history and each

印象 , 完全的 和 清楚的 , 的 每个 福音传道者的 历史 和 每个

[ˌæpəˈstɑːlɪk] [ˈletər] ,

Apostolic letter ,

使徒 信 ,

对每位福音书作者的生平事迹和每封使徒书信都有完整而清晰的印象。

[meɪ] [biː; bi] [left] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmeməri] .

may be left upon the memory .

可能 是 左边 之上 这 记忆 .

或许会留在记忆中。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [let] [ðem; ðəm] [nɑːt] [biː; bi] [riːd] [ˈkɜːrsərəli] , [ɪn] [heɪst] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [riːd] [ə; eɪ]

Above all , let them not be read cursorily , in haste , as one might read a

多于 全部 , 让 他们 不是 是 读 粗略地 , 在 匆忙 , 作为 一 可能 读 一个

[ˈnɑːv(ə)l] ,

novel ,

小说 ,

最重要的是，不要像读小说那样匆匆略过、草率地阅读它们。

[bʌt; bət] [ˈsloʊli] , [ˈpeɪʃntli] , [ˈθɔːtfəli] , [ˈweɪɪŋ] [wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd] , [ˈsentəns] [baɪ] [ˈsentəns] ,

but slowly , patiently , thoughtfully , weighing word by word , sentence by sentence ,

但 缓慢地 , 耐心 , 深思熟虑 , 称重 单词 经过 单词 , 句子 经过 句子 ,

[ˈpærəgræf] [baɪ] [ˈpærəgræf] ;

paragraph by paragraph ;

段落 经过 段落 ;

但是要慢慢地、耐心地、仔细地，逐字逐句、逐段地斟酌；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔndərɪŋ] ,

and with all this reading and pondering ,

和 和 全部 这 阅读 和 沉思 ,

经过这些阅读和思考，

[let] [ðer; ðər] [biː; bi] [kəmˈbaɪnd] [ˈɜːrnɪst] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

let there be combined earnest prayer to the great Author of revelation ,

让 那里 是 合并 认真 祷告 到 这 伟大的 作者 的 启示 ,

让我们一同向伟大的启示之源虔诚祈祷，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈriːdɚz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that he would open the reader's eyes to see the riches of his own

那 他 会 打开 这 读者的 眼睛 到 看 这 财富 的 他的 自己的

[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [wɜːrd] .

comprehensive word .

综合的 单词 .

他会打开读者的眼睛，让他们看到他那包罗万象的文字中所蕴含的丰富内涵。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [bʊks] [ɔːr] [trækts] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪn] [əˈbʌndənt] [ˈnʌmbərz] ,

But beyond these books or tracts are others , thank God , in abundant numbers ,

但 超过 这些 图书 或者 小册子 是 其他的 , 感谢 上帝 , 在 丰富 数字 ,

但除了这些书籍或小册子之外，感谢上帝，还有大量的其他书籍和小册子。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [kraɪst] .

which also relate to Christ .

哪个 还 涉及 到 基督 .

这也与基督有关。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [su'priːm] [gɪft][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

In	our	devout	gratitude	for	the	supreme	gift	of	Scripture	,
在	我们的	虔诚的	感激	为了	这	最高	礼物	的	圣经	,

我们怀着对圣经这一至高恩赐的虔诚感恩之心，

[let][juː 'es][nɑːt][biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [gɪfts][ʌv; əv]['hjuːmən]

let	us	not	be	unmindful	of	the	subordinate	gifts	of	human
让	我们	不是	是	漫不经心	的	这	下属	礼物	的	人类

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我们不应忽视人类文学的次要贡献，

[ɪm'bjuːd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

imbued	more	or	less	with	the	spirit	of	Scripture	.
注入	更多的	或者	较少的	和	这	精神	的	圣经	.

或多或少地体现了圣经的精神。

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]

We	would	insist	upon	the	marked	difference	between	the	Bible	and	all	other
我们	会	坚持	之上	这	标记	不同之处	之间	这	圣经	和	全部	其他

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我们将强调《圣经》与其他所有书籍之间的显著区别。

[bɪ'twiːn] [dɪ'vaɪn] [rɪt] [ænd; ənd]['hjuːmənli] ['rɪt(ə)n] [dɪ'vɪnəti] ;

between	Divine	writ	and	humanly	written	divinity	;
之间	神圣的	写	和	人道地	书面	神	;

神圣的圣典与人所书写的神性之间；

[jet] [wʊd] [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd]['tælənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

yet	would	we	constantly	remember	that	genius	and	talent	employed	in	the	service
然而	会	我们	不断地	记住	那	天才	和	天赋	受雇	在	这	服务

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊmənts] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] ,

of	the	truth	are	endowments	conferred	by	the	Father	of	lights	,
的	这	真相	是	捐赠基金	授予	经过	这	父亲	的	灯	,

然而，我们应当时刻铭记，为真理服务的天赋和才能是光明之父赐予的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][ɪg'zɔːlt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ʌðər] [bʊks] ,

and	that	to	think	we	can	exalt	the	Bible	by	running	down	other	books	,
和	那	到	思考	我们	能	崇高	这	圣经	经过	跑步	向下	其他	图书	,

认为我们可以通过贬低其他书籍来抬高《圣经》是错误的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['ɑːnər] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	to	imagine	that	we	honour	the	God	of	inspiration	by	depreciating	the
和	到	想象	那	我们	荣誉	这	上帝	的	灵感	经过	折旧	这

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

learning	and	the	thoughtfulness	which	he	has	given	to	his	children	,
学习	和	这	深思熟虑	哪个	他	有	给定	到	他的	孩子们	,

我们竟然妄想通过贬低上帝赐予子民的学识和思考能力来尊崇这位赐予灵感的上帝，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪdli] ['ɪgnərənt][ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [mɪ'steɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [wel] - ['miːnɪŋ]

is	one	of	those	wretchedly	ignorant	and	fanatical	mistakes	by	which	well	-	meaning
是	一	的	那些	可悲地	无知	和	狂热的	错误	经过	哪个	出色地	-	意义

[ænd; ənd]['paɪəs]['piːp(ə)l][duː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['enəmi]

and	pious	people	do	almost	as	much	mischief	as	the	most	irreligious	enemies
和	虔诚的	人们	做	几乎	作为	很多	恶作剧	作为	这	最多	无宗教信仰者	敌人

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	Christianity	.
的	基督教	.

这是那些可悲的无知和狂热的错误之一，善良虔诚的人犯下这些错误，造成的危害几乎与基督教最不信教的敌人一样大。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] , ['weðər] ['dɑːktrənl] [ɔːr]

And	beyond	the	limits	of	Divinity	,	properly	so	called	,	whether	doctrinal	or
和	超过	这	限制	的	神	,	适当地	所以	称为	,	无论	教义	或者

['præktɪk(ə)l] ,

practical	,
实际的	,

超越真正意义上的神性界限，无论是教义上的还是实践上的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'mens] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt]

there	are	immense	regions	of	literature	capable	of	being	touched
那里	是	巨大	地区	的	文学	有能力的	的	存在	感动

[ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [nuː] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .

and	beautified	as	with	new	sunshine	through	the	influence	of	Gospel	truth	.
和	美化	作为	和	新的	阳光	通过	这	影响	的	福音	真相	.

福音真理的影响，如同新的阳光般，能够触及和美化文学中广阔的领域。

['saɪəns] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ,

Science	may	thus	be	improved	and	hallowed	,
科学	可能	因此	是	改进	和	神圣的	,

因此，科学或许能够得到改进和提升。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] — [æz; əz][moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['neɪtʃər]['evər]['saɪləntli] [dʌz] , ['weðər]

so	as	to	bear	witness	—	as	most	assuredly	nature	ever	silently	does	,	whether
所以	作为	到	熊	证人	—	作为	最多	当然	自然	曾经	默默	做	,	无论

[wiː; wi]['noʊtɪs][ɔːr][nɑːt] ,

we	notice	or	not	,
我们	注意	或者	不是	,

为了见证——正如大自然总是默默地见证的那样，无论我们是否注意到，

[tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['ɔːrdər] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

to	a	Divine	order	underlying	the	constitution	of	all	things	,	and	to	a
到	一个	神圣的	命令	潜在的	这	宪法	的	全部	事物	,	和	到	一个

[dɪ'vaɪn] ['sɑːvrɪn] ,

Divine	Sovereign	,
神圣的	主权	,

归于构成万物的基础的神圣秩序，归于神圣的君主，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['glɔːriəs] , ['ɪnfɪnət] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	living	,	glorious	,	infinite	Person	,
一个	活的	,	辉煌	,	无限	人	,

一位鲜活、荣耀、无限的神，

[huː] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ɔːrdər] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

who	is	the	foundation	and	the	administrator	of	all	that	order	—	so	as	to
WHO	是	这	基础	和	这	行政人员	的	全部	那	命令	—	所以	作为	到

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] ,

bear	witness	to	a	reign	of	law	,
熊	证人	到	一个	在位	的	法律	,

谁是这一切秩序的基础和管理者——从而见证法治的统治？

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

or	rather	to	the	reign	of	Him	who	is	the	Author	of	nature	,
或者	相当	到	这	在位	的	他	WHO	是	这	作者	的	自然	,

或者更确切地说，是归于创造自然的那位的统治之下。

[ænd; ənd] [huː] , [θruː] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

and	who	,	through	those	laws	which	we	are	enabled	to
和	WHO	,	通过	那些	法律	哪个	我们	是	已启用	到

并且，通过我们被赋予的那些法律，我们可以

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[dɪ'saɪfər] , [ɪz] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːrld] .

decipher	,	is	reigning	over	all	time	and	all	worlds	.
解码	,	是	统治	超过	全部	时间	和	全部	世界	.

破译，统治着所有时间和所有世界。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɔːlsoʊ] , [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ,

History	,	also	,	may	be	improved	and	hallowed	,
历史	,	还	,	可能	是	改进	和	神圣的	,

历史也可以被完善和神圣化。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

so	as	to	record	events	in	the	light	of	a	Divine	providence	,
所以	作为	到	记录	活动	在	这	光	的	一个	神圣的	普罗维登斯	,

以便从神圣旨意的角度记录事件，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'viːld] [truːθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

and	to	exhibit	character	in	the	light	of	revealed	truth	,	and	so	as	to
和	到	展览	特点	在	这	光	的	揭晓	真相	,	和	所以	作为	到

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

并按照启示的真理展现品格，从而表明：

[ɪn] ['hjuːmən] [dʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

in	human	judgments	of	men	and	things	,	the	justice	,	the	impartiality	,
在	人类	判决	的	男人	和	事物	,	这	正义	,	这	公正性	,

在人类对人和事的判断中，公正、不偏不倚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [gʊd] - [wɪl] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [mə'rælәti] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ɪn'spaɪər] .

and	the	genial	good	-	will	which	Christian	morality	alone	can	inspire	.
和	这	和蔼可亲	好的	-	将要	哪个	基督教	道德	独自的	能	启发	.

以及唯有基督教道德才能激发的那种真挚的善意。

['poʊətri] , ['ɔːlsoʊ] , [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ,

Poetry	,	also	,	may	be	improved	and	hallowed	,
诗	,	还	,	可能	是	改进	和	神圣的	,

诗歌也可以被改进和颂扬。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	as	not	only	to	contribute	to	the	service	of	song	in	the	house	of	the
所以	作为	不是	仅有的	到	贡献	到	这	服务	的	歌曲	在	这	房子	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

不仅是为了在主的殿堂里为歌唱事奉做出贡献，

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [aɪ'diːlz][ʌv; əv]

but	so	as	to	perpetuate	the	memory	of	the	good	,	to	create	ideals	of
但	所以	作为	到	延续	这	记忆	的	这	好的	,	到	创造	理想	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

但是为了永存对美好事物的记忆，为了创造真理的理想，

['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['hoʊlinəs] ;

wisdom	,	and	holiness	;
智慧	,	和	圣洁	;

智慧和圣洁；

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [striːmz] [ʌv; əv]['hɑːrməni] [wɪtʃ] [floʊ] [θruː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃænlz]

to	bring	out	those	hidden	streams	of	harmony	which	flow	through	invisible	channels
到	带来	出去	那些	隐	溪流	的	和谐	哪个	流动	通过	无形的	频道

[ɪn]['neɪtʃər] ;

in	nature	;
在	自然	;

展现自然界中那些通过无形渠道流淌的隐秘和谐之流；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðoʊz] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	to	repeat	and	explain	those	whisperings	of	the	soul	which	are
和	到	重复	和	解释	那些	耳语	的	这	灵魂	哪个	是

[kən'fɜːrməˌtɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [trʊθs] .

confirmatory	of	the	highest	truths	.
确认	的	这	最高	真相	.

并重复和解释那些印证最高真理的灵魂低语。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌkrɪsti'ænəti] [meɪ] [set][ɪts][stæmp][ɑːn][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	short	,	Christianity	may	set	its	stamp	on	all	literature	,
在	短的	,	基督教	可能	放	它是	邮票	在	全部	文学	,

简而言之，基督教可能会在所有文学作品中留下印记。

[nɑːt][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [neɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

not	by	printing	the	Divine	name	here	and	there	,
不是	经过	印刷	这	神圣的	姓名	这里	和	那里	,

不是到处印上神的名字，

[nɑːt][baɪ] ['pætʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə]

not	by	patching	upon	the	pages	of	a	book	texts	of	Scripture	irrelevant	to
不是	经过	修补	之上	这	页面	的	一个	书	文本	的	圣经	无关紧要	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ;

the	subject	in	hand	;
这	主题	在	手	;

不是把与当前主题无关的经文拼凑到书页上；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , ['ɑːnɪst] , [truː] , [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [swiːt]

but	by	the	presence	of	a	conscientious	,	honest	,	true	,	devout	,	and	sweet
但	经过	这	在场	的	一个	尽责的	,	诚实的	,	真的	,	虔诚的	,	和	甜的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但凭借着一颗认真、诚实、真诚、虔诚和善良的心，

[wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self][felt] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

which	cannot	fail	to	make	itself	felt	wherever	it	exists	.
哪个	不能	失败	到	制作	本身	毛毡	无论	它	存在	.

它所到之处，都必然会给人留下深刻的印象。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ɪgˈzɪstəns]
And **now** **,** **looking** **at** **the** **multitude** **of** **books** **existing** **or** **coming** **into** **existence**
和 现在 , 寻找 在 这 民众 的 图书 现存的 或者 未来 进入 存在
— [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmens] ,
— **such** **an** **immense** **,**
— 这样的 一个 巨大 ,

而现在，看看数量庞大的书籍，无论是现存的还是即将问世的——如此浩瀚的……

[sʌtʃ] [æn; ən]['evər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] ['mʌltɪtuːd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əˈdɑːpt][ðə; ði][haɪˈpɜːrbəli][ʌv; əv][ðə; ði]
such **an** **ever** **-** **increasing** **multitude** **,** **that** **we** **may** **adopt** **the** **hyperbole** **of** **the**
这样的 一个 曾经 - 增加 民众 , 那 我们 可能 采纳 这 夸张 的 这
[tekst] ,
text **,**
文本 ,

如此之多的人群，我们不妨借用原文的夸张手法来形容。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈteɪn][ðem; ðəm] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
and **say** **it** **seems** **as** **if** **the** **world** **could** **not** **contain** **them** **—** **what** **is** **the**
和 说 它 似乎 作为 如果 这 世界 可以 不是 包含 他们 — 什么 是 这
[juːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
use **which** **we** **ought** **to** **make** **of** **them** **?**
使用 哪个 我们 应该 到 制作 的 他们 ?

如果说世界似乎容不下它们——我们应该如何利用它们呢?

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt][ɪn][sʌm; səm] , [ænd; ənd][æn; ən]
A **taste** **for** **literature** **is** **a** **natural** **instinct** **in** **some** **,** **and** **an**
一个 品尝 为了 文学 是 一个 自然的 本能 在 一些 , 和 一个
[əˈkɑːmplɪʃmənt] [əˈkwaɪrd] [baɪ] ['ʌðər] ;
accomplishment **acquired** **by** **others** **;**
成就 获得 经过 其他的 ;

对文学的喜爱，有些人是与生俱来的，有些人则是后天习得的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
and **the** **duty** **of** **creating** **it** **if** **we** **have** **it** **not** **,**
和 这 责任 的 创建 它 如果 我们 有 它 不是 ,

如果没有，我们就有责任去创造它。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nəːtʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪz] ['pleɪnli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [nuː]
and **of** **nurturing** **it** **if** **we** **have** **,** **is** **plainly** **recognised** **in** **the** **New**
和 的 培育 它 如果 我们 有 , 是 显然 已确认 在 这 新的
['testəmənt] .
Testament **.**
遗嘱 .

新约圣经明确指出，如果我们有孩子，就应该好好养育他。

“ [gɪv] [əˈtendəns] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] .
“ **Give** **attendance** **to** **reading** **.**
“ 给 出席 到 阅读 .

“重视阅读。”

” [ɪf] [ðə; ði] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [praɪˈmerəli] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] -
” **If** **the** **exhortation** **primarily** **applies** **to** **those** **who** **are** **teachers** **of** **their** **fellow** **-**
” 如果 这 讲道 主要 适用 到 那些 WHO 是 教师 的 他们的 同伴 -
[men] ,
men **,**
男人 ,

“如果这劝勉主要适用于那些教导他人的人，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['meʒər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .

it	cannot	fail	to	belong	also	to	others	in	their	measure	and	degree	.
它	不能	失败	到	属于	还	到	其他的	在	他们的	措施	和	程度	.

它必然也属于其他事物，并与之保持一定的关联度和程度。

['nuːmərəs] ['meθədz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv]

Numerous	methods	of	obtaining	knowledge	no	doubt	there	are	;	but	many	of
很多的	方法	的	获得	知识	不	怀疑	那里	是	;	但	许多	的

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	forms	of	knowledge	,
这	表格	的	知识	,

获取知识的方法有很多，这一点毋庸置疑；但是，知识的形式多种多样，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

many	of	the	benefits	of	knowledge	,	many	of	the	pleasures	of	knowledge	,
许多	的	这	好处	的	知识	,	许多	的	这	快乐	的	知识	,

知识带来的诸多益处，知识带来的诸多乐趣，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[kæn; kən] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ['oʊnli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [bʊks] .

can	be	secured	only	by	means	of	books	.
能	是	安全	仅有的	经过	方法	的	图书	.

只有通过书籍才能获得保障。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['benɪfɪt]

The	person	deficient	in	a	taste	for	reading	misses	a	large	amount	of	benefit
这	人	不足	在	一个	品尝	为了	阅读	错过	一个	大的	数量	的	益处

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'daʊmənt] —

and	enjoyment	familiar	to	those	who	are	blessed	with	this	endowment	—
和	享受	熟悉的	到	那些	WHO	是	蒙福	和	这	捐赠基金	—

[æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [wɪtʃ] ,

an	endowment	which	,
一个	捐赠基金	哪个	,

缺乏阅读兴趣的人会错过许多益处和乐趣，而这些益处和乐趣却是那些拥有这种天赋的人所熟知的——这种天赋是：

[ðoʊ] , [æz; əz] ['ɪntɪmətɪd] [ɔːl'redi] , [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

though	,	as	intimated	already	,	in	some	cases	a	natural	instinct	,
尽管	,	作为	暗示	已经	,	在	一些	案例	一个	自然的	本能	,

不过，正如前面暗示的那样，在某些情况下，这是一种自然本能。

[meɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

may	in	other	cases	be	acquired	and	won	as	a	studious	accomplishment	.
可能	在	其他	案例	是	获得	和	韩元	作为	一个	好学的	成就	.

在其他情况下，也可能是通过刻苦钻研获得的成就。

[teɪsts] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['stʌdi] , [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [baɪ] [dɪ'zaɪər] , [baɪ] ['efərt] , [baɪ] ['præktɪs] —

Tastes	may	be	formed	by	study	,	by	attention	,	by	desire	,	by	effort	,	by	practice	—
口味	可能	是	形成	经过	学习	,	经过	注意力	,	经过	欲望	,	经过	努力	,	经过	实践	—

[teɪsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

tastes	of	all	kinds	,
口味	的	全部	种类	,

品味可以通过学习、专注、欲望、努力、实践等方式形成——各种各样的品味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs]

and	this	amongst	the	rest	;	and	looking	at	the	rich	heritage	of	blessedness
和	这	在	这	休息	;	和	寻找	在	这	富有的	遗产	的	幸福

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,

which	it	brings	,
哪个	它	带来	,

以及其他种种；并看看它所带来的丰富幸福遗产，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'pɪr] , [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [sə'fɪʃntli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	must	appear	,	to	every	one	who	sufficiently	thinks	of	it	,
它	必须	出现	,	到	每一个	一	WHO	足够	思考	的	它	,

凡是认真思考过这个问题的人，都会发现：

[wɜːrθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [θɪŋz] ,

worth	the	sacrifices	of	other	and	inferior	things	,
值得	这	牺牲	的	其他	和	下	事物	,

值得为此牺牲其他低等的事物。

[wen] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

when	such	sacrifices	are	found	essential	to	its	attainment	and	culture	.
什么时候	这样的	牺牲	是	成立	基本的	到	它是	素养	和	文化	.

当这些牺牲对于实现其目标和文化而言至关重要时。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'speʃəli] [aɪ] [wʊd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

Upon	the	young	especially	I	would	enforce	the	duty	of	which	I	speak	,
之上	这	年轻的	尤其	我	会	执行	这	责任	的	哪个	我	说话	,

我尤其要向年轻人强调我所说的这项责任。

['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [veɪn] , ['frɪvələs] ,

begging	and	beseeching	them	to	contrast	it	with	those	vain	,	frivolous	,
乞讨	和	恳求	他们	到	对比	它	和	那些	徒劳	,	轻浮	,

['wɜːrθləs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

worthless	employments	,
毫无价值	就业	,

苦苦哀求他们将这份工作与那些虚荣、轻浮、毫无价值的工作进行对比。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['veri] [wɜːrst] ,

not	to	mention	the	very	worst	,
不是	到	提到	这	非常	最差	,

更别提最糟糕的情况了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn'vaɪt][soʊ] ['meni] ['θɔːtləs]

to	which	fashion	and	example	in	the	present	day	invite	so	many	thoughtless
到	哪个	时尚	和	例子	在	这	展示	天	邀请	所以	许多	轻率

[kraʊdz] .

crowds	.
人群	.

当今的时尚和榜样吸引了许多不加思考的人群。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][maɪ'self] .

When	I	speak	of	a	taste	for	reading	,	let	me	explain	myself	.
什么时候	我	说话	的	一个	品尝	为了	阅读	,	让	我	解释	我	.

当我谈到对阅读的爱好时，请允许我解释一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .

It	is	sometimes	supposed	to	exist	where	it	does	not	.
它	是	有时	据称	到	存在	在哪里	它	做	不是	.

有时人们会错误地认为它存在，而实际上它并不存在。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] ,

There	may	be	a	fondness	for	certain	books	,
那里	可能	是	一个	喜爱	为了	肯定	图书	,

人们可能对某些书籍情有独钟。

[wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'plaɪz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kə'mendɪŋ] [naʊ] .

which	**in**	**no**	**way**	**implies**	**the**	**possession**	**of**	**what**	**we**	**are**	**commending**	**now**	**.**
哪个	在	不	方式	暗示	这	拥有	的	什么	我们	是	表扬	现在	.

但这并不意味着我们已经拥有了我们现在所赞扬的东西。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪkʃənz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , ['prɑ:pərli] [tɜ:m] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

There	**are**	**fictions**	**in**	**the**	**present**	**day**	**,**	**properly**	**termed**	**sensational**	**,**
那里	是	虚构	在	这	展示	天	,	适当地	称为	轰动一时	,

当今社会存在一些虚构的故事，恰当地称之为耸人听闻的故事。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	**other**	**kinds**	**of**	**books**	**of**	**a**	**similar**	**description**	**,**
和	其他	种类	的	图书	的	一个	相似的	描述	,

以及其他类似题材的书籍，

[tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ɑ:r; ər] [ə'dɪktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][self] -

to	**the**	**perusal**	**of**	**which**	**many**	**are**	**addicted**	**without**	**any**	**idea**	**of**	**self**	**-**
到	这	仔细阅读	的	哪个	许多	是	上瘾	没有	任何	主意	的	自己	-

[ɪm'pru:vmənt] ,

improvement	**,**
改进	,

许多人沉迷于阅读这类书籍，却丝毫没有自我提升的意识。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wət'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ker] [rɪ'spektɪŋ] [tru:θ] ,

without	**any**	**love**	**of**	**knowledge**	**whatever**	**,**	**without**	**a**	**single**	**care**	**respecting**	**truth**	**,**
没有	任何	爱	的	知识	任何	,	没有	一个	单身的	关心	尊重	真相	,

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [teɪst] ,

without	**an**	**atom**	**of**	**taste**	**,**
没有	一个	原子	的	品尝	,

对知识毫无热爱，对真理毫无敬畏，毫无品味，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] .

or	**a**	**scintillation**	**of**	**what**	**can**	**be**	**called**	**intellectual**	**pleasure**	**.**
或者	一个	闪烁	的	什么	能	是	称为	知识分子	乐趣	.

或者说，是一丝可以称之为智力上的愉悦。

[aɪ]['kænɑ:t][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	**cannot**	**call**	**that**	**a**	**taste**	**for**	**reading**	**;**	**it**	**is**	**simply**	**a**	**craving**	**after**	**excitement**	**,**
我	不能	称呼	那	一个	品尝	为了	阅读	;	它	是	简单地	一个	渴望	后	激动	,

我不能称之为对阅读的爱好；这仅仅是对刺激的渴望。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['senʃuəs] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [æz; əz][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][dɪ'zaɪɝz] [kən'fesɪdli]

and	**may**	**be**	**as**	**sensuous**	**and**	**sensual**	**as**	**are**	**certain**	**desires**	**confessedly**
和	可能	是	作为	感性的	和	感性的	作为	是	肯定	欲望	坦白地说

['vɪʃəs] ;

vicious	**;**
恶毒	;

而且可能像某些公认的邪恶欲望一样，充满感官刺激和情欲；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ri:tʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [æz; əz] [ðæt] ,

and	**when**	**it**	**does**	**not**	**reach**	**such**	**a**	**depth**	**as**	**that**	**,**
和	什么时候	它	做	不是	抵达	这样的	一个	深度	作为	那	,

而当它达不到那种深度时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][veɪn] , ['frɪvələs] ,

it	**may**	**be**	**a**	**feeling**	**almost**	**as**	**vain**	**,**	**frivolous**	**,**
它	可能	是	一个	感觉	几乎	作为	徒劳	,	轻浮	,

这或许是一种近乎虚荣、轻浮的感觉，

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tendənsiz] [wɪtʃ] ['nevər] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lɪtəreri]
and **worthless** **as** **some** **other** **tendencies** **which** **never** **clothe** **themselves** **in** **literary**
和 毫无价值 作为 一些 其他 倾向 哪个 绝不 衣服 他们自己 在 文学
['kɑːstuːm] .
costume **.**
戏服 .

和其他一些从未披上文学外衣的倾向一样，毫无价值。

[wer] [ə; eɪ] [pjʊr] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪg'zɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
Where **a** **pure** **taste** **and** **a** **genuine** **predilection** **for** **reading** **exist** **,** **it** **will**
在哪里 一个 纯的 品尝 和 一个 真的 偏好 为了 阅读 存在 , 它 将要
[biː; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,
be **discriminating** **,**
是 歧视性的 ,

如果一个人真正热爱阅读，并具备纯粹的阅读品味，那么他就会懂得分辨。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [pjʊr] [teɪsts] , [ɔːl]['dʒenjuɪn] [ˌpredl'ekʃənz] ['evər][ɑːr; ər] .
such **as** **all** **pure** **tastes** **,** **all** **genuine** **predilections** **ever** **are** **.**
这样的 作为 全部 纯的 口味 , 全部 真的 偏好 曾经 是 .

就像所有纯粹的口味，所有真正的喜好一样。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] ['pɪktʃərz] ;
A **taste** **for** **painting** **is** **a** **taste** **for** **good** **pictures** **;**
一个 品尝 为了 绘画 是 一个 品尝 为了 好的 图片 ;

对绘画的喜爱就是对美好画作的喜爱；

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd]
a **taste** **for** **music** **is** **a** **taste** **for** **good** **singing** **and** **for** **good**
一个 品尝 为了 音乐 是 一个 品尝 为了 好的 歌唱 和 为了 好的

对音乐的品味就是对优美歌声和美好事物的品味。

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [pər'fɔːrməns] ; [soʊ] , ['laɪkwaɪz] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]
instrumental **performance** **;** **so** **,** **likewise** **,** **a** **taste** **for** **reading** **is** **a** **taste** **for**
乐器演奏 表现 ; 所以 , 同样地 , 一个 品尝 为了 阅读 是 一个 品尝 为了
[wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .
what **is** **worth** **reading** **.**
什么 是 值得 阅读 .

器乐演奏；同样地，阅读的爱好就是对值得阅读的书籍的爱好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nærəʊ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pə'ruːzd] .
I **have** **no** **narrow** **views** **as** **to** **the** **class** **of** **books** **which** **may** **be** **perused** **.**
我 有 不 狭窄的 浏览 作为 到 这 班级 的 图书 哪个 可能 是 仔细阅读 .

我对可以阅读的书籍类型没有狭隘的看法。

[sʌm; səm] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər]['kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ðæn; ðən]
Some **persons** **are** **qualified** **and** **required** **to** **take** **a** **wider** **range** **than**
一些 人 是 合格的 和 必需的 到 拿 一个 更广泛 范围 比
['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kəːʃənz] ['ɪntuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
others **in** **this** **respect** **—** **to** **make** **excursions** **into** **fields** **of** **thought** **where** **it** **may**
其他的 在 这 尊重 — 到 制作 短途旅行 进入 字段 的 想法 在哪里 它 可能
[nɑːt][biː; bi][waɪz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .
not **be** **wise** **for** **others** **to** **follow** **.**
不是 是 明智的 为了 其他的 到 跟随 .

有些人有资格和义务在这方面比其他人承担更广泛的责任——涉足一些其他人可能不宜效仿的思想领域。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] , [noʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ruːlz] [kæn; kən][biː; bi][leɪd] [daʊn] .

As	to	this	matter	,	no	universal	rules	can	be	laid	down	.
作为	到	这	事情	,	不	普遍的	规则	能	是	铺设	向下	.

关于此事，无法制定普遍适用的规则。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'pæsitiz] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

Individual	capacities	,	habits	,	and	callings	,
个人	容量	,	习惯	,	和	召唤	,

个人能力、习惯和使命

[mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs]

must	determine	the	question	as	to	the	extent	to	which	inquisitiveness
必须	决定	这	问题	作为	到	这	程度	到	哪个	好奇心

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

and	curiosity	should	go	.
和	好奇心	应该	去	.

必须确定好奇心和求知欲应该发展到什么程度。

[bʌt; bət][wʌn] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] [ðer; ðər][ɪz] , [fɪkst] [ænd; ənd]

But	one	law	as	to	the	judgment	of	what	we	read	there	is	,	fixed	and
但	一	法律	作为	到	这	判断	的	什么	我们	读	那里	是	,	固定的	和

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

unalterable	.
不可更改的	.

但对于我们所读到的内容的判断，有一条规律是固定不变的。

[wət'evər] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][mə'rælətɪ][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrətɪ]

Whatever	relates	to	morality	and	religion	must	be	tested	by	Divine	authority
任何	相关	到	道德	和	宗教	必须	是	测试	经过	神圣的	权威

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

upon	such	subjects	.
之上	这样的	主题	.

凡涉及道德和宗教的，都必须由神圣权威来检验。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['saɪəns] , [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [prə'feɪn]

The	Bible	is	not	intended	to	teach	us	science	,	philosophy	,	and	profane
这	圣经	是	不是	故意的	到	教	我们	科学	,	哲学	,	和	亵渎

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

《圣经》的目的不是为了教导我们科学、哲学和世俗历史；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] ,

but	it	is	intended	to	teach	us	what	is	moral	and	religious	,	and	,
但	它	是	故意的	到	教	我们	什么	是	道德	和	宗教	,	和	,

但它的目的是教导我们什么是道德和宗教，并且，

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃənz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] ['pɪrləs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [brɔːt] .

therefore	,	to	it	should	questions	involving	these	peerless	considerations	be	always
所以	,	到	它	应该	问题	涉及	这些	无与伦比	考虑因素	是	总是

brought	.
带来	.

因此，涉及这些无与伦比的考量的问题，应当始终提交给它。

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][raɪd] ,

As	Christians	,	taking	the	Bible	for	your	ride	,
作为	基督徒	,	采取	这	圣经	为了	你的	骑	,

作为基督徒，我们以圣经为指导，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['eni] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][dɪ'vɪnəti][ɔːr][ʌv; əv]

how	can	you	subscribe	to	the	doctrines	of	any	teacher	of	divinity	or	of
如何	能	你	订阅	到	这	教义	的	任何	老师	的	神	或者	的

['eθɪks] [huː] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ?

ethics	who	contradicts	the	teaching	of	the	Word	of	God	?
伦理	WHO	矛盾	这	教学	的	这	单词	的	上帝	?

你怎么能接受一个神学或伦理学教师的教义，而这个教师的教义却与上帝的圣言相悖呢?

“ [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni] : [ɪf] [ðeɪ] [spiːk] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

“	To	the	law	and	to	the	testimony	:	if	they	speak	not	according	to	this
“	到	这	法律	和	到	这	见证	:	如果	他们	说话	不是	根据	到	这

[wɜːrd] ,

Word	,
单词	,

“当以律法和见证为准；如果他们所说的话不与这道相符，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

it	is	because	there	is	no	light	in	them	.
它	是	因为	那里	是	不	光	在	他们	.

这是因为它们里面没有光。

” [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][sɪft] [aʊt] [wət'evər] [ɪz] [fɔːls] [ɔːr] [ɪ'roʊniəs]

”	With	care	and	discrimination	should	we	sift	out	whatever	is	false	or	erroneous
”	和	关心	和	歧视	应该	我们	筛	出去	任何	是	错误的	或者	错误

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][men] .

in	the	writings	of	men	.
在	这	著作	的	男人	.

“我们应该谨慎辨别人类著作中的一切虚假或错误之处。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] [ɔːr] [ɪ'roʊniəs] ;

I	do	not	say	that	we	are	not	to	read	what	is	false	or	erroneous	;
我	做	不是	说	那	我们	是	不是	到	读	什么	是	错误的	或者	错误	;

我并不是说我们不应该阅读虚假或错误的内容;

[fɔːr; fər] [haʊ] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	how	,	until	we	have	read	it	,
为了	如何	,	直到	我们	有	读	它	,

至于如何才能做到，直到我们读过它为止。

[kæn; kən][wiː; wi] [tel] ['weðər] ['eni] [bʊk] [biː; bi] [dɪs'kʌlәd] [ɔːr] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɑːrk]

can	we	tell	whether	any	book	be	discoloured	or	disfigured	with	these	dark
能	我们	告诉	无论	任何	书	是	变色	或者	毁容	和	这些	黑暗的

[steɪnz] ?

stains	?
污渍	?

我们能判断哪些书因为这些深色污渍而褪色或变形吗?

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['kændɪdli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] , [let] [ˌjuː 'es]

but	having	candidly	and	honestly	examined	the	contents	of	a	work	,	let	us
但	拥有	坦率地说	和	诚实地	检查	这	内容	的	一个	工作	,	让	我们

[dʒu'dɪʃəli] ,

judicially	,
司法	,

但是，在坦诚诚实地审视了作品的内容之后，让我们公正地、

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] , ['seprət] [ðə; ði] ['preʃəs]

with	a	pure	heart	,	a	clear	head	,	and	a	firm	hand	,	separate	the	precious
和	一个	纯的	心	,	一个	清除	头	,	和	一个	公司	手	,	分离	这	宝贵的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪl] .

from	the	vile	.
从	这	卑鄙的	.

以纯洁的心灵、清醒的头脑和坚定的手法，将珍贵的与卑贱的区分开来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃæf] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːt] ?
“ **What** **is** **the** **chaff** **to** **the** **wheat** **?**
“ 什么 是 这 糠 到 这 小麦 ?

“糠秕与麦子相比是什么？”

” [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .
” **saith** **the** **Lord** **.**
” 赛斯说 这 主 .

耶和华说。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,
And **further** **,**
和 更远 ,

此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrtʃər]
it **is** **manifest** **that** **in** **our** **reading** **we** **should** **have** **respect** **to** **the** **nurture**
它 是 显现 那 在 我们的 阅读 我们 应该 有 尊重 到 这 培育
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .
of **our** **spiritual** **life** **.**
的 我们的 精神 生活 .

显然，我们在阅读时应该尊重对我们精神生活的滋养。

['sekjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːr; ər]['prɑːpər]['ɛndz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [baɪ]
Secular **instruction** **and** **mental** **improvement** **are** **proper** **ends** **to** **be** **sought** **by**
世俗 操作说明 和 精神的 改进 是 恰当的 结束 到 是 寻求 经过
[ˌjuː 'es][ɔːl] ;
us **all** **;**
我们 全部 ;

世俗教育和心智提升是我们所有人都应该追求的正当目标；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɔːt] [tuː; tə]
but **that** **which** **constitutes** **pre** **-** **eminently** **the** **welfare** **of** **our** **souls** **ought** **to**
但 那 哪个 构成 预 - 非常 这 福利 的 我们的 灵魂 应该 到
[rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
receive **our** **most** **serious** **and** **conscientious** **attention** **.**
收到 我们的 最多 严肃的 和 尽责的 注意力 .

但是，那些最关乎我们灵魂福祉的事情，应当得到我们最认真、最谨慎的关注。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːr'selvz]
To **strengthen** **within** **us** **Christian** **faith** **,** **hope** **,** **and** **love** **—** **to** **bring** **ourselves**
到 加强 之内 我们 基督教 信仰 , 希望 , 和 爱 — 到 带来 我们自己
['ɪntuː]['kloʊzər]
into **closer**
进入 更近

为了增强我们内心的基督信仰、希望和爱——为了使我们更加亲近彼此

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['juːniən][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] — [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [tuː; tə]
union **with** **our** **blessed** **Saviour** **—** **to** **devote** **ourselves** **more** **thoroughly** **to**
联盟 和 我们的 蒙福 救主 — 到 奉献 我们自己 更多的 彻底 到
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
his **service** **and** **glory** **,**
他的 服务 和 荣耀 ,

与我们蒙福的救主联合——更加全身心地奉献于他的事奉和荣耀，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [tʃiːf] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

ought	to	be	the	first	and	chief	design	of	every	one	.
应该	到	是	这	第一的	和	首席	设计	的	每一个	一	.

应该是每个人的首要和主要设计。

“ [siːk] [jiː; ji][fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ;

“	Seek	ye	first	the	kingdom	of	God	,	and	his	righteousness	;
“	寻找	是的	第一的	这	王国	的	上帝	,	和	他的	义	;

“你们要先求他的国和他的义；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

and	all	these	things	shall	be	added	unto	you	.
和	全部	这些	事物	将	是	额外	到	你	.

这一切都要加给你们。

” [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈdɑːptɪd][fɔːr; fər] [ðiːz] [haɪ]

”	But	as	to	the	course	of	reading	to	be	adopted	for	these	high
”	但	作为	到	这	课程	的	阅读	到	是	已采用	为了	这些	高的

[ænd; ənd] [ɪnˈkɑːmprəbl] ['ɛndz] ,

and	incomparable	ends	,
和	无与伦比	结束	,

“但是，为了达到这些崇高而无与伦比的目标，应该采取怎样的阅读方法呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

it	is	difficult	and	even	impossible	to	lay	down	rules	;	because	,
它	是	难的	和	甚至	不可能的	到	躺	向下	规则	;	因为	,

制定规则是困难的，甚至是不可能的；因为，

[æz; əz][menz][maɪndz][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] , [æz; əz] [dɪspəˈzɪʃnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrəntli]

as	men's	minds	are	so	differently	constituted	,	as	dispositions	are	so	differently
作为	男士	思想	是	所以	不同	构成	,	作为	性情	是	所以	不同

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

由于每个人的思想构成各不相同，性格形成也各不相同，

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [əˈdæptɪd][tuː; tə][prəˈmoʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

the	class	of	books	adapted	to	promote	the	welfare	of	some	may	not	be
这	班级	的	图书	改编	到	推动	这	福利	的	一些	可能	不是	是

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

suited	to	the	needs	of	another	.
适合	到	这	需求	的	其他	.

适合某些人福祉的书籍类别可能并不适合其他人的需求。

[baɪˈɑːgrəfi] , [pərˈhæps] , [moʊst] ['stimjuleits] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ; [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ænd; ənd]

Biography	,	perhaps	,	most	stimulates	one	person	;	psalms	and	hymns	and
传	,	也许	,	最多	刺激	一	人	;	诗篇	和	赞美诗	和

['spɪrɪtʃuəl] ['sɔŋz] , [pərˈhæps] ,

spiritual	songs	,	perhaps	,
精神	歌曲	,	也许	,

传记或许最能激发一个人的灵感；诗篇、赞美诗和灵歌或许也同样如此。

[moʊst][ɪnˈspaɪər] [əˈnʌðər] ; [pleɪn] , ['præktɪk(ə)l] [əˈdresiz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns]

most	inspire	another	;	plain	,	practical	addresses	to	the	heart	and	conscience
最多	启发	其他	;	清楚的	,	实际的	地址	到	这	心	和	良心

[meɪ] , [pərˈhæps] ,

may	,	perhaps	,
可能	,	也许	,

大多数都能启发他人；直击人心、切合实际的劝诫或许可以.....

['betər] [stɜ:r][ænd; ənd]['ænɪmeɪt][ə; eɪ][θɜ:rd] .

better	stir	and	animate	a	third	.
更好的	搅拌	和	动画	一个	第三	.

最好搅拌并激活第三个。

[let] [i:tʃ] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wʌt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ri:d]

Let	each	consult	his	own	peculiarities	,	and	choose	accordingly	what	he	shall	read
让	每个	咨询	他的	自己的	特殊性	,	和	选择	因此	什么	他	将	读

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

for	his	spiritual	edification	.
为了	他的	精神	启迪	.

每个人都应该根据自己的特点，选择适合自己灵性提升的阅读材料。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [tu:; tə][mɑ:rk][aʊt][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

We	are	quite	sure	that	to	mark	out	the	same	course	of	religious	reading	for
我们	是	相当	当然	那	到	标记	出去	这	相同的	课程	的	宗教	阅读	为了

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪz] ['leɪbər] [lɔ:st] ;

all	kinds	of	people	is	labour	lost	;
全部	种类	的	人们	是	劳动	丢失的	;

我们完全可以肯定，为所有类型的人制定相同的宗教阅读计划是徒劳的；

[ˌaɪ 'ti:] [bi'treiz] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

it	betrays	great	ignorance	of	human	nature	,	of	the	wonderful	varieties	of
它	背叛	伟大的	无知	的	人类	自然	,	的	这	精彩的	品种	的

['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ,

spiritual	life	,
精神	生活	,

这暴露出他对人性以及精神生活的奇妙多样性缺乏了解。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]['eksədʒənsi:z][ænd; ənd]['wɒnts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [maɪndz] .

and	of	the	diversified	exigencies	and	wants	of	different	minds	.
和	的	这	多元化	紧急情况	和	想要	的	不同的	思想	.

以及不同思想人士多样化的需求和愿望。

[wʌt] ['eni] [wʌn][faindz][moʊst]['helpf(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] ,

What	any	one	finds	most	helpful	to	himself	,
什么	任何	一	发现	最多	有帮助	到	他自己	,

每个人觉得对自己最有帮助的，

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['i:kwəli] ['helpf(ə)l][tu:; tə] [ə'nʌðər] ;

he	is	very	apt	to	think	will	be	found	equally	helpful	to	another	;
他	是	非常	易于	到	思考	将要	是	成立	同样地	有帮助	到	其他	;

他很倾向于认为自己对别人也会同样有帮助；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teik] , [ænd; ənd] [meɪ] [li:d] [tu:; tə]['ɪndʒəri] [wer] ['benɪfɪt]

but	this	may	prove	a	serious	mistake	,	and	may	lead	to	injury	where	benefit
但	这	可能	证明	一个	严肃的	错误	,	和	可能	带领	到	受伤	在哪里	益处

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .

was	designed	.
曾是	设计	.

但这可能被证明是一个严重的错误，并且可能导致在原本旨在带来益处的地方造成伤害。

[ðen] , [bɪ'jɑ:nd] ['stɪmjələs][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helθf(ə)l]

Then	,	beyond	stimulus	and	inspiration	,	there	is	needful	for	the	healthful
然后	,	超过	刺激	和	灵感	,	那里	是	需要	为了	这	健康的

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn]['hju:mən] [ɪk'spɪriəns] ,

development	of	Christianity	in	human	experience	,
发展	的	基督教	在	人类	经验	,

此外，除了刺激和启发之外，基督教在人类经验中的健康发展也需要其他因素。

['kærəktər] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] ,
character , and conduct , a plain , simple ,
特点 , 和 执行 , 一个 清楚的 , 简单的 ,

品格和行为，朴实无华，

['sɑːlɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] — [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]
solid acquaintance with the things of God — an acquaintance to be sought
坚硬的 熟人 和 这 事物 的 上帝 — 一个 熟人 到 是 寻求
[ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in a proper direction ,
在 一个 恰当的 方向 ,

对上帝的事物有扎实的了解——这种了解应当在正确的方向上寻求。

[ɪn]['kwɔːrtərz] , [pər'hæps] , [wer] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðə; ði]['fænsi][ɔːr]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [teɪst]
in quarters , perhaps , where there is little to regale the fancy or gratify the taste
在 四分之一 , 也许 , 在哪里 那里 是 小的 到 款待 这 想要 或者 满足 这 品尝
,
,
,

或许在一些没什么能让人赏心悦目或满足品味的地方，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
but much to feed the soul with knowledge and understanding .
但 很多 到 喂养 这 灵魂 和 知识 和 理解 .

但有很多知识和理解可以滋养心灵。

['ʃʊrli] [noʊ] ['krɪstʃən] [mæn] , [noʊ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
Surely no Christian man , no Christian woman ,
一定 不 基督教 男人 , 不 基督教 女士 ,

当然，没有基督徒男人，也没有基督徒女人。

[kæn; kən] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn] [ðiːz] [weɪz] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .
can neglect to consult in these ways the wants of spiritual life .
能 忽视 到 咨询 在 这些 方式 这 想要 的 精神 生活 .

可能会忽略通过这些方式来满足精神生活的需求。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['nevər][æsk][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] ,
Individuals who never ask in reference to what they read ,
个人 WHO 绝不 问 在 参考 到 什么 他们 读 ,

从不就所读内容提出疑问的人

“ [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔːr][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] ? ” [ɑːr; ər] ['kʌlpəbli]
“ Will this be beneficial or injurious to my highest interests ? ” are culpably
“ 将要 这 是 有利 或者 有害的 到 我的 最高 兴趣 ? ” 是 应受谴责
['neglɪdʒənt][ænd; ənd] ['kerləs] ,
negligent and careless ,
疏忽 和 粗心 ,

“这样做对我的最大利益是有利还是有害？”属于应受谴责的疏忽和粗心行为。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɪ'mens] [rɪsks] .
and are running immense risks .
和 是 跑步 巨大 风险 .

他们正冒着巨大的风险。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜːsənz]
They are in danger far greater than that of persons
他们 是 在 危险 远的 更大的 比 那 的 人

他们面临的危险远大于其他人。

[piː] . -
p . 15
p . -

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] ['medɪk(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][əd'vaɪs] ,

who	**,**	**with**	**delicate**	**constitutions**	**,**	**set**	**at**	**defiance**	**medical**	**caution**	**and**	**advice**	**,**
WHO	,	和	精美的	宪法	,	放	在	蔑视	医疗的	警告	和	建议	,

他们体质虚弱，却不顾医生的谨慎和建议，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] [wət'evər] [ðeɪ] [pliːz] . [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

and	**are**	**determined**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**whatever**	**they**	**please**	**.**	**And**	**before**
和	是	决定	到	吃	和	喝	任何	他们	请	.	和	前

['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

quitting	**this**	**point**	**,**
辞职	这	观点	,

他们决心想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。在放弃之前，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] [ɑːr'selvz]

let	**me**	**add**	**that**	**it**	**is**	**of**	**the**	**last**	**importance**	**we**	**should**	**apply**	**to**	**ourselves**
让	我	添加	那	它	是	的	这	最后的	重要性	我们	应该	申请	到	我们自己

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

conscientiously	**,**
切实	,

我还要补充一点，这是我们最不应该自觉地对自己做的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʌt] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

and	**in**	**the**	**sight**	**of**	**God**	**,**	**what**	**we**	**learn**	**from**	**the**	**stores**	**of**	**Christian**
和	在	这	视线	的	上帝	,	什么	我们	学习	从	这	商店	的	基督教

['præktɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

practical	**literature**	**.**
实际的	文学	.

在上帝眼中，我们从基督教实用文学宝库中学到的东西。

[fɔːr; fər] , [waɪlst] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [biː; bi] ['waɪzli] [sɔːt] [æt; ət] [taɪmz]

For	**,**	**whilst**	**recreation**	**and**	**amusement**	**may**	**be**	**wisely**	**sought**	**at**	**times**
为了	,	而	娱乐	和	娱乐	可能	是	明智地	寻求	在	时代

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

from	**other**	**departments**	**of**	**reading**	**,**
从	其他	部门	的	阅读	,

因为，虽然有时从其他领域的阅读中寻求休闲和娱乐是明智之举，

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbʤekts][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]

recreation	**and**	**amusement**	**are**	**not**	**the**	**objects**	**to**	**be**	**sought**	**in**	**the**
娱乐	和	娱乐	是	不是	这	对象	到	是	寻求	在	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['strɪktli] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] :

reading	**of**	**strictly**	**religious**	**books**	**:**
阅读	的	严格	宗教	图书	:

阅读纯粹的宗教书籍的目的并非为了娱乐消遣：

[fɑːr] ['haɪər] ['ɑːbʤekts] [kʌm] [brˈfɔːr] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

far	**higher**	**objects**	**come**	**before**	**us**	**there**	**—**	**even**	**the**	**purification**	**of**	**our**
远的	更高	对象	来	前	我们	那里	—	甚至	这	纯化	的	我们的

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

在那里，更高的目标摆在我们面前——甚至包括净化我们的思想。

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

the	**lifting**	**our**	**affections**	**upwards**	**to**	**the**	**supreme**	**Author**	**of**	**all**	**Good**	**,**
这	举重	我们的	情感	向上	到	这	最高	作者	的	全部	好的	,

我们将爱慕之情提升至至高无上的善之源，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːn] [kraɪst] ,

and	**the**	**fastening**	**of**	**our**	**hearts**	**on**	**Christ**	**,**
和	这	紧固	的	我们的	心	在	基督	,

我们将心紧紧跟随基督，

[ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [wer'baɪ] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] ;

the	only	name	given	under	heaven	whereby	we	can	be	saved	;
这	仅有的	姓名	给定	在下面	天堂	由此	我们	能	是	已保存	;

天下人间，唯有祂的名能使我们得救；

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi]

and	to	secure	these	objects	a	different	frame	of	mind	must	be
和	到	安全的	这些	对象	一个	不同的	框架	的	头脑	必须	是

[meɪn'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'dʌldʒ] [wen] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ['sɪmpli]

maintained	from	that	in	which	we	indulge	when	we	take	up	a	volume	simply
维持	从	那	在	哪个	我们	放纵	什么时候	我们	拿	向上	一个	体积	简单地

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd][maɪnd][ɔ:r][tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər] .

to	relieve	a	jaded	mind	or	to	while	away	an	idle	hour	.
到	缓解	一个	厌倦	头脑	或者	到	尽管	离开	一个	闲置的	小时	.

为了获得这些目标，必须保持一种与我们拿起一本书只是为了缓解疲惫的心灵或消磨闲暇时光时不同的心态。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪf] [wʌn][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

If	one	use	of	the	many	books	in	the	world	be	our	own	edification	,
如果	一	使用	的	这	许多	图书	在	这	世界	是	我们的	自己的	启迪	,

如果世界上众多书籍的用途之一是为了自我提升，

[ə'nʌðər] [ju:z][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

another	use	to	be	made	of	them	is	the	spiritual	welfare	of	others	.
其他	使用	到	是	制成	的	他们	是	这	精神	福利	的	其他的	.

它们还可以用于增进他人的精神福祉。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [ɪf] ['krɪstʃən]

Although	it	follows	as	a	necessary	consequence	that	if	Christian
虽然	它	跟随	作为	一个	必要的	结果	那	如果	基督教

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

literature	be	available	for	the	first	of	these	purposes	it	is
文学	是	可用的	为了	这	第一的	的	这些	目的	它	是

[ə'veɪləb(ə)l]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ,

available	also	for	the	second	,
可用的	还	为了	这	第二	,

虽然由此必然得出这样的结论：如果基督教文献可以用于上述第一种目的，那么它也可以用于第二种目的，

[wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [sʌm; səm][maɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:] [kən'vɪkʃn]

we	find	it	very	difficult	to	impress	some	minds	with	a	due	conviction
我们	寻找	它	非常	难的	到	令人印象深刻	一些	思想	和	一个	到期的	定罪

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]

of	the	value	and	importance	of	such	instrumentality	in	promoting	the
的	这	价值	和	重要性	的	这样的	工具性	在	推广	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [men] .

highest	interests	of	our	fellow	-	men	.
最高	兴趣	的	我们的	同伴	-	男人	.

我们发现，要让某些人真正认识到这种工具在促进人类最高利益方面的价值和重要性，是非常困难的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	are	many	whom	it	is	hard	enough	to	inspire	with	zeal	for	the
那里	是	许多	谁	它	是	难的	足够的	到	启发	和	热情	为了	这

[də'rekt][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['sɜːrkjəˌletɪŋ]

direct	conversion	of	their	friends	and	neighbours	by	means	of	circulating
直接的	转换	的	他们的	朋友们	和	邻居	经过	方法	的	循环

[rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ;

religious	tracts	;
宗教	小册子	;

很多人即使通过散发宗教传单，也很难激发他们热情地直接劝服自己的朋友和邻居皈依基督教；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['hɑːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt]

but	there	are	more	whom	it	is	still	harder	to	convince	that	spiritual	benefit
但	那里	是	更多的	谁	它	是	仍然	更难	到	说服	那	精神	益处

[meɪ] [biː; bi][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ]['pjuərifaiiŋ]

may	be	indirectly	communicated	to	large	classes	of	society	by	purifying
可能	是	间接	沟通	到	大的	课程	的	社会	经过	净化

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	streams	of	general	literature	,
这	溪流	的	一般的	文学	,

但还有更多人难以相信，通过净化大众文学作品，可以间接地向社会各阶层传递精神上的益处。

[ænd; ənd][baɪ] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] [ʌv; əv] ['veriəs]

and	by	promoting	the	issue	and	circulation	of	good	books	of	various
和	经过	推广	这	问题	和	循环	的	好的	图书	的	各种各样的

[dɪ'skrɪpʃənz] .

descriptions	.
描述	.

并通过促进各种类型优秀书籍的出版和流通来实现这一目标。

[jet] [ðə; ði]['fɔːrmər][kaɪnd][ʌv; əv] [ziːl] — [ziːl] [ɪn]['sɜːrkjəˌletɪŋ][trækts][fɔːr; fər] ['strɪktli]

Yet	the	former	kind	of	zeal	—	zeal	in	circulating	tracts	for	strictly
然而	这	以前的	种类	的	热情	—	热情	在	循环	小册子	为了	严格

然而，前一种热情——在传单上严格地宣扬的热情——却截然不同。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɛndz] — [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][noʊ] [les] [baɪ][fækts][ðæn; ðən][baɪ] [saʊnd] ['riːzənɪŋ] .

religious	ends	—	is	supported	no	less	by	facts	than	by	sound	reasoning	.
宗教	结束	—	是	有	不	较少的	经过	事实	比	经过	声音	推理	.

宗教目的——既有事实依据，也有合理的推理支持。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ritʃəd] ['nɪl] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] , [ɪm'fætɪk] ,

A	good	man	,	Richard	Knill	,	used	to	say	in	his	own	simple	,	emphatic	,
一个	好的	男人	,	理查德	克尼尔	,	用过的	到	说	在	他的	自己的	简单的	,	强调	,

理查德·克尼尔，一个善良的人，过去常常用他自己简洁而有力的语言说：

['ɜːrnɪst] [staɪl] , “ [wʌn][trækt] [meɪ] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl] .

earnest	style	,	“	One	tract	may	save	a	soul	.
认真	风格	,	“	一	通道	可能	节省	一个	灵魂	.

真挚的风格，“一篇小册子或许能拯救一个灵魂。”

” [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [baɪ]['ɪnsɪdənts]

”	That	simple	saying	he	was	wont	to	establish	and	illustrate	by	incidents
”	那	简单的	说	他	曾是	惯于	到	建立	和	阐明	经过	事件

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['ʌndər][hɪz; ɪz][oʊn] ['noʊtɪs] ;

which	had	occurred	under	his	own	notice	;
哪个	有	发生	在下面	他的	自己的	注意	;

“他经常用自己亲身经历的事件来证明和阐释这句简单的格言；

[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌevɪ'denʃl] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - ['stɜ:rɪŋ]

and	incidents	full	of	this	evidential	force	,	and	fraught	with	heart	-	stirring
和	事件	满的	的	这	证据	力量	,	和	充满危机	和	心	-	搅拌

['ɪnfluəns] , [ɑ:r; ər] [əˈkju:mjuleit] ['evri] [jɪr] .

influence	,	are	accumulating	every	year	.
影响	,	是	累积	每一个	年	.

每年都有大量具有这种证据效力、令人激动人心的事件发生。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [zi:l] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

And	as	to	zeal	in	the	second	direction	,
和	作为	到	热情	在	这	第二	方向	,

至于第二个方向上的热情，

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði]

a	conviction	of	the	good	which	may	be	effected	by	the
一个	定罪	的	这	好的	哪个	可能	是	受影响	经过	这

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv][wɜ:rks][ə'pɑ:n] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] ,

circulation	and	diffusion	of	works	upon	instructive	and	interesting	subjects	,
循环	和	扩散	的	作品	之上	有指导意义的	和	有趣的	主题	,

相信通过传播和推广具有教育意义和趣味性的作品可以产生积极影响，

[ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [toʊn][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

imbued	with	a	Christian	tone	and	spirit	,
注入	和	一个	基督教	语气	和	精神	,

充满了基督教的基调和精神，

[ɪz] ['di:pənd] [baɪ][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

is	deepened	by	a	consideration	of	the	present	state	of	the	world	,
是	加深	经过	一个	考虑	的	这	展示	状态	的	这	世界	,

对当今世界状况的思考加深了这种思考。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ;

with	all	its	mental	activity	and	inquisitiveness	;
和	全部	它是	精神的	活动	和	好奇心	;

以及它所有的思维活动和好奇心；

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪn][ɔ:l] ['sɜ:rkl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['instənsiz]

the	habit	of	reading	now	on	the	increase	in	all	circles	;	and	the	instances
这	习惯	的	阅读	现在	在	这	增加	在	全部	界	;	和	这	实例

['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rɪŋ] ,

frequently	occurring	,
频繁地	发生	,

如今，阅读习惯在各个阶层都日益普及；而且，这种情况经常发生，

[θru:] [ðə; ði] [mi:nz] [dʒʌst]['ɪndɪkeɪtɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv]['predʒədɪs] ,

through	the	means	just	indicated	,	of	the	removal	of	prejudice	,
通过	这	方法	只是	表明的	,	的	这	移动	的	偏见	,

通过刚才提到的方法，消除偏见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'menst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][maɪndz][ə'θɜ:rst]

and	the	commenced	preparation	for	something	better	in	certain	minds	athirst
和	这	开始	准备	为了	某物	更好的	在	肯定	思想	口渴

[fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] .

for	knowledge	.
为了	知识	.

某些人渴望知识，并开始为更好的事物做准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	am	perfectly	sure	,	and	my	confidence	is	the	result	of	long	reflection	and
我	是	完美	当然	,	和	我的	信心	是	这	结果	的	长的	反射	和

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

我对此深信不疑，我的自信源于长期的思考和经验。

[ðæt] ['kristʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [peɪd] [wʌn] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz]

that	Christians	have	not	yet	paid	one	tithe	of	the	attention	which	it	deserves
那	基督徒	有	不是	然而	有薪酬的	一	什一奉献	的	这	注意力	哪个	它	值得

[tuː; tə] [ðɪs] ['presɪŋ] [kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

to	this	pressing	claim	of	the	present	day	.
到	这	紧迫	宣称	的	这	展示	天	.

基督徒至今仍未给予当今这一紧迫诉求应有的重视。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [naʊ] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li][bʌt; bət] [bə'nevələntli] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

A	great	deal	of	money	now	injudiciously	but	benevolently	frittered	away	with
一个	伟大的	交易	的	钱	现在	不明智地	但	仁慈地	油炸	离开	和

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['brɪliənt] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'zʌlts] ,

the	hope	of	some	immediate	brilliant	spiritual	results	,
这	希望	的	一些	即时	杰出的	精神	结果	,

现在，一大笔钱被不明智地、但却出于好意地挥霍掉了，希望能够立即获得一些辉煌的精神成果。

[wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [fɑːr] [mɔːr] ['waɪzli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

would	,	I	am	satisfied	,	be	invested	far	more	wisely	,	and	,	in	the	end	,
会	,	我	是	使满意	,	是	投资	远的	更多的	明智地	,	和	,	在	这	结尾	,

我认为，如果进行更明智的投资，最终结果会更好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd]['waɪdər] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ,

with	a	deeper	and	wider	return	of	advantage	,
和	一个	更深	和	更广泛	返回	的	优势	,

随着更深入、更广泛的优势回报，

[ɪf] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [les] [ɪm'poʊzɪŋ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['levnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt]

if	devoted	to	the	less	imposing	object	of	leavening	our	current
如果	奉献	到	这	较少的	气势磅礴	目的	的	发酵	我们的	当前的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz]

literature	more	and	more	with	the	sentiments	and	principles
文学	更多的	和	更多的	和	这	情感	和	原则

[ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	genuine	Christianity	.
的	真的	基督教	.

如果致力于实现一个不那么宏大的目标，即用真正的基督教的情感和原则来丰富我们当前的文学作品。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti]

And	now	we	are	brought	face	to	face	with	the	Religious	Tract	Society
和	现在	我们	是	带来	脸	到	脸	和	这	宗教	田地	社会

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [kleɪmz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

and	its	very	powerful	claims	upon	our	sympathy	and	support	.
和	它是	非常	强大的	索赔	之上	我们的	同情	和	支持	.

现在，我们不得不面对宗教宣传协会及其对我们同情和支持的强大诉求。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

It	has	been	in	existence	upwards	of	seventy	years	,
它	有	到过	在	存在	向上	的	七十	年	,

它已经存在超过七十年了，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪgərəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [strʌk] [ðer; ðər] ['ɜ:rliɪst] [ru:ts] ['ɪntu:]

and	is	one	of	those	vigorous	institutions	which	struck	their	earliest	roots	into
和	是	一	的	那些	蓬勃	机构	哪个	击	他们的	最早	根	进入

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [maɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz]

the	Christian	mind	of	England	when	our	fathers	were	terrified	by	the	storms
这	基督教	头脑	的	英格兰	什么时候	我们的	父亲们	是	恐惧	经过	这	暴风雨

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

of	the	French	Revolution	.
的	这	法语	革命	.

它是那些充满活力的机构之一，这些机构最早在英国基督教思想中扎根，当时我们的父辈们正被法国大革命的风暴吓坏了。

[ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['si:diŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['pænɪk] ;

Those	institutions	were	not	the	seedlings	of	a	fanatical	panic	;
那些	机构	是	不是	这	幼苗	的	一个	狂热的	恐慌	;

这些机构并非狂热恐慌的产物；

['ræðər] [dɪd] [ðeɪ] [ə'raɪz][æz; əz] ['helθi] ['ɔ:fʃu:ts] [frʌm; frəm]['gɑ:dz] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] ,

rather	did	they	arise	as	healthy	offshoots	from	God's	Tree	of	Life	,
相当	做过	他们	出现	作为	健康	分支	从	神的	树	的	生活	,

相反，它们是从上帝生命之树上健康生长出来的枝条。

[tu:; tə][bi:; bi][pla:ntid][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊp] .

to	be	planted	by	the	hands	of	disinterested	charity	and	cheerful	hope	.
到	是	已种植	经过	这	双手	的	无私的	慈善机构	和	快乐	希望	.

由无私的慈善之手和充满希望的人们播种。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt]

It	was	a	movement
它	曾是	一个	移动

这是一场运动

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fɔ:rm] , [bʌt; bət]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] -

of	Christian	philanthropy	,	taking	a	specific	form	,	but	instinct	with	large	-
的	基督教	慈善事业	,	采取	一个	具体的	形式	,	但	本能	和	大的	-

['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [zi:l] ;

hearted	and	manifold	zeal	;
心地	和	歧管	热情	;

基督教慈善事业，采取特定形式，但本能地怀有博大的爱心和多方面的热情；

[fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kɔnfərənsis] [ʌv; əv][ɪts] [frendz] [sprʌŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

for	out	of	the	early	conferences	of	its	friends	sprung	the	idea	of	the
为了	出去	的	这	早期的	会议	的	它是	朋友们	弹簧	这	主意	的	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

British	and	Foreign	Bible	Society	;
英国	和	外国的	圣经	社会	;

英国和外国圣经公会的想法正是从其朋友们的早期会议中萌生出来的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][trækt][sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	was	in	the	committee	-	room	of	the	Tract	Society	that	the
和	它	曾是	在	这	委员会	-	房间	的	这	田地	社会	那	这

['memərəb(ə)l][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ʌtəd] ,

memorable	words	were	uttered	,
难忘	字	是	说出	,

正是在福音布道会的会议室里，说出了那些令人难忘的话。

“ ['baɪbəlz][fɔːr; fər] [weɪlz] ” — “ [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ?

“	**Bibles**	**for**	**Wales**	”	**—**	“	**Why**	**not**	**for**	**the**	**world**	**?**
“	圣经	为了	威尔士	”	—	“	为什么	不是	为了	这	世界	?

“为威尔士提供圣经”——“为什么不为全世界提供圣经呢？”

” [ðə; ði][trækt][sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] ,

”	**The**	**Tract**	**Society**	**may**	**be**	**regarded**	**,**	**if**	**not**	**as**	**the**	**mother**	**,**
”	这	田地	社会	可能	是	认为	,	如果	不是	作为	这	母亲	,

“福音传道会即便不是其母体，也可以被视为其母体，

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

yet	**as**	**the**	**nurse**	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**.**
然而	作为	这	护士	的	这	圣经	社会	.

然而，他却是圣经公会的护士。

[ðə; ði]['eldər] [briːðz] [ðə; ði][ˌʌnsek'teəriən]['tempər] , [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli]

The	**elder**	**breathes**	**the**	**unsectarian**	**temper**	**,**	**the**	**Catholic**	**spirit**	**so**	**pre**	**-**	**eminently**
这	长老	呼吸	这	非宗派主义者	脾气	,	这	天主教	精神	所以	预	-	非常

['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ;

manifested	**by**	**the**	**younger**	**;**
表现出来	经过	这	年轻	;

年长者身上散发着不分宗派的气质，而年轻者则充分体现了天主教精神；

[ænd; ənd] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**,**	**like**	**it**	**,**
和	,	喜欢	它	,

而且，就像它一样，

[ˌaɪ 'tiː][eɪmz]['oʊnli][æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [soʊlz]['ɪntuː][ðə; ði][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [flɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔːl] -

it	**aims**	**only**	**at**	**bringing**	**souls**	**into**	**the**	**all**	**-**	**comprehensive**	**flock**	**of**	**the**	**one**	**all**	**-**
它	目标	仅有的	在	带来	灵魂	进入	这	全部	-	综合的	群	的	这	一	全部	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'diːmər] .

sufficient	**Redeemer**	**.**
充足的	救世主	.

它的唯一目的就是将灵魂带入那位全能救赎主的无所不包的羊群中。

[ˌaɪ 'tiː] [es'tʃuːz] ['kɑːntrəvɜːrsi][ɑːn][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ɪts] ['enədʒiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	**eschews**	**controversy**	**on**	**controversial**	**questions**	**,**	**and**	**throws**	**its**	**energies**	**into**	**a**
它	回避	争议	在	有争议的	问题	,	和	投掷	它是	能量	进入	一个

[greɪt] [kruːˈseɪd] [ə'genst] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

great	**crusade**	**against**	**infidelity**	**,**
伟大的	运动	反对	不忠	,

它回避争议性问题，并将精力投入到一场反对婚外情的伟大运动中。

['fɔːlshʊd] , [sɪn] .

falsehood	**,**	**sin**	**.**
谬误	,	罪	.

谎言，罪恶。

“ ['kɑːntrəvɜːrsi] [æt; ət][taɪmz] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər] - , “ [meɪ]

“	**Controversy**	**at**	**times**	**,**	”	**it**	**was**	**remarked**	**in**	**the**	**report**	**for**	**1869**	**,**	“	**may**
“	争议	在	时代	,	”	它	曾是	评论	在	这	报告	为了	-	,	“	可能

[ə'raɪz] ,

arise	**,**
出现	,

1869年的报告中指出，“有时可能会出现争议”，

[ɔ:r]['loʊk(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [ɪg'zɪst] [wɪtʃ] [tend][tu:; tə][dɪ'vaɪd] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [wʌn]
or **local** **circumstances** **may** **exist** **which** **tend** **to** **divide** **sections** **of** **Christians** **one**
或者 当地的 情况 可能 存在 哪个 趋向 到 划分 部分 的 基督徒 一
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ;
from **another** **;**
从 其他 ;

或者，某些地方情况可能导致基督徒群体之间产生分歧；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðɪs] ['tendənsi] [bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **should** **not** **this** **tendency** **be** **resisted** **in** **presence** **of** **the**
但 应该 不是 这 趋势 是 抵抗 在 在场 的 这
['weɪti:ə] ['kɔntrəvə:siz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə][weɪdʒ] [ə'genst]
weightier **controversies** **which** **the** **whole** **Church** **in** **all** **parts** **is** **called** **to** **wage** **against**
更重 争议 哪个 这 所有的 教会 在 全部 部分 是 称为 到 工资 反对
['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['erər] — [ə'genst] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:f] — [ə'genst] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]
ignorance **and** **error** **—** **against** **superstition** **and** **unbelief** **—** **against** **the** **practical**
无知 和 错误 — 反对 迷信 和 不信 — 反对 这 实际的
['gɑ:dləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['si:kəz] [ænd; ənd] ['mæmən] - ['lʌvəz] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] ['klæsɪz] ?
godlessness **of** **the** **pleasure** **-** **seekers** **and** **mammon** **-** **lovers** **amongst** **all** **classes** **?**
无神论 的 这 乐趣 - 寻求者 和 玛门 - 恋人 在 全部 课程 ?

但是，面对教会各界被召唤去对抗无知和谬误、对抗迷信和不信、对抗各阶层享乐主义者和贪财者的实际不敬神行为等更为重大的争论，难道不应该抵制这种倾向吗？

" [ðɪs] [læst][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][trækt][sə'saɪəti][ɪn'geɪdʒz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
" **This** **last** **is** **the** **only** **controversy** **in** **which** **the** **Tract** **Society** **engages** **;** **and** **it**
" 这 最后的 是 这 仅有的 争议 在 哪个 这 田地 社会 参与 ; 和 它
[meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
may **be** **expected** **,**
可能 是 预期的 ,

"这最后一场争议是福音小册子协会唯一参与的争议；而且可以预见的是，

['ðerfɔ:r] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

[tu:; tə] ['ræli] [tu:; tə][ɪt'self][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [di:m] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['haɪər]
to **rally** **to** **itself** **all** **those** **who** **deem** **the** **spread** **of** **the** **truth** **of** **higher**
到 集会 到 本身 全部 那些 WHO 认为 这 传播 的 这 真相 的 更高
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][pə'lɪtɪkoʊ] - [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['kwestʃənz]
importance **than** **similarity** **of** **opinion** **on** **the** **politico** **-** **ecclesiastical** **questions**
重要性 比 相似 的 观点 在 这 政治家 - 教会的 问题
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˌjʊrə'pi:ən] [sə'saɪəti] .
which **are** **disturbing** **European** **society** **.**
哪个 是 令人不安 欧洲的 社会 .

旨在团结所有那些认为传播真理比在困扰欧洲社会的政治教会问题上意见一致更为重要的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] .
And **this** **the** **Committee** **have** **no** **doubt** **that** **it** **will** **do** **.**
和 这 这 委员会 有 不 怀疑 那 它 将要 做 .

委员会对此毫不怀疑。

[ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z]['mɑ:toʊ][ɪz] — " [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['kru:səˌfaɪd] , " — [ðə; ði]['oʊnli]
The **Society's** **motto** **is** **—** **"** **Christ** **Jesus** **,** **and** **Him** **crucified** **,** **"** **—** **the** **only**
这 社会的 座右铭 是 — " 基督 耶稣 , 和 他 被钉在十字架上 , " — 这 仅有的
['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ,
Saviour **of** **the** **lost** **,**
救主 的 这 丢失的 ,

该协会的座右铭是——"基督耶稣，并祂钉十字架"——迷失者的唯一救主。

[ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑ:fɪt] , [pri:st] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .

the	only	and	the	all	-	sufficient	Prophet	,	Priest	,	and	King	of	his	Church	.
这	仅有的	和	这	全部	-	充足的	先知	,	牧师	,	和	国王	的	他的	教会	.

他是他教会中唯一且全能的先知、祭司和君王。

[tu:; tə] [brɪŋ] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , ['skɑ:lər]

To	bring	every	thought	of	both	young	and	old	,	rich	and	poor	,	scholar
到	带来	每一个	想法	的	两个都	年轻的	和	老的	,	富有的	和	贫穷的	,	学者

[ænd; ənd] ['ti:tʃər] ,

and	teacher	,
和	老师	,

为了凝聚男女老少、贫富贵贱、学者教师的每一份思绪，

['ɪntu:][səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz][ɪts][wʌn]['ɑ:bdʒekt] .

into	subjection	to	Him	,	is	its	one	object	.
进入	隶属	到	他	,	是	它是	一	目的	.

使人臣服于他，这是它的唯一目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [kleɪmz][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [lʌv] [ðə; ði]

And	it	therefore	claims	the	prayers	and	the	support	of	all	who	love	the
和	它	所以	索赔	这	祈祷	和	这	支持	的	全部	WHO	爱	这

[lɔ:rd]['dʒi:zəs][ɪn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] .

Lord	Jesus	in	sincerity	and	in	truth	.
主	耶稣	在	诚意	和	在	真相	.

因此，它请求所有真心实意爱主耶稣的人的祈祷和支持。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz]['tu:foʊld] — [ɪm'breɪsɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [wɪtʃ]

The	object	of	the	Society	is	twofold	—	embracing	both	the	purposes	which
这	目的	的	这	社会	是	双重	—	拥抱	两个都	这	目的	哪个

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [in'fɔ:sɪŋ] :

I	have	just	been	enforcing	:
我	有	只是	到过	强制执行	:

本协会的宗旨有二——即我刚才一直在阐述的两项宗旨：

— [ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n]

—	The	conversion
—	这	转换

—转换

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ʌv; əv] [soʊlz] , [sɔ:t] [baɪ][də'rekt][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [mi:nz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt]

of	souls	,	sought	by	direct	and	appropriate	means	;	and	the	general	benefit
的	灵魂	,	寻求	经过	直接的	和	合适的	方法	;	和	这	一般的	益处

[ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

of	all	classes	of	society	,
的	全部	课程	的	社会	,

以直接和适当的方式寻求灵魂的救赎；以及造福社会各阶层的普遍利益。

[baɪ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][wɜ:rks][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][pjʊrəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ]

by	a	supply	of	works	in	general	literature	purified	by	the	presiding
经过	一个	供应	的	作品	在	一般的	文学	纯化	经过	这	主持

['paʊər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [tru:θ] ,

power	of	Christian	truth	,
力量	的	基督教	真相	,

通过提供由基督教真理主导的净化后的一般文学作品，

['raɪtʃəsnəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

righteousness	**,**	**love**	**,**	**and**	**wisdom**	**.**
义	,	爱	,	和	智慧	.

正义、爱和智慧。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf]

The	**first**	**object**	**was**	**originally**	**the**	**only**	**one**	**,**	**and**	**has**	**ever**	**been**	**the**	**chief**
这	第一的	目的	曾是	起初	这	仅有的	一	,	和	有	曾经	到过	这	首席

;

;

;

第一个物体原本是唯一的，而且一直是最重要的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz]

and	**the**	**good**	**done**	**by**	**the**	**religious**	**tracts**	**which**	**the**	**Society**	**has**
和	这	好的	完毕	经过	这	宗教	小册子	哪个	这	社会	有

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['kælkjuleɪt] .

circulated	**,**	**nobody**	**can**	**calculate**	**.**
流通	,	无人	能	计算	.

该协会散发的宗教小册子所带来的益处，无人能够估量。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [kən'veid] [ɪn] “ [ðə; ði] - ['dɔːtər] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

Who	**can**	**tell**	**the**	**blessings**	**conveyed**	**in**	**“**	**The**	**Dairyman's**	**Daughter**	**”**	**and**	**“**	**The**
WHO	能	告诉	这	祝福	传递	在	“	这	-	女儿	”	和	“	这

[jʌŋ] ['kɑːtɪdʒər] ,

Young	**Cottager**	**,**
年轻的	小屋	,

谁能说清《奶农的女儿》和《年轻的农舍主人》中蕴含的祝福呢?

” [trækts] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [oʊld] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] — [trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

”	**tracts**	**which**	**,**	**though**	**old**	**,**	**can**	**never**	**be**	**out**	**of**	**date**	**—**	**tracts**	**which**	**have**
”	小册子	哪个	,	尽管	老的	,	能	绝不	是	出去	的	日期	—	小册子	哪个	有

[bɪn] ['veri] ['rerli] ['iːkwəld] ,

been	**very**	**rarely**	**equalled**	**,**
到过	非常	很少	等于	,

“虽然年代久远，但永不过时——这些著作鲜有匹敌。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nevər] [sə'pɑːst] ?

and	**,**	**I**	**believe**	**,**	**never**	**surpassed**	**?**
和	,	我	相信	,	绝不	超越	?

而且，我认为，从未被超越过?

['ʌðər] [les] ['straɪkɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][væst] ['juːsflnəs] .

Others	**less**	**striking**	**have**	**been**	**the**	**instruments**	**of**	**vast**	**usefulness**	**.**
其他的	较少的	引人注目	有	到过	这	仪器	的	广阔的	用处	.

还有一些不太引人注目的工具，却发挥了巨大的作用。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['diːpoʊ] , [aɪ] [siː] , [ɪz] - , - , - ;

The	**annual**	**circulation**	**from**	**the**	**London**	**depot**	**,**	**I**	**see**	**,**	**is**	**41**	**,**	**044**	**,**	**772**	**;**
这	年度的	循环	从	这	伦敦	仓库	,	我	看	,	是	-	,	-	,	-	;

我看到伦敦仓库的年流通量为 41,044,772;

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪʃuːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [sə'saiətiz] , [kə'nektɪd]

the	**total**	**of**	**issues**	**,**	**including**	**those**	**which**	**are**	**from**	**foreign**	**societies**	**,**	**connected**
这	全部的	的	问题	,	包括	那些	哪个	是	从	外国的	社会	,	连接

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , - , - , - .

with	**this**	**,**	**49**	**,**	**000**	**,**	**000**	**.**
和	这	,	-	,	-	,	-	.

与此相关的问题总数，包括来自外国社团的问题，为 49,000,000。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][trækts][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [wʌn] ['jɪrz] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

The	total	circulation	of	tracts	for	seventy	-	one	years	reaches	the	enormous
这	全部的	循环	的	小册子	为了	七十	-	一	年	到达	这	巨大的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] , - , - , - .

amount	of	nearly	1	,	335	,	000	,	000	.
数量	的	几乎	1	,	-	,	-	,	-	.

七十一年来，报纸的总发行量达到了惊人的近 13350000000 册。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbərz] ,

It	would	seem	,	looking	at	these	almost	incredible	numbers	,
它	会	似乎	,	寻找	在	这些	几乎	极好的	数字	,

看着这些近乎不可思议的数字，似乎.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][kən'teɪn][soʊ] ['meni] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet]

as	if	the	world	could	not	contain	so	many	books	written	of	Him	;	and	yet
作为	如果	这	世界	可以	不是	包含	所以	许多	图书	书面	的	他	;	和	然而

[haʊ] ['meni] ,

how	many	,
如何	许多	,

仿佛这世上容不下那么多关于他的书籍；然而，究竟有多少呢?

['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

many	millions	of	the	men	and	women	in	the	world	know	nothing	of	Him	,
许多	百万	的	这	男人	和	女性	在	这	世界	知道	没有什么	的	他	,

世界上数以百万计的男男女女对他一无所知。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [prbli'keiʃnz] !

and	have	never	yet	been	reached	by	any	of	these	publications	!
和	有	绝不	然而	到过	达到	经过	任何	的	这些	出版物	!

而且至今为止，这些出版物都从未联系过我!

[wʌt] [ʃoʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

What	shoals	have	been	and	still	are	coming	forth	on	the	other	side	,
什么	浅滩	有	到过	和	仍然	是	未来	前进	在	这	其他	边	,

彼岸曾经出现过以及现在仍然出现的浅滩，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti][ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][vaɪs] !

full	of	infidelity	and	superstition	and	vice	!
满的	的	不忠	和	迷信	和	副	!

充满了不忠、迷信和罪恶!

[soʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][hæf] [dʌn] .

So	that	,	after	all	,	the	work	of	this	Society	is	not	half	done	.
所以	那	,	后	全部	,	这	工作	的	这	社会	是	不是	一半	完毕	.

所以，总而言之，本协会的工作还没有完成一半。

[ðə; ði]['sekənd]['ɑːbdʒekt] — [ðə; ði] ['hæləʊ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

The	second	object	—	the	hallowing	of	literature	with	a	Christian
这	第二	目的	—	这	神圣	的	文学	和	一个	基督教

['spɪrɪt] — [hæz; həz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

spirit	—	has	increasingly	occupied	the	attention	of	the	Society	of	late	years	,
精神	—	有	日益	占领	这	注意力	的	这	社会	的	晚的	年	,

第二个目标——用基督教精神使文学神圣化——近年来越来越受到学会的关注。

[bʌt; bət]['nevər] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

but	never	,	in	the	slightest	degree	,	to	the	neglect	of	the	first	.
但	绝不	,	在	这	丝毫	程度	,	到	这	忽视	的	这	第一的	.

但绝不能因此而忽视第一点。

[ðə; ði] ['kætələ:g] [ʌv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [ɪn'klu:dz] , [bɪ'saɪdz] ['sɑ:lɪd] [dɪ'vɪnəti] , ['laɪvli]

The	catalogue	of	its	published	books	includes	,	besides	solid	divinity	,	lively
这	目录	的	它是	已发布	图书	包括	,	除了	坚硬的	神	,	热闹

['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] , ['plez(ə)nt] [baɪ'ɑ:grəfi:z] ,

histories	,	pleasant	biographies	,
历史	,	令人愉快的	传记	,

其出版书籍目录除了严谨的神学著作外，还包括生动的历史著作和引人入胜的传记。

['spɑ:rklɪŋ] ['fɪkʃənz] , [rɪ'lɪdʒəs] , ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['poʊətri] .

sparkling	fictions	,	religious	,	moral	,	and	descriptive	poetry	.
闪闪发光	虚构	,	宗教	,	道德	,	和	描述性的	诗	.

精彩的小说、宗教诗、道德诗和描写诗。

[oʊld] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn] ['mɑ:dərn] [dres] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['kɑ:mpɪtənt] ['editəz] ;

Old	works	are	brought	out	in	modern	dress	under	the	care	of	competent	editors	;
老的	作品	是	带来	出去	在	现代的	裙子	在下面	这	关心	的	胜任的	编辑	;

在优秀编辑的精心制作下，旧作以现代的面貌重新面世；

[wɜ:rks] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ɑ:r; ər] ['ɪju:d] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,

works	entirely	new	are	issued	under	the	sanction	of	the	Committee	,
作品	完全	新的	是	发布	在下面	这	制裁	的	这	委员会	,

全新的作品均经委员会批准出版。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ɪt'self] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kɑ:ntents] .

which	renders	itself	responsible	for	their	contents	.
哪个	渲染	本身	负责任的	为了	他们的	内容	.

它因此对其内容负责。

[ðə; ði] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] , [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] ,

The	pencil	of	the	artist	,	the	burin	of	the	engraver	,
这	铅笔	的	这	艺术家	,	这	刻刀	的	这	雕刻师	,

艺术家的铅笔，雕刻师的刻刀，

[ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

are	employed	in	the	illustration	and	adornment	of	many	of	the
是	受雇	在	这	插图	和	装饰	的	许多	的	这

被用于许多插图和装饰中

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[prbli'keiʃnz] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtərəri] [rɪ'spekt] ,

publications	;	and	in	an	artistic	as	well	as	literary	respect	,
出版物	;	和	在	一个	艺术	作为	出色地	作为	文学	尊重	,

出版物；以及在艺术和文学方面，

“ [ðə; ði] ['li:ʒər] ['aʊər] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] ” [stænd] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [haɪ] [ə'mʌŋst]

“	The	Leisure	Hour	”	and	the	“	Sunday	at	Home	”	stand	deservedly	high	amongst
“	这	闲暇	小时	”	和	这	“	星期日	在	家	”	站立	理所当然	高的	在

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

our	popular	periodicals	.
我们的	受欢迎的	期刊	.

《休闲时光》和《居家星期天》在我们广受欢迎的期刊中名列前茅，实至名归。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪstfl] , [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ]

They	are	making	way	amongst	the	intelligent	and	the	tasteful	,	conciliating
他们	是	制作	方式	在	这	聪明的	和	这	有品味的	,	和解

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

他们正在为那些有识之士和有品位的人们开辟道路，化解偏见。

[prə'djʊsɪŋ] ['feɪvərəbl] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪntuː]
producing **favourable** **impressions** **of** **Christian** **truth** **,** **and** **guiding** **the** **young** **into**
生产 有利 印象 的 基督教 真相 , 和 指导 这 年轻的 进入
[raɪt] [pæðz] .
right **paths** **.**
正确的 路径 .

使年轻人对基督教真理产生好感，并引导他们走上正确的道路。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'ziːkɪəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
The **prophet** **Ezekiel** **stood** **in** **the** **court** **of** **the** **Temple** **at** **Jerusalem** **,**
这 先知 以西结 站立 在 这 法庭 的 这 寺庙 在 耶路撒冷 ,

先知以西结站在耶路撒冷圣殿的院子里，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['isjuːɪŋ] “ [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **watched** **the** **flow** **of** **waters** **issuing** **“** **from** **under** **the** **threshold** **of** **the**
和 观看 这 流动 的 水 发行 “ 从 在下面 这 临界点 的 这
[haʊs] ['iːstwərd] ,
house **eastward** **,**
房子 向东 ,

并看着水流从“房子门槛下向东流出”，

” [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]['zaɪən]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [dʒi'hɔʃəfæt] ;
” **and** **descending** **the** **slope** **of** **Zion** **into** **the** **Valley** **of** **Jehoshaphat** **;**
” 和 下降 这 坡 的 锡安 进入 这 谷 的 约沙法 ;

并沿着锡安山坡下到约沙法谷；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
he **watched** **and** **followed** **the** **man** **with** **the** **measuring** **line** **in** **his** **hand**
他 观看 和 随后 这 男人 和 这 测量 线 在 他的 手
[θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
through **the** **waters** **,**
通过 这 水 ,

他注视着并跟随那个手里拿着测量线的人游过水面。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrst]['æŋkl][ænd; ənd] [ðen] [niː] [diːp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid]
which **were** **first** **ancle** **and** **then** **knee** **deep** **,** **and** **which** **,** **as** **they** **proceeded**
哪个 是 第一的 脚踝 和 然后 膝盖 深的 , 和 哪个 , 作为 他们 继续
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [gɔːrdʒ] ,
along **the** **limestone** **gorge** **,**
沿着 这 石灰石 峡谷 ,

起初水深及踝，后来及膝，当他们沿着石灰岩峡谷前行时，

[roʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔɪnz] ,
rose **up** **to** **the** **loins** **,**
玫瑰 向上 到 这 腰肉 ,

升至腰部，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['wɔːtərz][tuː; tə][swɪm][ɪn] — [ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pæst]
and **then** **became** **waters** **to** **swim** **in** **—** **a** **river** **which** **could** **not** **be** **passed**
和 然后 成为 水 到 游泳 在 — 一个 河 哪个 可以 不是 是 通过了
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

然后变成了可以游泳的水域——一条无法逾越的河流。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ded] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hiːld] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
When **it** **reached** **the** **Dead** **Sea** **it** **healed** **the** **waters** **of** **it** **,**
什么时候 它 达到 这 死的 海 它 已治愈 这 水 的 它 ,

当它到达死海时，它净化了死海的海水。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['evriθɪŋ] [lɪvd] .

and	where	it	came	everything	lived	.
和	在哪里	它	来了	一切	居住地	.

万物都生活在它所到之处。

[ðen] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sɔː] , [ɪn]['vɪʒ(ə)n] , [groʊvz] , ['ɔːtʃədz] , ['gaːdnz] , ['raɪzɪŋ][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

Then	the	prophet	saw	,	in	vision	,	groves	,	orchards	,	gardens	,	rising	on	each	side	of
然后	这	先知	锯	,	在	想象	,	小树林	,	果园	,	花园	,	上升	在	每个	边	的

[ðɪs] ['rɪvər] .

this	river	.
这	河	.

先知在异象中看见，这条河的两岸长出了树林、果园和花园。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Such	is	the	Old	Testament	type	of	the	Gospel	of	Christianity	.
这样的	是	这	老的	遗嘱	类型	的	这	福音	的	基督教	.

这就是基督教福音的旧约原型。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

It	may	be	applied	to	all	forms	of	its	influence	and	action	.
它	可能	是	应用	到	全部	表格	的	它是	影响	和	行动	.

它可以应用于其所有形式的影响和作用。

[wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz] ['duːɪŋ] .

We	venture	to	employ	it	as	a	figure	of	what	this	Society	is	doing	.
我们	风险投资	到	采用	它	作为	一个	数字	的	什么	这	社会	是	正在做	.

我们不妨将其作为本协会所做工作的象征。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] ['fɜːrtlˌaɪz] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [striːmz] ,

It	issues	fertilizing	,	life	-	giving	,	and	healing	streams	,
它	问题	施肥	,	生活	-	给予	,	和	康复	溪流	,

它流淌着滋养万物、赋予生命、治愈疾病的溪流，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ]

because	it	is	filling	the	world	with	books	written	about	the	many	things	which
因为	它	是	填充	这	世界	和	图书	书面	关于	这	许多	事物	哪个

['dʒiːzəs][dɪd] ,

Jesus	did	,
耶稣	做过	,

因为它让全世界都充斥着关于耶稣所做许多事迹的书籍。

[ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

and	is	doing	,	and	will	do	for	the	sons	of	men	.
和	是	正在做	,	和	将要	做	为了	这	儿子们	的	男人	.

并且正在为世人做，并且将来也会为世人做。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ˌðer'ʌv] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

“	And	by	the	river	,	upon	the	bank	thereof	,	on	this	side	and	on	that	side	,
“	和	经过	这	河	,	之上	这	银行	其中	,	在	这	边	和	在	那	边	,

“在河边，在河岸上，在这边和那边，

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ɔːl] [triːz] [fɔːr; fər] [miːt] , [huːz] [liːf] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪd] ,

shall	grow	all	trees	for	meat	,	whose	leaf	shall	not	fade	,
将	生长	全部	树木	为了	肉	,	谁	叶子	将	不是	褪色	,

要生长一切可供食用的树木，其叶子永不凋残。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][fruːt] [ˌðer'ʌv] [biː; bi] [kən'sʊmd] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [nuː] [fruːt] [ə'kɔːrdɪŋ]

neither	shall	the	fruit	thereof	be	consumed	:	it	shall	bring	forth	new	fruit	according
两者都不	将	这	水果	其中	是	消耗	:	它	将	带来	前进	新的	水果	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌnθs] ,

to	his	months	,
到	他的	几个月	,

它的果实也不会被消耗；它必按着月份结出新果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər]['wɔ:tərz] [ðeɪ] ['ɪʃu:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fru:t] [ˌðer'ʌv]
because **their** **waters** **they** **issued** **out** **of** **the** **sanctuary** **;** **and** **the** **fruit** **thereof**
因为 他们的 水 他们 发布 出去 的 这 避难所 ; 和 这 水果 其中
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər] [mi:t] ,
shall **be** **for** **meat** **,**
将 是 为了 肉 ,

因为他们的水是从圣所流出的；而他们的果实将作为食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:f] [ˌðer'ʌv] [fɔ:r; fər]['medɪs(ə)n] .
and **the** **leaf** **thereof** **for** **medicine** **.**
和 这 叶子 其中 为了 药品 .

它的叶子可入药。

” [pi:] . -
” **p** **.** **21**
” p . -

第21页

['æbstrækt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɜ:rst] [rɪ'pɔ:rt]
ABSTRACT **OF** **THE** **SEVENTY** **-** **FIRST** **REPORT**
抽象的 的 这 七十 - 第一的 报告

第七十一次报告摘要

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ,
RELIGIOUS **TRACT** **SOCIETY** **,**
宗教 通道 社会 ,

宗教小册子协会

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] [mɑ:rtʃ] - , - .
FOR **THE** **YEAR** **ENDING** **MARCH** **31** **,** **1870** **.**
为了 这 年 结束 行进 - , - .

截至 1870 年 3 月 31 日的年度。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
The **object** **of** **the** **Religious** **Tract** **Society** **,** **like** **that** **of** **the** **public** **ministry** **of**
这 目的 的 这 宗教 田地 社会 , 喜欢 那 的 这 民众 部 的
[ðə; ði][wɜ:rd] ,
the **Word** **,**
这 单词 ,

宗教小册子协会的宗旨，与公开传道事工的宗旨相同，

[ɪz][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['vɑ:ljəm] — [ɪts] ['dɒktrɪnz] , [ɪts] ['pri:ˌsɛpts] , [ɪts]
is **to** **impress** **the** **contents** **of** **the** **sacred** **volume** **—** **its** **doctrines** **,** **its** **precepts** **,** **its**
是 到 令人印象深刻 这 内容 的 这 神圣 体积 — 它是 教义 , 它是 戒律 , 它是
['prɔmisiz] ,
promises **,**
承诺 ,

目的是将圣书的内容——教义、戒律和承诺——铭记于心。

[ɪts]['prɑ:spekts] — ['seprətli] , [ɔ:r][ɪn] ['verid] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] ,
its **prospects** **—** **separately** **,** **or** **in** **varied** **combinations** **,**
它是 前景 — 分别地 , 或者 在 多种多样 组合 ,

它的前景——无论是单独来看，还是以各种组合形式来看，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][men] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [niːdz]

upon	the	consciences	and	affections	of	men	according	to	their	spiritual	needs
之上	这	良心	和	情感	的	男人	根据	到	他们的	精神	需求

.

:

.

根据人们的精神需要，影响他们的良知和情感。

[ɪn] [pər'sʊ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [straivz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bʊk] [ɪt'self] , [ænd; ənd][tuː; tə]

In	pursuing	this	object	,	it	strives	to	imitate	the	Divine	book	itself	,	and	to
在	追求	这	目的	,	它	努力	到	模拟	这	神圣的	书	本身	,	和	到

[tiːtʃ] ,

teach	,
教	,

为了实现这一目标，它力求模仿神圣经典本身，并进行教导。

[nɑːt][baɪ] ['dɑːktrɪn] ['oʊnli] , [bʌt; bət][baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑːgrəfi] , ['poʊətri] , ['pærəbl] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

not	by	doctrine	only	,	but	by	history	,	biography	,	poetry	,	parable	;	and	to
不是	经过	教义	仅有的	,	但	经过	历史	,	传	,	诗	,	寓言	;	和	到

[tɪndʒ] [ɪts][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

tinge	its	information	or	instruction	,
色调	它是	信息	或者	操作说明	,

不仅要通过教义，还要通过历史、传记、诗歌、寓言；并且要给其中的信息或教诲增添色彩，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,

as	to	the	events	of	every	-	day	life	,
作为	到	这	活动	的	每一个	-	天	生活	,

至于日常生活中的事件，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] —

with	the	spirit	of	pure	and	undefiled	religion	before	God	and	the	Father	—
和	这	精神	的	纯的	和	未受污染的	宗教	前	上帝	和	这	父亲	—

[dɪs'ɪntrəstɪd] [bə'nevələns] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['hoʊlinəs] .

disinterested	benevolence	and	personal	holiness	.
无私的	仁	和	个人的	圣洁	.

怀着在上帝和天父面前纯洁无瑕的宗教精神——无私的仁慈和个人的圣洁。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] , [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [θriː]

There	have	been	issued	,	during	the	year	,	THREE	HUNDRED	AND	EIGHTY	-	THREE
那里	有	到过	发布	,	期间	这	年	,	三	百	和	八十	-	三

[nuː] [prbli'keiʃnz] ,

new	publications	,
新的	出版物	,

年内共发行了三百八十三种新出版物。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [wʌn] [wɜːr; wər][trækts] .

of	which	ONE	HUNDRED	AND	THIRTY	-	ONE	were	Tracts	.
的	哪个	一	百	和	三十	-	一	是	小册子	.

其中一百三十一篇是小册子。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['kwɔːrtoʊ] ['pærəgræf] [nuː] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv]

The	Books	include	a	revised	Quarto	Paragraph	New	Testament	,	and	two	Parts	of
这	图书	包括	一个	修改	四开本	段落	新的	遗嘱	,	和	二	部分	的

[ðə; ði][oʊld] ;

the	Old	;
这	老的	;

这些书籍包括修订后的四开本新约圣经和旧约圣经的两部分；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基督教文学——(Christian Literature a sermon delivered)

[ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ; [ə; eɪ] ['græmər] [ænd; ənd][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]

a	historic	Survey	of	the	Papacy	;	a	Grammar	and	Vocabulary	of
一个	历史性	民意调查	的	这	教皇	；	一个	语法	和	词汇	的

[ðə; ði] [gri:k] ['testəmənt] ,

the	Greek	Testament	,
这	希腊语	遗嘱	,

教皇制度历史概览；希腊文新约语法与词汇

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][bəuθ][ə'dʌlts][ænd; ənd] [ju:θ] ;

and	many	of	a	general	character	adapted	for	both	adults	and	youth	;
和	许多	的	一个	一般的	特点	改编	为了	两个都	成年人	和	青年	；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

and	amongst	the	Periodicals	,
和	在	这	期刊	,

以及许多适合成人和青少年阅读的通俗读物；在期刊中，

[ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [tru:] ['kæθlɪk] .

a	new	one	entitled	“	The	True	Catholic	.
一个	新的	一	标题	“	这	真的	天主教	.

一本新书名为《真正的天主教徒》。

” ['fɔ:rən] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

”	FOREIGN	OPERATIONS	.
”	外国的	运营	.

“海外业务。

['jʊrəp]

EUROPE
欧洲

欧洲

[fræns] .

FRANCE	.
法国	.

法国。

[tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs][trækt][sə'saɪəti] ,

To	the	Paris	Tract	Society	,
到	这	巴黎	田地	社会	,

致巴黎福音书社

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv]['voʊtɪd] £100 [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:lməˌnæk] ['di'i'es]

the	Committee	have	voted	£100	to	reduce	the	price	of	the	Almanach	des
这	委员会	有	投票	£100	到	减少	这	价格	的	这	年鉴	德斯

['bɑ:ns] [kɔ̃'sɛj] ,

Bons	Conseils	,
邦斯	会议	,

委员会投票决定将《良言年鉴》（Almanach des Bons Conseils）的价格降低100英镑。

£120 [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fri:] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - [trækts] ,

£120	towards	the	free	circulation	of	100	,	000	tracts	,
£120	向	这	自由的	循环	的	-	,	-	小册子	,

拨款120英镑用于免费发行10万份宣传单。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [grænt][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

including	a	monthly	grant	to	the	agents	of	the	Home	Missionary	Society	,
包括	一个	月度	授予	到	这	代理人	的	这	家	传教士	社会	,

其中包括每月向国内传教协会的代理人提供的补助金，

[ænd; ənd] £300 [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] [trækts] ['mʌnθli] [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] - , -

and	£300	for	the	publication	of	various	tracts	monthly	in	editions	of	10	,	000
和	£300	为了	这	发布	的	各种各样的	小册子	月度	在	版本	的	-	,	-

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每月出版各种小册子，每册10000册，费用为300英镑。

[tuː; tə] [tuː'luːz] , £300 [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə][em] . [pjuːoʊ] , £100 .

To	Toulouse	,	£300	has	been	given	;	and	to	M	.	Puaux	,	£100	.
到	图卢兹	,	£300	有	到过	给定	;	和	到	M	.	普奥克斯	,	£100	.

已向图卢兹捐赠 300 英镑；并向普奥先生捐赠 100 英镑。

[grænt] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stæsbəːg; 'strɑːz-][sə'saɪəti][ʌv; əv] £10 ; [tuː; tə][em] .

Grants	have	also	been	made	to	the	Strasbourg	Society	of	£10	;	to	M	.
拨款	有	还	到过	制成	到	这	斯特拉斯堡	社会	的	£10	;	到	M	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

此外，斯特拉斯堡学会也获得了 10 英镑的资助；M. Jenkins 也获得了资助。

[ʌv; əv][mɔː'leiks] , [fɔːr; fər] ['bretən] [prbli'keiʃnz] , £19 10s .

of	Morlaix	,	for	Breton	publications	,	£19	10s	.
的	莫尔莱	,	为了	布列塔尼	出版物	,	£19	10s	.

莫莱 (Morlaix)，布列塔尼出版物，19 英镑 10 便士。

5d . ; [ænd; ənd][tuː; tə]['pæstər]['meɪˌlɑːrd; 'maɪˌɑːr(d)] , [ʌv; əv][lɑː] [mɒθ] , £20 , [fɔːr; fər][ðə; ði]

5d	.	;	and	to	Pastor	Maillard	,	of	La	Mothe	,	£20	,	for	the
5d	.	;	和	到	牧师	美拉德	,	的	拉	母亲	,	£20	,	为了	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [bʊk] .

publication	of	a	Hymn	Book	.
发布	的	一个	圣歌	书	.

5 便士；以及支付给拉莫特的马亚尔牧师 20 英镑，用于出版赞美诗集。

['beldʒəm] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] .

BELGIUM	AND	HOLLAND	.
比利时	和	荷兰	.

比利时和荷兰。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['beldʒən][ˌiːvæn'dʒelɪkl][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz]

The	Committee	have	furnished	the	Belgian	Evangelical	Society	with	the	means
这	委员会	有	提供	这	比利时人	福音	社会	和	这	方法

[fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][θriː] ,

for	publishing	an	edition	of	3	,
为了	出版	一个	版	的	3	,

委员会已向比利时福音协会提供了出版第3版所需的资源。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['njuːmən] ['hɔlz] " [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

000	of	a	new	translation	of	the	Rev	.	Newman	Hall's	"	Come	to	Jesus	,
-	的	一个	新的	翻译	的	这	牧师	.	纽曼	大厅	"	来	到	耶稣	,

000 是纽曼·霍尔牧师所著《来到耶稣面前》新译本的 1000 册。

" [ænd; ənd][faɪv] , - [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['flemɪʃ] [trækts] .

"	and	5	,	000	each	of	eleven	Flemish	tracts	.
"	和	5	,	-	每个	的	十一	弗拉芒语	小册子	.

"以及 11 部佛兰德斯语小册子，每部 5,000 册。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['sʌbsədiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['krɪstʃən] ['mʌnθli]
They have also continued their subsidies to the Flemish Christian monthly
他们 有 还 持续 他们的 补贴 到 这 弗拉芒语 基督教 月度
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ,
periodical , and ,
期刊 , 和 ,

他们还继续资助弗拉芒基督教月刊，并且，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kreɪ'tjɛ̃] ['bɛldʒi] .
for a period of the year , to the French Chrétien Belge .
为了 一个 时期 的 这 年 , 到 这 法语 克雷蒂安 比利时 .

一年中的某个时期，对法国人 Chrétien Belge 来说。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] . — [em] . - [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] — [trækts] , -
Rotterdam . — M . Herklotts has issued from the auxiliary — Tracts , 57
鹿特丹 . — M . - 有 发布 从 这 辅助的 — 小册子 , -
, - ; [bʊks] , [wʌn] , - ; ['hændbɪl] ,
, 181 ; Books , 1 , 747 ; Handbills ,
, - ; 图书 , 1 , - ; 传单 ,

鹿特丹——M. Herklotts 已从辅助机构出版——小册子，57，181；书籍，1，747；传单，

- , - ; ['toʊt(ə)l] , - , - .
13 , 050 ; total , 71 , 978 .
- , - ; 全部的 , - , - .

13,050；总计，71,978。

[ðə; ði] “ ['sɪnərz] [frend] ” [hæz; həz] [bɪn] ['riːˌprɪntid] , [ænd; ənd]['sɛvən] , - ['kɑːpiz] ['ɪʃuːd] .
The “ Sinner's Friend ” has been reprinted , and 7 , 050 copies issued .
这 “ 罪人的 朋友 ” 有 到过 转载 , 和 7 , - 副本 发布 .

《罪人的朋友》已再版，发行了 7,050 册。

['æmstərdæm] . — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] , [ə; eɪ] ['wɝːkmənz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
Amsterdam . — During the past year , a Workmen's Exhibition was held in this city ,
阿姆斯特丹 . — 期间 这 过去的 年 , 一个 工人的 展览 曾是 握住 在 这 城市 ,

阿姆斯特丹——去年，这座城市举办了一次工人展览会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [sent][tuː; tə]['pæstər]['ædəmə][viː] . ['ʃɛltəmə] £10 [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [trækts] ,
and the Committee sent to Pastor Adama v . Scheltema £10 in English tracts ,
和 这 委员会 发送 到 牧师 阿达玛 v . 谢尔特玛 £10 在 英语 小册子 ,

委员会向阿达玛·斯切尔特玛牧师寄送了价值 10 英镑的英文小册子，

£10 [ɪn] ['fɔːrən] , [ænd; ənd] £10 [ɪn] [dʌtʃ] [trækts] .
£10 in foreign , and £10 in Dutch tracts .
£10 在 外国的 , 和 £10 在 荷兰语 小册子 .

10英镑用于购买外国书籍，10英镑用于购买荷兰书籍。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kiːɑːsk][wʌz; wəz] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
A handsome kiosk was erected for their reception .
一个 英俊的 亭 曾是 竖立 为了 他们的 接待 .

为了接待他们，搭建了一个漂亮的售货亭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['waɪzli] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ænd; ənd] [wel] [rɪ'siːvd] .
They were wisely distributed and well received .
他们 是 明智地 分布式 和 出色地 已收到 .

它们分发得当，广受欢迎。

['swɪtsərlənd] .
SWITZERLAND .
瑞士 .

瑞士。

[grænt] ['voʊtɪd][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] , £146 14s .
Grants voted to Switzerland , £146 14s .
拨款 投票 到 瑞士 , £146 14s .

向瑞士拨款 146 英镑 14 先令。

['rʌʃə] .
RUSSIA .
俄罗斯 .

俄罗斯。

[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] . — ['twenti] - [θri:] [nu:] [trækts][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] — - , - ['kɑ:piz] —
St . Petersburg . — Twenty - three new tracts have been printed — 121 , 000 copies —
英石 . 圣彼得堡 . — 二十 - 三 新的 小册子 有 到过 打印 — - , - 副本 —
[æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv] £80 [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
at a cost of £80 to the Society .
在 一个 成本 的 £80 到 这 社会 .

圣彼得堡——23本新小册子已印刷完毕，共印121000册，协会为此花费了80英镑。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [trækts] , [ænd; ənd][ɔ:l] [kən'teɪn] [ðə; ði]
They are chiefly translations from English tracts , and all contain the
他们 是 主要 翻译 从 英语 小册子 , 和 全部 包含 这
['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] .
Gospel of our Lord .
福音 的 我们的 主 .

它们主要是从英文小册子翻译而来，都包含了我们主的福音。

[ðə; ði] ['seɪlz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['nɪrli] [eɪt] , - ['dʒɜ:rmən][trækts][ænd; ənd] [bʊks] , [hæv; həv] [ri:tʃt]
The sales , including nearly 8 , 000 German tracts and books , have reached
这 销售量 , 包括 几乎 8 , - 德语 小册子 和 图书 , 有 达到
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] - ,
during the past year 115 ,
期间 这 过去的 年 - ,

过去一年，包括近8000册德语小册子和书籍在内的销售额达到了115,0 ...

- ['kɑ:piz] .
823 copies .
- 副本 .

823份。

[ðə; ði] [grə'tu:ɪtəs] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌtu:'tu:] , - [trækts] .
The gratuitous circulation has been , in addition , 2 , 600 tracts .
这 无偿的 循环 有 到过 , 在 添加 , 2 , - 小册子 .

此外，还有 2,600 条免费循环道。

[æt; ət]['ri:gə] , [em] . - [stɪl] [pə'sju:z] [hɪz; ɪz][trækt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['letiʃ] ,
At Riga , M . Loeswitz still pursues his tract publication in the German , Lettish ,
在 里加 , M . - 仍然 追寻 他的 通道 发布 在 这 德语 , 拉脱维亚 ,
[es'təuniən; es'θəu-] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
Esthonian , and Polish languages .
爱沙尼亚语 , 和 抛光 语言 .

在里加，洛斯维茨先生仍然坚持用德语、拉脱维亚语、爱沙尼亚语和波兰语出版他的小册子。

[hɪz; ɪz] [ski:m] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] - ,
His scheme involved the printing of 90 ,
他的 方案 涉及 这 印刷 的 - ,

他的计划涉及印刷90份，

- [trækts][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [ðiːz] [tʌŋz] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv]['oʊvər] £300 ,

000	tracts	and	books	in	these	tongues	at	a	cost	of	over	£300	,
-	小册子	和	图书	在	这些	舌头	在	一个	成本	的	超过	£300	,

这些语言的000本小册子和书籍，价值超过300英镑。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'trɪbjuːtɪd] £100 .

towards	which	the	Committee	contributed	£100	.
向	哪个	这	委员会	贡献	£100	.

委员会为此捐款100英镑。

['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] .

SWEDEN	AND	NORWAY	.
瑞典	和	挪威	.

瑞典和挪威。

[ðə; ði] ['staːkhoʊm] ['mɪʃəneri] ['juːniən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['waɪbɝg][ɪz] ['sekrəteri] ,

The	Stockholm	Missionary	Union	,	of	which	the	Rev	.	Mr	.	Wiberg	is	Secretary	,
这	斯德哥尔摩	传教士	联盟	,	的	哪个	这	牧师	.	先生	.	维伯格	是	秘书	,

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ˌsɪks'tiːn] [nuː] [trækts] ,

has	issued	sixteen	new	tracts	,
有	发布	十六	新的	小册子	,

由维伯格牧师担任秘书的斯德哥尔摩传教士联盟已发行了十六份新的传单。

[ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] - , - [iːtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] £44 ,

in	editions	of	10	,	000	each	,	at	a	cost	of	£44	,
在	版本	的	-	,	-	每个	,	在	一个	成本	的	£44	,

每版限量10000册，售价44英镑。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv]['voʊtɪd] £20 .

towards	which	the	Committee	have	voted	£20	.
向	哪个	这	委员会	有	投票	£20	.

委员会已投票决定为此拨款 20 英镑。

[ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ə'maʊnts] [tuː; tə] - , - ,

The	gratuitous	circulation	during	the	year	amounts	to	80	,	000	,
这	无偿的	循环	期间	这	年	金额	到	-	,	-	,

全年无偿流通量为80,000,000,000,000,000

[baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn]['eɪdʒənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

by	the	hands	of	sixteen	agents	employed	in	various	parts	of	the	kingdom	.
经过	这	双手	的	十六	代理人	受雇	在	各种各样的	部分	的	这	王国	.

由王国各地雇佣的十六名特工执行。

[θruː] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [stɔrdʒoʊhæn] , [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]

Through	the	Rev	.	J	.	Storjohann	,	the	Norwegian	Chaplain	to	the	Port	of
通过	这	牧师	.	J	.	斯托约翰	,	这	挪威	牧师	到	这	港口	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

通过挪威驻伦敦港牧师J·斯托约翰牧师，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [sɪks][trækts][ɪn] [nɔːrs] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , - ['kɑːpiz] .

the	Committee	have	printed	six	tracts	in	Norse	,	amounting	to	15	,	500	copies	.
这	委员会	有	打印	六	小册子	在	北欧	,	金额	到	-	,	-	副本	.

委员会已印制了六份挪威语小册子，共计 15,500 份。

['dʒɜːrməni] .

GERMANY	.
德国	.

德国。

['hæmbɜːrg] . — [ðə; ði] ['loʊvər] ['sæksəni][trækt][sə'saɪəti][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl][grænt][ʌv; əv]

Hamburg	**.**	**—**	**The**	**Lower**	**Saxony**	**Tract**	**Society**	**has**	**received**	**the**	**usual**	**grant**	**of**
汉堡	.	—	这	降低	萨克森	田地	社会	有	已收到	这	通常	授予	的

£350 .

£350	**.**
£350	.

汉堡——下萨克森州土地协会已收到350英镑的常规拨款。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - , - [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]

It	**has**	**printed**	**during**	**the**	**year**	**870**	**,**	**000**	**publications**	**,**	**and**	**circulated**
它	有	打印	期间	这	年	-	,	-	出版物	,	和	流通

[baɪ] [seɪl] [ænd; ənd][gɪft][wʌn] , - , - .

by	**sale**	**and**	**gift**	**1**	**,**	**060**	**,**	**000**	**.**
经过	销售	和	礼物	1	,	-	,	-	.

该刊物在一年内印刷了 870,000 份，并通过销售和赠送发行了 1,060,000 份。

['mɪstər] . - [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] [mɑːrtʃ] - , - , [wʌz; wəz][wʌn] , - ,

Mr	**.**	**Oncken's**	**circulation**	**for**	**the**	**year**	**ending**	**March**	**31**	**,**	**1870**	**,**	**was**	**1**	**,**	**030**	**,**
先生	.	-	循环	为了	这	年	结束	行进	-	,	-	,	曾是	1	,	-	,

- .

306	**.**
-	.

截至 1870 年 3 月 31 日，昂肯先生的报纸发行量为 1,030,306 份。

[ðə; ði] [grænt] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] £300 [fɔːr; fər][trækt] ['prɪntɪŋ] ,

The	**grants**	**made**	**to**	**him**	**have**	**been**	**£300**	**for**	**tract**	**printing**	**,**
这	拨款	制成	到	他	有	到过	£300	为了	通道	印刷	,

他获得的补助金包括用于印刷宣传册的300英镑。

£100 [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][trækts][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd] £13

£100	**for**	**the**	**purchase**	**of**	**tracts**	**from**	**other**	**German**	**Societies**	**,**	**and**	**£13**
£100	为了	这	购买	的	小册子	从	其他	德语	社会	,	和	£13

[fɔːr; fər] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [trækts] .

for	**Spanish**	**and**	**Russian**	**tracts**	**.**
为了	西班牙语	和	俄语	小册子	.

购买其他德国协会的小册子需花费 100 英镑，购买西班牙和俄罗斯的小册子需花费 13 英镑。

[ðə; ði]['bremən][sə'saɪəti] , [kən'dʌktɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [jɑː'koʊbi] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] £85 ,

The	**Bremen**	**Society**	**,**	**conducted**	**by**	**Dr**	**.**	**Jacobi**	**,**	**has**	**received**	**£85**	**,**
这	不来梅	社会	,	实施	经过	博士	.	雅各比	,	有	已收到	£85	,

由雅各比博士领导的布雷梅协会已收到 85 英镑。

['prɪnsəpli] [fɔːr; fər]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] ['ɪŋglɪʃ] [trækts] .

principally	**for**	**German**	**versions**	**of**	**the**	**Society's**	**English**	**tracts**	**.**
主要	为了	德语	版本	的	这	社会的	英语	小册子	.

主要是为了该学会英文小册子的德文版本。

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

[ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [grænt] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] £20 [iːtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['leimən] , [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ,

The	**miscellaneous**	**grants**	**are**	**two**	**of**	**£20**	**each**	**to**	**Mr**	**.**	**Lehmann**	**,**	**of**	**Berlin**	**,**
这	各种各样的	拨款	是	二	的	£20	每个	到	先生	.	莱曼	,	的	柏林	,

杂项补助金有两笔，每笔20英镑，授予柏林的莱曼先生。

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] [dɪst'rɪbjuːtəz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][trækt] ['ʌndər]

one	of	whose	distributors	has	been	imprisoned	for	giving	away	a	tract	under
一	的	谁	分销商	有	到过	被监禁	为了	给予	离开	一个	通道	在下面

[prə'hɪbɪtɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

prohibited	circumstances	;
禁止	情况	;

其中一名分销商因在禁止的情况下散发传单而被监禁；

£30 [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ədɛlbɝg] , [ʌv; əv]['ɛə,lɑːŋən] ; £10 [tuː; tə]['pæstər] - , - ;

£30	to	Dr	.	Adelberg	,	of	Erlangen	;	£10	to	Pastor	Tretzel	,	Nüremberg	;
£30	到	博士	.	阿德尔伯格	,	的	埃尔兰根	;	£10	到	牧师	-	,	-	;

£20 [tuː; tə]['nɑː,saʊ; 'næ,sɔː] ;

£20	to	Nassau	;
£20	到	拿骚	;

向埃尔兰根的阿德尔贝格博士捐赠 30 英镑；向纽伦堡的特雷策尔牧师捐赠 10 英镑；向拿骚捐赠 20 英镑；

£30 [tuː; tə]['beɪdən] ; [ænd; ənd] £20 ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

£30	to	Baden	;	and	£20	English	books	for	the	daughter	of	the	late
£30	到	巴登	;	和	£20	英语	图书	为了	这	女儿	的	这	晚的

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fliːdnɝ] , [æt; ət]['haɪldən] .

Dr	.	Fliedner	,	at	Hilden	.
博士	.	弗利德纳	,	在	希尔登	.

30 英镑寄往巴登；20 英镑寄往希尔登，为已故弗利德纳博士的女儿购买英文书籍。

['hʌŋgəri] .

HUNGARY	.
匈牙利	.

匈牙利。

[ðə; ði] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £460 : — - ,

The	sums	expended	in	this	field	amount	to	£460	:	—	35	,
这	总和	已支出	在	这	场地	数量	到	£460	:	—	-	,

该领域支出总额为 460 英镑：—35,

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv][trækts][ɪn] [hʌŋ'geriən] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] - , - [ɪn][slə'vejniən] .

000	copies	of	tracts	in	Hungarian	have	been	printed	,	and	13	,	000	in	Slavonian	.
-	副本	的	小册子	在	匈牙利	有	到过	打印	,	和	-	,	-	在	斯拉夫语	.

匈牙利语版小册子印刷了 000 册，斯拉夫语版印刷了 13000 册。

['ɪtəli] .

ITALY	.
意大利	.

意大利。

[ðə; ði] [bʊks] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfiə] - , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

The	books	printed	at	the	Typographia	Claudiana	,	at	the	cost	of	the	Society	,
这	图书	打印	在	这	排版	-	,	在	这	成本	的	这	社会	,

由克劳迪娅印刷厂印刷的书籍，费用由学会承担。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , - ['kɑːpiz] .

during	the	past	year	amounted	to	40	,	500	copies	.
期间	这	过去的	年	金额	到	-	,	-	副本	.

过去一年销量达到 40,500 册。

[grænt] ['voʊtɪd][tuː; tə] ['ɪtəli] , £819 4s .

Grants	voted	to	Italy	,	£819	4s	.
拨款	投票	到	意大利	,	£819	4s	.

向意大利拨款 819 英镑 4 先令。

[speɪn] .

SPAIN	.
西班牙	.

西班牙。

[frʌm; frəm][noʊ'vembər] , - , [tu:; tə] ['februeri] , - , [wʌn] , - , - [trækts][hæv; həv] [bɪn]

From	November	,	1868	,	to	February	,	1870	,	1	,	500	,	000	tracts	have	been
从	十一月	,	-	,	到	二月	,	-	,	1	,	-	,	-	小册子	有	到过

['prɪntɪd] [æt; ət][mə'drɪd] ,

printed	at	Madrid	,
打印	在	马德里	,

从1868年11月到1870年2月，马德里印刷了150万份宣传册。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv] £1 , - .

at	a	cost	of	£1	,	490	.
在	一个	成本	的	£1	,	-	.

花费1490英镑。

“ [trækts][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] ['raɪtli] [ju:st] ,

“	Tracts	are	a	mighty	power	rightly	used	,
“	小册子	是	一个	强大的	力量	没错	用过的	,

“传单如果使用得当，就是一股强大的力量。”

[bʌt; bət][trækts][kæn; kən][bi:; bi]['weɪstɪd][ænd; ənd][ðə; ði][trækt] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kən'tempt] .

but	tracts	can	be	wasted	and	the	tract	brought	into	contempt	.
但	小册子	能	是	浪费	和	这	通道	带来	进入	鄙视	.

但宣传册可能会被浪费，宣传册也可能被人轻视。

[ðə; ði] [ru:l] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['kærid] [aʊt][ɪn][speɪn][ɪz] ,

The	rule	we	desire	to	see	carried	out	in	Spain	is	,
这	规则	我们	欲望	到	看	携带	出去	在	西班牙	是	,

我们希望在西班牙执行的规则是：

[trækts]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] ['pɜ:rtʃəs] ['gɔspəlz] ; [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [tu:; tə] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv]

tracts	given	to	all	who	purchase	Gospels	;	an	assortment	to	purchasers	of
小册子	给定	到	全部	WHO	购买	福音书	;	一个	品种	到	购买者	的

['baɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənts] ,

Bibles	and	Testaments	,
圣经	和	遗嘱	,

向所有购买福音书的人赠送小册子；向购买圣经和新约的人赠送各种小册子。

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] , [ɔ:r] [hu:] [hæv; həv] [sʌnz] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] [hu:] [kæn; kən] [ri:d]

given	to	those	who	can	read	,	or	who	have	sons	or	children	who	can	read
给定	到	那些	WHO	能	读	,	或者	WHO	有	儿子们	或者	孩子们	WHO	能	读

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

赠予识字者，或有能为他们读书的儿子或孩子的人。

” ['tɜ:rki] .

”	TURKEY	.
”	火鸡	.

“火鸡。

[ðə; ði][wɜ:rks] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [baɪ][ðə; ði]

The	works	printed	during	the	past	year	at	the	cost	of	the	Committee	by	the
这	作品	打印	期间	这	过去的	年	在	这	成本	的	这	委员会	经过	这

[ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [ɪn][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

American	Missionaries	in	Constantinople	,
美国人	传教士	在	君士坦丁堡	,

过去一年中，由美国传教士在君士坦丁堡出资印刷的著作，

[huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl][grænt][ʌv; əv] £300 , [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , - ['kɑːpiz]
who have received the usual grant of £300 , have amounted to 13 , 000 copies
WHO 有 已收到 这 通常 授予 的 £300 , 有 金额 到 - , - 副本
[ɪn]['ærəˌboʊ] - ['tɜːrkɪʃ] ;
in Arabo - Turkish ;
在 阿拉伯 - 土耳其 ;

获得通常300英镑资助的人，已经印制了13000册阿拉伯语-土耳其语版本；

[eɪt] , - [ɪn][ɑːr'miːniən] ; [θriː] , - [ɪn][ɑːrmɛnoʊ] - ['tɜːrkɪʃ] ; [ænd; ənd][sɪks] , - [ɪn] [bʌl'geriən] .
8 , 000 in Armenian ; 3 , 000 in Armeno - Turkish ; and 6 , 000 in Bulgarian .
8 , - 在 亚美尼亚 ; 3 , - 在 阿梅诺 - 土耳其 ; 和 6 , - 在 保加利亚语 .

其中亚美尼亚语8000人；亚美尼亚-土耳其语3000人；保加利亚语6000人。

[ˌeɪʒi'ætɪk] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
ASIATIC OPERATIONS .
亚洲的 运营 .

亚洲业务。

['ɪndiə] .
INDIA .
印度 .

印度。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm]['ɪndiə] [spiːks] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [bəuθ][ɪn] ['prɪntɪŋ]
The report from India speaks of movement and progress both in printing
这 报告 从 印度 说话 的 移动 和 进步 两个都 在 印刷
[ænd; ənd][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
and circulation .
和 循环 .

来自印度的报告指出，印刷和发行方面都取得了进展。

[mə'dræs] [raɪts] :
Madras writes :
马德拉斯 写 :

马德拉斯写道：

— “ [ðə; ði][pæst] [jɪr] ['rekərdz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['nʌmbər][ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt] [prbli'keiʃnz] [ðæt][hæv; həv]
— “ The past year records the largest number of distinct publications that have
— “ 这 过去的 年 记录 这 最大 数字 的 清楚的 出版物 那 有
['evər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['eni][wʌn] [jɪr] .
ever been published in any one year .
曾经 到过 已发布 在 任何 一 年 .

—“过去一年出版的不同出版物的数量创下了有史以来单年出版数量的最高纪录。

[ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['nʌmbər][ʌv; əv] [nuː] [prbli'keiʃnz] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['sev(ə)n] :
The average number of new publications has only been seven :
这 平均的 数字 的 新的 出版物 有 仅有的 到过 七 :

平均每年只有七本新出版物：

[ðɪs] [jɪr] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n][dɪ'stɪŋkt] [prbli'keiʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] , ['sɪksti] - [fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
this year seventy - seven distinct publications have been issued , sixty - four of which
这 年 七十 - 七 清楚的 出版物 有 到过 发布 , 六十 - 四 的 哪个
[ɑːr; ər] [nuː] [trækts][ænd; ənd] [bʊks] .
are new tracts and books .
是 新的 小册子 和 图书 .

今年共发行了 77 种不同的出版物，其中 64 种是新的小册子和书籍。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['ævərɪdʒ] .
The printing is about the average .
这 印刷 是 关于 这 平均的 .

印刷质量属于平均水平。

" [frʌm; frəm][bɑːm'beɪ] , ['mɪstər] . ['boʊən] [sez] : — " ['aʊər; ɑːr][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][æd'væns]

"	From	Bombay	,	Mr	.	Bowen	says	:	—	"	Our	circulation	is	much	in	advance
"	从	孟买	,	先生	.	鲍文	说道	:	—	"	我们的	循环	是	很多	在	进步

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] .

of	what	it	ever	was	.
的	什么	它	曾经	曾是	.

鲍文先生从孟买说："我们的发行量比以往任何时候都要好得多。"

['aʊər; ɑːr][faɪ'nænʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] .

Our	financial	condition	is	good	.
我们的	金融的	状况	是	好的	.

我们的财务状况良好。

" [frʌm; frəm][kə'lʌmboʊ]['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] [sez] : — " [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ɪn]

"	From	Colombo	Mr	.	Murdoch	says	:	—	"	The	subscriptions	are	somewhat	in
"	从	科伦坡	先生	.	默多克	说道	:	—	"	这	订阅	是	有些	在

[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ;

advance	of	the	preceding	year	;
进步	的	这	前	年	;

默多克先生从科伦坡发来消息说："订阅量比上一年略有增长；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] - [pər][sent]

but	the	most	encouraging	feature	is	the	great	increase	,	amounting	to	45	per	cent
但	这	最多	鼓励	特征	是	这	伟大的	增加	,	金额	到	-	每	中心

.

:
.

但最令人鼓舞的是，增幅高达 45%。

[bɪ'jɑːnd] ['fɔːrmər] ['seɪlz] .

beyond	former	sales	.
超过	以前的	销售量	.

超出以往的销售情况。

" [piː] . -

"	p	.	24
"	p	.	-

第24页

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['peɪpər]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

The	amount	of	paper	granted	to	the	various	printing	presses	during	the	past
这	数量	的	纸	的确	到	这	各种各样的	印刷	出版社	期间	这	过去的

[jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] ,

year	has	been	considerably	increased	,
年	有	到过	相当	增加	,

过去一年中，分配给各印刷厂的纸张数量大幅增加。

['biːɪŋ] [θriː] , - [riːmz] ; [waɪl] - ,

being	3	,	062	reams	;	while	754	,
存在	3	,	-	令	;	尽管	-	,

为3,062令；而754,

- [bʊks] [ænd; ənd][trækts][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪndiən]

110	books	and	tracts	have	been	printed	during	the	year	by	the	various	Indian
-	图书	和	小册子	有	到过	打印	期间	这	年	经过	这	各种各样的	印度

[ɔːg'zɪlərɪs] .

Auxiliaries	.
辅助设备	.

今年，各印度辅助组织共印刷了 110 本书籍和小册子。

['tʃaɪnə] .
CHINA **.**
中国 .

中国。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [grænt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tu:; tə] £247 .
The **total** **grants** **during** **the** **year** **have** **amounted** **to** **£247** **.**
这 全部的 拨款 期间 这 年 有 金额 到 £247 .

本年度发放的补助金总额为 247 英镑。

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] ['prɪntɪd] [nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
Returns **of** **publications** **printed** **not** **received** **in** **time** **for** **the** **Report** **.**
返回 的 出版物 打印 不是 已收到 在 时间 为了 这 报告 .

退回未及时收到的印刷出版物，以便提交报告。

['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .
BRITISH **NORTH** **AMERICA** **.**
英国的 北 美国 .

英属北美。

[ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv][trækts][ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['laɪbrɛˌri:z] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **grants** **of** **tracts** **and** **Sunday** **-** **school** **libraries** **made** **to** **this** **part** **of** **the**
这 拨款 的 小册子 和 星期日 - 学校 图书馆 制成 到 这 部分 的 这
[fi:ld] [ə'maʊnt] [tu:; tə] £546 .
field **amount** **to** **£546** **.**
场地 数量 到 £546 .

向这片土地提供的土地和主日学校图书馆的赠款总额为 546 英镑。

[west] ['ɪndiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
WEST **INDIES** **,** **ETC** **.**
西方 独立 , ETC .

西印度群岛等。

[ɪn'klu:dɪŋ] [dʒə'meɪkə] , [æn'ti:gwə] , [tɜ:rks] ['aɪlənd] , [ˌdemə'reərə] , ['kju:bə] , [brə'zɪl] , [hɑ:n'dʊrəs] ,
Including **Jamaica** **,** **Antigua** **,** **Turk's** **Island** **,** **Demerara** **,** **Cuba** **,** **Brazil** **,** **Honduras** **,**
包括 牙买加 , 安提瓜 , 土耳其的 岛 , 德梅拉拉 , 古巴 , 巴西 , 洪都拉斯 ,
['meksɪkoʊ] ,
Mexico **,**
墨西哥 ,

包括牙买加、安提瓜、特克斯群岛、德梅拉拉、古巴、巴西、洪都拉斯、墨西哥

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [grænt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] £169 .
have **received** **grants** **to** **the** **amount** **of** **£169** **.**
有 已收到 拨款 到 这 数量 的 £169 .

已获得169英镑的资助。

[ɔ:'streɪliə] , [nu:] ['zi:lənd] , [tæz'menjə] .
AUSTRALIA **,** **NEW** **ZEALAND** **,** **TASMANIA** **.**
澳大利亚 , 新的 新西兰 , 塔斯马尼亚 .

澳大利亚、新西兰、塔斯马尼亚。

[ðə; ði] [grænt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [ɪn] [ði:z] ['dɪstənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb]
The **grants** **during** **the** **year** **to** **our** **brethren** **in** **these** **distant** **parts** **of** **the** **globe**
这 拨款 期间 这 年 到 我们的 弟兄们 在 这些 遥远 部分 的 这 地球
[wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
were **as** **follows** **:** **—**
是 作为 跟随 : —

今年向身处世界各地弟兄姐妹提供的资助如下：—

['ædəleɪd] , £35 14s . ; ['guːlbɜːrn] , £5 ; ['hoʊbɑːrt] [taʊn] , £13 ; ['melbərn] , £10 ; [vɪk'tɔːriə] —
Adelaide , £35 14s . ; Goulburn , £5 ; Hobart Town , £13 ; Melbourne , £10 ; Victoria —
阿德莱德 , £35 14s . ; 古尔本 , £5 ; 霍巴特 镇 , £13 ; 墨尔本 , £10 ; 维多利亚 —
[ˌmɪsə'leɪniəs] , £22 ; ['sɪdni] , £104 10s . ;
Miscellaneous , £22 ; Sydney , £104 10s . ;
各种各样的 , £22 ; 悉尼 , £104 10s . ;

阿德莱德，35英镑14先令；古尔本，5英镑；霍巴特镇，13英镑；墨尔本，10英镑；维多利亚州——杂项，22英镑；悉尼，104英镑10先令；

['lɑːnsəstən] , £6 ; ['kwinzlənd] , £7 15s . ;
Launceston , £6 ; Queensland , £7 15s . ;
朗塞斯顿 , £6 ; 昆士兰州 , £7 15s . ;

朗塞斯顿，6英镑；昆士兰，7英镑15先令；

[ˌmɪsə'leɪniəs] , £10 ; ['toʊt(ə)l] , £204 .
Miscellaneous , £10 ; Total , £204 .
各种各样的 , £10 ; 全部的 , £204 .

杂项，10 英镑；总计，204 英镑。

['æfrɪkə] .
AFRICA .
非洲 .

非洲。

[ðə; ði] [grænt] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £73 .
The grants made to this continent amount to £73 .
这 拨款 制成 到 这 大陆 数量 到 £73 .

拨给这个大陆的款项总额为 73 英镑。

[fʌndz] .
FUNDS .
资金 .

资金。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [rɪ'siːts, riː'siːts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['legəsiz] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] £15 , - ;
The benevolent receipts , including legacies , amount to £15 , 479 ;
这 仁慈 收据 , 包括 遗产 , 数量 到 £15 , - ;

包括遗赠在内的慈善捐款总额为 15,479 英镑；

[bʌt; bət][æz; əz] £500 [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm][ɪz][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] ,
but as £500 of this sum is by the will of the testator ,
但 作为 £500 的 这 和 是 经过 这 将要 的 这 测试者 ,

但这笔款项中的500英镑是立遗嘱人遗赠的，

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['hɑːlɪnz] , [də'rektɪd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [dɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði]['dividendz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
Mr . William Hollins , directed to be kept distinct , the dividends upon it
先生 . 威廉 霍林斯 , 指导 到 是 保留 清楚的 , 这 股息 之上 它
[hæv; həv][ə'loʊn] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l] ,
have alone been available ,
有 独自的 到过 可用的 ,

威廉·霍林斯先生的股份被指定为独立股份，只有该股份的股息才能获得。

[ðʌs] [riˈdjuːsiŋ][ðə; ði][ə'maʊnt] [tuː; tə] £14 , - .
thus reducing the amount to £14 , 979 .
因此 减少 这 数量 到 £14 , - .

因此金额减少至 14,979 英镑。

[ðə; ði] [grænt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mʌni] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] [prbli'keiʃnz] , [hæv; həv]

The	grants	for	the	year	,	including	money	,	paper	,	and	publications	,	have
这	拨款	为了	这	年	,	包括	钱	,	纸	,	和	出版物	,	有

[ə'maʊnt] [tuː; tə] £17 ,

amounted	to	£17	,
金额	到	£17	,

本年度的资助金额，包括资金、纸张和出版物，总计达 17 英镑。

- , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [grænt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] £2 , - .

223	,	making	the	excess	of	grants	over	the	receipts	£2	,	244	.
-	,	制作	这	过量的	的	拨款	超过	这	收据	£2	,	-	.

223，使得拨款超过收入 2,244 英镑。

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

CIRCULATION	.
循环	.

循环。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ə'baʊt]['fɔːrti] - [wʌn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz]

The	total	circulation	for	the	year	is	about	forty	-	one	millions	of	publications
这	全部的	循环	为了	这	年	是	关于	四十	-	一	百万	的	出版物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːzətɔːri] ;

from	the	Home	Depository	;
从	这	家	仓库	;

全年来自英国国家图书保管库的出版物总发行量约为四千一百万册；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [eɪt] ['mɪljənz] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] - .

and	about	eight	millions	more	from	Foreign	Depôts	.
和	关于	八	百万	更多的	从	外国的	-	.

还有大约八百万来自外汇储备。

['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] .

PRIVILEGES	OF	SUBSCRIBERS	.
特权	的	订阅者	.

订阅用户的特权。

[ɔːl] [səb'skraɪbɚz][tuː; tə][ðə; ði]['perənt][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['dɪskaʊnt][ʌv; əv] - [pər][sent] .

All	Subscribers	to	the	Parent	Society	are	allowed	a	discount	of	25	per	cent	.
全部	订阅者	到	这	父母	社会	是	允许	一个	折扣	的	-	每	中心	.

母协会的所有订户均可享受25%的折扣。

[ɑːn][ɔːl][ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ;

on	all	their	purchases	;
在	全部	他们的	购买	;

在他们的所有购买中；

[waɪl] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪt'self][ɪz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [grænt] [æt; ət] [hoʊm]

while	the	Subscription	itself	is	appropriated	to	the	Society's	Grants	at	Home
尽管	这	订阅	本身	是	挪用	到	这	社会的	拨款	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

and	Abroad	.
和	国外	.

而会费本身则用于协会在国内和国外的资助项目。

[diˈpɔzitəriz] : - , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; - , [ˌes 'tiː] .

DEPOSITORIES	:	56	,	PATERNOSTER	ROW	;	65	,	ST	.
存款机构	:	-	,	回旋曲	排	;	-	,	英石	.

存放处：56, PATERNOSTER ROW；65, ST.

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

PAUL'S	CHURCHYARD	;
保罗的	墓地	;

圣保罗教堂墓地；

- , [ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd] - ['westərn] [roʊd] , ['braɪtn] .
164 , PICCADILLY ; AND 31 WESTERN ROAD , BRIGHTON .
- , 皮卡迪利 ; 和 - 西 路 , 布莱顿 .

皮卡迪利大街 164 号；以及布莱顿西部路 31 号。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[soʊ'saɪɪtiːz] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
SOCIETY'S PERIODICALS .
社会的 期刊 .

社会期刊。

[ðə; ði] [truː] ['kæθlɪk] .
THE TRUE CATHOLIC .
这 真的 天主教 .

真正的天主教徒。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] [truːθ] .
Published in the Interests of Scriptural Truth .
已发布 在 这 兴趣 的 圣经 真相 .

为维护圣经真理而出版。

[wʌn] ['peni] , ['mʌnθli] .
One Penny , Monthly .
一 一分钱 , 月度 .

每月一便士。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] .
THE COTTAGER AND ARTIZAN .
这 农舍 和 工匠 .

棉农和工匠。

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] .
A Monthly Periodical for the Labouring Classes .
一个 月度 期刊 为了 这 劳动 课程 .

面向劳动阶级的月刊。

[ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [ˌilə'streiʃəns] . [praɪs]
In large type , with fine Illustrations . Price
在 大的 类型 , 和 美好的 插图 . 价格

大字印刷，配有精美插图。价格

[wʌn] ['peni] .
One Penny .
一 一分钱 .

一便士。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ]['kʌvər] ['prɪntɪd] [ɪn][ɔɪl] ['kʌlərz] , 1s .
The Volume for 1869 , with cover printed in oil colours , 1s .
这 体积 为了 - , 和 覆盖 打印 在 油 颜色 , 1s .

1869 年出版的卷册，封面采用油画颜料印刷，售价 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
NEW SERIES OF
新的 系列 的

新系列

[ðə; ði] [trækt] ['mægəziːn] .
THE TRACT MAGAZINE .
这 通道 杂志 .

《小册子》杂志。

['mʌnθli] , [praɪs] [wʌn] ['peni] .
Monthly , price One Penny .
月度 , 价格 一 一分钱 .

每月只需一便士。

[fɔːr; fər] [loʊn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fæməli] ['riːdɪŋ] . ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] - , 1s .
For Loan Circulation and Family Reading . Volume for 1869 , 1s .
为了 贷款 循环 和 家庭 阅读 . 体积 为了 - , 1s .

供外借流通和家庭阅读。1869 年卷，1 先令。

6d . , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
6d . , with coloured Frontispiece and Engravings .
6d . , 和 有色 卷首插图 和 雕刻 .

6便士，附彩色卷首插图和版画。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ɪn'strʌktər] .
THE CHILD'S COMPANION AND JUVENILE INSTRUCTOR .
这 孩子的 伴侣 和 少年 讲师 .

儿童陪伴者和青少年指导员。

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] , [praɪs] [wʌn] ['peni] .
Published Monthly , price One Penny .
已发布 月度 , 价格 一 一分钱 .

月刊，售价一便士。

['prɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] [saɪz] ,
Printed in small quarto size ,
打印 在 小的 四开本 尺寸 ,

以小四开本印刷，

[ænd; ənd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['tɪntɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ]
and embellished with large tinted and other Engravings by the best English
[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪsts] .
and Foreign Artists .
和 外国的 艺术家 .

并饰以英国和外国最优秀艺术家创作的大幅彩色版画和其他版画。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] - , 1s .
The Volume for 1869 , 1s .
这 体积 为了 - , 1s .

1869 年的卷，1 先令。

6d . , ['fænsi] ['kʌvər] ; 2s .
6d . , fancy cover ; 2s .
6d . , 想要 覆盖 ; 2s .

6d，精美封面；2s。

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt] .
extra cloth , gilt .
额外的 布 , 镀金 .

多余布料，镀金。

[ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊər] .
THE LEISURE HOUR .
这 闲暇 小时 .

休闲时光。

[ə; eɪ]['fæməli]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

A	Family	Journal	of	Instruction	and	Recreation	.
一个	家庭	杂志	的	操作说明	和	娱乐	.

家庭教学与娱乐杂志。

['kʌlərd] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Coloured	and	Wood	Engravings	.
有色	和	木头	雕刻	.

彩色木刻版画。

['wiːkli] , [wʌn] ['peni] ; ['mʌnθli] [pɑːrts] , ['sɪkspəns] .

Weekly	,	One	Penny	;	Monthly	Parts	,	Sixpence	.
每周	,	一	一分钱	;	月度	部分	,	六便士	.

每周一便士；每月部分，六便士。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

THE	SUNDAY	AT	HOME	.
这	星期日	在	家	.

居家星期天。

[ə; eɪ]['fæməli] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] ['sæbəθ] ['riːdɪŋ] .

A	Family	Magazine	for	Sabbath	Reading	.
一个	家庭	杂志	为了	安息日	阅读	.

适合安息日阅读的家庭杂志。

['kʌlərd] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Coloured	and	Wood	Engravings	.
有色	和	木头	雕刻	.

彩色木刻版画。

['wiːkli] , [wʌn] ['peni] ; ['mʌnθli] [pɑːrts] , ['sɪkspəns] .

Weekly	,	One	Penny	;	Monthly	Parts	,	Sixpence	.
每周	,	一	一分钱	;	月度	部分	,	六便士	.

每周一便士；每月分期付款六便士。

['pærəgræf] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˌɛmən'deɪʃənz] . — [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

PARAGRAPH	BIBLE	,	with	Emendations	.	—	The	Holy	Bible	,	according	to	the
段落	圣经	,	和	修订	.	—	这	圣	圣经	,	根据	到	这

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [ɪn] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] ['sekʃnz] ,

Authorized	Versions	,	in	Paragraphs	and	Sections	,
授权	版本	,	在	段落	和	部分	,

段落圣经，附修订版——根据钦定版圣经，分段式圣经。

[wɪð; wɪθ] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ; ['ɔːlsoʊ][mæps] , [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [teiblz] , [ænd; ənd]

with	Emendations	of	the	Text	;	also	Maps	,	Chronological	Tables	,	and
和	修订	的	这	文本	;	还	地图	,	按时间顺序	表格	,	和

['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['refrənsɪz] .

Marginal	References	.
边缘	参考	.

包含文本修订；以及地图、年表和旁注。

['rɔɪəl] 4to , [lɑːrdʒ] [taɪp] .

Royal	4to	,	large	type	.
皇家	4to	,	大的	类型	.

皇家四开本，大字版。

[pɑːrt][aɪ] . , ['dʒenəsɪs][tuː; tə] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] , 6s .

Part	I	.	,	Genesis	to	Deuteronomy	,	6s	.
部分	我	.	,	创世纪	到	申命记	,	6s	.

第一部分，创世记至申命记，6s。

[pɑːrt][iː] . , [ˈdʒɔʃwə][tuː; tə] [ˈestər] , 8s . ; [təˈgeðər] [ɪn] [ˈbɔrdz] , 16s .

Part	**II**	**.**	**,**	**Joshua**	**to**	**Esther**	**,**	**8s**	**.**	**;**	**together**	**in**	**boards**	**,**	**16s**	**.**
部分	二	.	,	约书亚	到	以斯帖	,	8s	.	;	一起	在	板	,	16s	.

第二部分，约书亚记到以斯帖记，8先令；合订本，16先令。

[pɑːrt][viː] . , [ðə; ði][ˈgɔspəlz] , 4s .

Part	**V**	**.**	**,**	**The**	**Gospels**	**,**	**4s**	**.**
部分	V	.	,	这	福音书	,	4s	.

第五部分，福音书，4先令。

[pɑːrt][ˈvaɪ, ˈviː] . , [ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] , 4s .

Part	**VI**	**.**	**,**	**The**	**Epistles**	**,**	**4s**	**.**
部分	六年级	.	,	这	书信	,	4s	.

第六部分，书信，4先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] , [kəmˈpliːt] [ɪn][wʌn][ˈvɑːl] . , 10s .

The	**New**	**Testament**	**,**	**complete**	**in**	**one**	**vol**	**.**	**,**	**10s**	**.**
这	新的	遗嘱	,	完全的	在	一	卷	.	,	10s	.

新约圣经，一卷全集，10先令。

6d . , [ˈbɔrdz] .

6d	**.**	**,**	**boards**	**.**
6d	.	,	板	.

6d.，木板。

[ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrk] , [əˈpɑːn] [wɪʃ] [ˈsevrəl] [ˈemɪnənt] [sˈkɒləz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

This	**important**	**work**	**,**	**upon**	**which**	**several**	**eminent**	**scholars**	**have**	**been**	**engaged**	**,**
这	重要的	工作	,	之上	哪个	一些	杰出	学者们	有	到过	已订婚的	,

这项重要的著作，由几位杰出的学者参与完成，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

has	**been**	**in**	**course**	**of**	**preparation**	**for**	**many**	**years**	**.**
有	到过	在	课程	的	准备	为了	许多	年	.

已经筹备多年。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ]

The	**aim**	**has**	**been**	**to**	**give**	**to**	**English**	**readers**	**the**	**benefit**	**of**	**all**	**such**
这	目的	有	到过	到	给	到	英语	读者	这	益处	的	全部	这样的

[ˌɛmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz][ɑːr; ər][ˈvæljuəb(ə)l] ,

emendations	**of**	**the**	**text**	**as**	**are**	**valuable**	**,**
修订	的	这	文本	作为	是	有价值的	,

其目的是为了让英语读者能够受益于所有有价值的文本修订。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] [əˈθɔːrətiz] , [waɪl] [əˈvɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]

and	**have**	**the**	**sanction**	**of**	**the**	**best**	**authorities**	**,**	**while**	**avoiding**	**such**	**as**	**are**
和	有	这	制裁	的	这	最好的	当局	,	尽管	避免	这样的	作为	是

[ˈiːðər] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɔːr][ˈtrɪviəl] .

either	**doubtful**	**or**	**trivial**	**.**
任何一个	疑	或者	琐碎的	.

并获得权威机构的认可，同时避免那些可疑或琐碎的事情。

[ðə; ði] [ˈænəteɪtɪd] [ˈpærəgræf] [ˈbaɪb(ə)l] . — [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [ˈtestəmənts] , [əˈkɔːrdɪŋ]

THE	**ANNOTATED**	**PARAGRAPH**	**BIBLE**	**.**	**—**	**The**	**Old**	**and**	**New**	**Testaments**	**,**	**according**
这	带注释的	段落	圣经	.	—	这	老的	和	新的	遗嘱	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] ,

to	**the**	**Authorized**	**Versions**	**,**
到	这	授权	版本	,

带注释的段落圣经——根据钦定版圣经，包含旧约和新约。

[əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd] [ˈpærəlelɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts] , [ˈprefisiz] , [ænd; ənd]
arranged 安排 **in** 在 **Paragraphs** 段落 **and** 和 **Parallelisms** 平行结构 , **with** 和 **Explanatory** 解释性 **Notes** 笔记 , **Prefaces** 序言 , **and** 和
[nuː] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] . [mæps] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
New 新的 **Selection** 选择 **of** 的 **References** 参考 . **Maps** 地图 **and** 和 **Engravings** 雕刻 .

本书采用段落和平行结构编排，附有注释、序言和新选参考文献。书中还包含地图和版画。

[ˈsuːpər] - [ˈrɔɪəl] 8vo .
Super 极好的 - **royal** 皇家 **8vo** 8vo .

超皇家八开本。

[oʊld] [ˈtestəmənt] , 14s .
Old 老的 **Testament** 遗嘱 , **14s** , 14s .

旧约，14 先令。

[ˈbɔrdz] ; [nuː] [ˈtestəmənt] , 7s . [kəmˈpliːt] [ɪn] [wʌn] [ˈvɑːl] . , 20s . , [ˈbɔrdz] .
boards 板 ; **New** 新的 **Testament** 遗嘱 , **7s** , 7s . **Complete** 完全的 **in** 在 **one** 一 **vol** 卷 . , **20s** , 20s . , **boards** 板 .

平装本；新约，7先令。全集一卷，20先令，平装本。

([fɔːr; fər] [ˈʌðər] [staɪlz] [ænd; ənd] [ˈpraɪsɪz] , [siː] [ˈkætəlɔːg] .)
((**For** 为了 **other** 其他 **styles** 风格 **and** 和 **prices** 价格 , **see** 看 **Catalogue** 目录 . **)**)

（其他款式和价格请参见产品目录。）

[piː] . [aɪ]
p p . **i** 我

p. i

[trækts] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [səˈsaɪəti] .
TRACTS 小册子 **PUBLISHED** 已发布 **BY** 经过 **THE** 这 **SOCIETY** 社会 .

本学会出版的小册子。

[[aɪ]]
[[**i** 我 **]**]

[我]

[fɜːrst] [ˈsɪriːz] — [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrənl] [ˈsteɪtmənts] , [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]
FIRST 第一的 **SERIES** 系列 **—** — **consisting** 由 **of** 的 **doctrinal** 教义 **statements** 声明 , **appeals** 上诉 **to** 到 **the** 这 **heart** 心 **and** 和
[ˈkɑːnʃəns] , [ˌrɛfjʊˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈrəumənizəm] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪˈdeləti] ,
conscience 良心 , **refutations** 反驳 **of** 的 **Romanism** 罗马天主教 **and** 和 **infidelity** 不忠 ,

第一系列——包括教义声明、诉诸人心和良知、驳斥罗马天主教和不信教的行为。

[əˈdresiz] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
addresses 地址 **to** 到 **various** 各种各样的 **classes** 课程 **and** 和 **ages** 年龄 , **etc** ETC .

面向不同阶层和年龄段的演讲等。

[əˈbaʊt] - [ˈsɔrts] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] - [ˈpeɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] .
About 关于 **800** - **sorts** 排序 , **at** 在 **the** 这 **rate** 速度 **of** 的 **400** - **pages** 页面 **for** 为了 **One** 一 **Shilling** 先令 .

大约有 800 种，每先令 400 页。

['sekənd] ['sɪriːz] , ['prɪnsəpli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] ['hɔːkər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪ'tɪnərənt]
SECOND **SERIES** **,** **principally** **intended** **for** **sale** **by** **hawkers** **and** **other** **itinerant**
第二 系列 , 主要 故意的 为了 销售 经过 小贩 和 其他 流动
['vendər] .
vendors **.**
供应商 .

第二系列，主要面向小贩和其他流动商贩销售。

['ɔːlsoʊ] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Also **suited** **for** **general** **distribution** **.**
还 适合 为了 一般的 分配 .

也适用于一般分销。

- ['sɔrts] , [iːtʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][eɪt]['peɪdʒɪz] , [soʊld][æt; ət] 2s .
140 **sorts** **,** **each** **consisting** **of** **8** **pages** **,** **sold** **at** **2s** **.**
- 排序 , 每个 由 的 8 页面 , 卖 在 2s .

140 种，每种 8 页，售价 2 先令。

4d .
4d **.**
4d .

4d.

[pər] - .
per **100** **.**
每 - .

每100。

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['sɪriːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][saɪz] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] - ['peɪdʒɪz] ,
BIOGRAPHICAL **SERIES** **are** **of** **a** **larger** **size** **,** **each** **containing** **24** **pages** **,**
传记 系列 是 的 一个 更大的 尺寸 , 每个 包含 - 页面 ,

传记系列丛书篇幅较大，每册包含24页。

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['emɪnənt] ['krɪstʃənz] .
and **consist** **of** **memoirs** **of** **eminent** **Christians** **.**
和 由 的 回忆录 的 杰出 基督徒 .

本书收录了著名基督徒的回忆录。

['nærətɪv] ['sɪriːz] — [kən'teɪnɪŋ] [truː] ['nærətɪvz] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['speʃəli]
NARRATIVE **SERIES** **—** **containing** **true** **narratives** **and** **sketches** **of** **character** **,** **specially**
叙述 系列 — 包含 真的 叙事 和 草图 的 特点 , 特别
['suːtɪd] [fɔːr; fər] [loʊn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
suited **for** **loan** **circulation** **.**
适合 为了 贷款 循环 .

叙事系列——包含真实的叙事故事和人物素描，特别适合外借流通。

[ə'baʊt] - ['sɔrts] , [soʊld][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
About **240** **sorts** **,** **sold** **at** **the** **rate** **of** **400** **pages** **for** **One** **Shilling** **.**
关于 - 排序 , 卖 在 这 速度 的 - 页面 为了 一 先令 .

约有 240 种，每 400 页售价 1 先令。

['evri] [wiːk] . — [ə; eɪ] [nuː] [trækt][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ɪn'taɪtld] “ ['evri]
EVERY **WEEK** **.** **—** **A** **new** **Tract** **is** **published** **every** **Wednesday** **in** **the** **Year** **,** **entitled** **“** **Every**
每一个 星期 . — 一个 新的 田地 是 已发布 每一个 周三 在 这 年 , 标题 “ 每一个
[wiːk] ,
Week **,**
星期 ,

每周——全年每周三都会出版一本新的小册子，标题为“每周”，

” [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɔːr] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] .
” **designed** **for** **systematic** **or** **occasional** **distribution** **among** **all** **classes** **.**
” 设计 为了 系统 或者 偶然 分配 之中 全部 课程 .

旨在系统或偶尔向所有班级分发。

[iːtʃ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɔːr][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈhediŋs] , [ænd; ənd][ɪz]

Each	consists	of	four	pages	,	with	illustrations	or	ornamental	headings	,	and	is
每个	由	的	四	页面	,	和	插图	或者	装饰	标题	,	和	是

[soʊld][æt; ət] 1s .

sold	at	1s	.
卖	在	1s	.

每本包含四页，带有插图或装饰性标题，售价为 1 先令。

[pər] - . - [ɑːr; ər] [ˈɪʃuːd] .

per	100	.	178	are	issued	.
每	-	.	-	是	发布	.

每100人，共发行178份。

[ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ˈsɪksˌpeni] [ˈpækɪts] .

Also	in	Sixpenny	Packets	.
还	在	六便士	数据包	.

也有六便士包装的。

[trækts] [ɪn] [lɑːrdʒ] [taɪp] , [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][vəˈraɪəti] ,

TRACTS	in	Large	Type	,	a	considerable	variety	,
小册子	在	大的	类型	,	一个	大量	种类	,

大字印刷品，种类繁多

[ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .

suited	to	the	aged	and	those	who	can	read	but	little	.
适合	到	这	老年人	和	那些	WHO	能	读	但	小的	.

适合老年人和识字能力有限的人。

[soʊld][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - [ˈpeɪdʒɪz][fɔːr; fər][wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] .

Sold	at	the	rate	of	400	pages	for	One	Shilling	.
卖	在	这	速度	的	-	页面	为了	一	先令	.

售价为每400页1先令。

[ˈweɪsaɪd] [bʊks] , [ɪn] [ˈpækɪts] , [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪnˈkloʊʒər]

WAYSIDE	BOOKS	,	in	packets	,	suited	for	general	distribution	,	and	for	inclosure
路边	图书	,	在	数据包	,	适合	为了	一般的	分配	,	和	为了	附件

[ɪn] [ˈletərz] .

in	letters	.
在	信件	.

路边小书，成包出售，适合一般分发，也可随信附送。

[praɪs] 6d . [pər] [ˈpækɪt] .

Price	6d	.	per	Packet	.
价格	6d	.	每	包	.

每包售价 6 便士。

[ðə; ði] [ˈseprət] [ˈsɪriːz] , [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɔːlən] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , - [ɪn]

THE	SEPARATE	SERIES	,	for	circulation	among	the	fallen	,	etc	.	,	28	in
这	分离	系列	,	为了	循环	之中	这	倒下	,	ETC	.	,	-	在

[ˈnʌmbər] .

number	.
数字	.

单独系列，供阵亡者等传阅，共 28 册。

[bʊk] [trækts] , [ɪn] [niːt] [ˈkʌvərz] , [ænd; ənd] [ˈenvəloʊp] [ˈsɪriːz] , [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

BOOK	TRACTS	,	in	neat	covers	,	and	Envelope	Series	,	for	circulation	amongst	the
书	小册子	,	在	整洁的	封面	,	和	信封	系列	,	为了	循环	在	这

['haɪər] ['klæsɪz] , [θruː] ['letərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

higher	classes	,	through	letters	,	etc	.
更高	课程	,	通过	信件	,	ETC	.

装帧精美的书籍小册子和信封系列，供上层阶级通过信件等方式传阅。

['tʃɪldrənz] [trækts] , - [ɪn] ['nʌmbər] , ['prɪntɪd] [ɪn] 32mo , [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊld]
CHILDREN'S TRACTS , 192 in number , printed in 32mo , with engravings , and sold
孩子们的 小册子 , - 在 数字 , 打印 在 32mo , 和 雕刻 , 和 卖
[æt; ət] 6d .
at 6d .
在 6d .

儿童小册子，共 192 册，32 开本印刷，配有雕版插图，售价 6 便士。

[pər] - .
per 100 .
每 - .

每100。

['hændbɪl] , ['ɪləstreɪtɪd] , [æt; ət] 10d .
HANDBILLS , illustrated , at 10d .
传单 , 插图 , 在 10d .

传单，附图，售价 10 便士。

[pər] - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪlə'streɪʃəns] [æt; ət] 6d .
per 100 , and without illustrations at 6d .
每 - , 和 没有 插图 在 6d .

每 100 便士，不含插图的价格为 6 便士。

[pər] - .
per 100 .
每 - .

每100。

['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z] [prbli'keiʃnz] .
Catalogues of the Society's Publications .
产品目录 的 这 社会的 出版物 .

学会出版物目录。

[wʌn] . ['dʒen(ə)rəl] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [bʊks] —
1 . General Catalogue of Books —
1 . 一般的 目录 的 图书 —

1. 图书总目录——

[kən'teɪnɪŋ] ['nu:mərəs] ['væljuəb(ə)l] [wɜ:rks] — ['bɪblɪkl] , ['dɑ:ktrənl] ,
Containing numerous valuable Works — Biblical , Doctrinal ,
包含 很多的 有价值的 作品 — 圣经 , 教义 ,

包含众多珍贵著作——圣经著作、教义著作、

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [θi'ɑ:lədʒi] — [dɪ'voʊʃən(ə)l][ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] — ['ænti] - ['rəumənist] — ['ænti]
and Practical Theology — Devotional and Experimental — Anti - Romanist — Anti
和 实际的 神学 — 灵修 和 实验 — 反对 - 罗马天主教 — 反对
- ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] — [ˌbaɪə'græfɪkl] — [də'mestɪk] [laɪf] — [fɔ:r; fər]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] — [fɔ:r; fər]
- Infidel — Biographical — Domestic Life — For Soldiers and Sailors — For
- 异教徒 — 传记 — 国内的 生活 — 为了 士兵 和 水手们 — 为了
[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒd] — ['sə:mənz] ,
the Afflicted and Bereaved — For the Aged — Sermons ,
这 受苦的 和 丧亲者 — 为了 这 老年人 — 布道 ,

以及实践神学——虔诚与实验——反罗马天主教——反异教徒——传记——家庭生活——为士兵和水手——为受苦者和丧亲者——为老年人——讲道集，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][və'raɪəti][ʌv; əv] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , ['su:tɪd] [tu:; tə][ɔ:l]
etc . Also a large variety of Books for the Young , suited to all
ETC . 还 一个 大的 种类 的 图书 为了 这 年轻的 , 适合 到 全部
[ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
ranks of society ,
排名 的 社会 ,

等等。此外，还有种类繁多的青少年读物，适合社会各阶层人士阅读。

[baʊnd] [ɪn] ['veriəs] [staɪlz] , [ænd; ənd][æt; ət]['praɪsɪz]['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə][ten]
bound **in** **various** **styles** **,** **and** **at** **prices** **ranging** **from** **One** **Farthing** **to** **Ten**
边界 在 各种各样的 风格 , 和 在 价格 范围 从 一 法辛 到 十
['ʃɪlɪŋ] ; ['pɪktʃər] [kɑːrdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌtuː'tuː] .
Shillings **;** **Picture** **Cards** **,** **etc** **.** **2** **.**
先令 ; 图片 牌 , ETC . 2 .

装订样式各异，价格从一便士到十先令不等；图画卡片等。2.

[ə; eɪ] ['klæsɪfaɪd] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [bʊks] —
A **Classified** **Catalogue** **of** **Books** **—**
一个 分类 目录 的 图书 —

图书分类目录——

[ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrks][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə'dʌlts][ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] . [θriː] .
Arranged **according** **as** **the** **Works** **are** **designed** **for** **Adults** **or** **the** **Young** **.** **3** **.**
安排 根据 作为 这 作品 是 设计 为了 成年人 或者 这 年轻的 . 3 .

按照作品是为成人还是青少年设计的顺序进行排列。3.

['kætəlɔːg] [ʌv; əv][trækts] , ['hændbɪl] , ['səːmənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [fɔːr] .
Catalogue **of** **Tracts** **,** **Handbills** **,** **Sermons** **,** **etc** **.** **4** **.**
目录 的 小册子 , 传单 , 布道 , ETC . 4 .

小册子、传单、布道集等目录4.

['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [bʊks] [ænd; ənd][trækts] —
Catalogue **of** **Foreign** **Books** **and** **Tracts** **—**
目录 的 外国的 图书 和 小册子 —

外国书籍和小册子目录——

[frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [dʌtʃ] , ['spænɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] , ['mɑːdərn] [griːk]
French **,** **German** **,** **Dutch** **,** **Spanish** **,** **Italian** **,** **Portuguese** **,** **Danish** **,** **Swedish** **,** **Modern** **Greek**
法语 , 德语 , 荷兰语 , 西班牙语 , 意大利语 , 葡萄牙语 , 丹麦语 , 瑞典 , 现代的 希腊语
, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, **etc** **.**
, ETC .

法语、德语、荷兰语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语、丹麦语、瑞典语、现代希腊语等。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
A **Copy** **of** **any** **of** **the** **above** **may** **be** **had** **on** **application** **at** **the**
一个 复制 的 任何 的 这 多于 可能 是 有 在 应用 在 这
[di'pɔzitəriz] .
Depositories **.**
存款机构 .

以上任何资料的副本均可向资料保管机构申请获取。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[aɪ]] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['pæmflət] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] . — [diː'piː] .
[**i** **]** **In** **the** **printed** **pamphlet** **this** **section** **comes** **before** **the** **title** **page** **.** **—** **DP** **.**
[我] 在 这 打印 小册子 这 部分 来 前 这 标题 页 . — DP .

[i] 在印刷的小册子中，本节位于标题页之前。—DP。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神